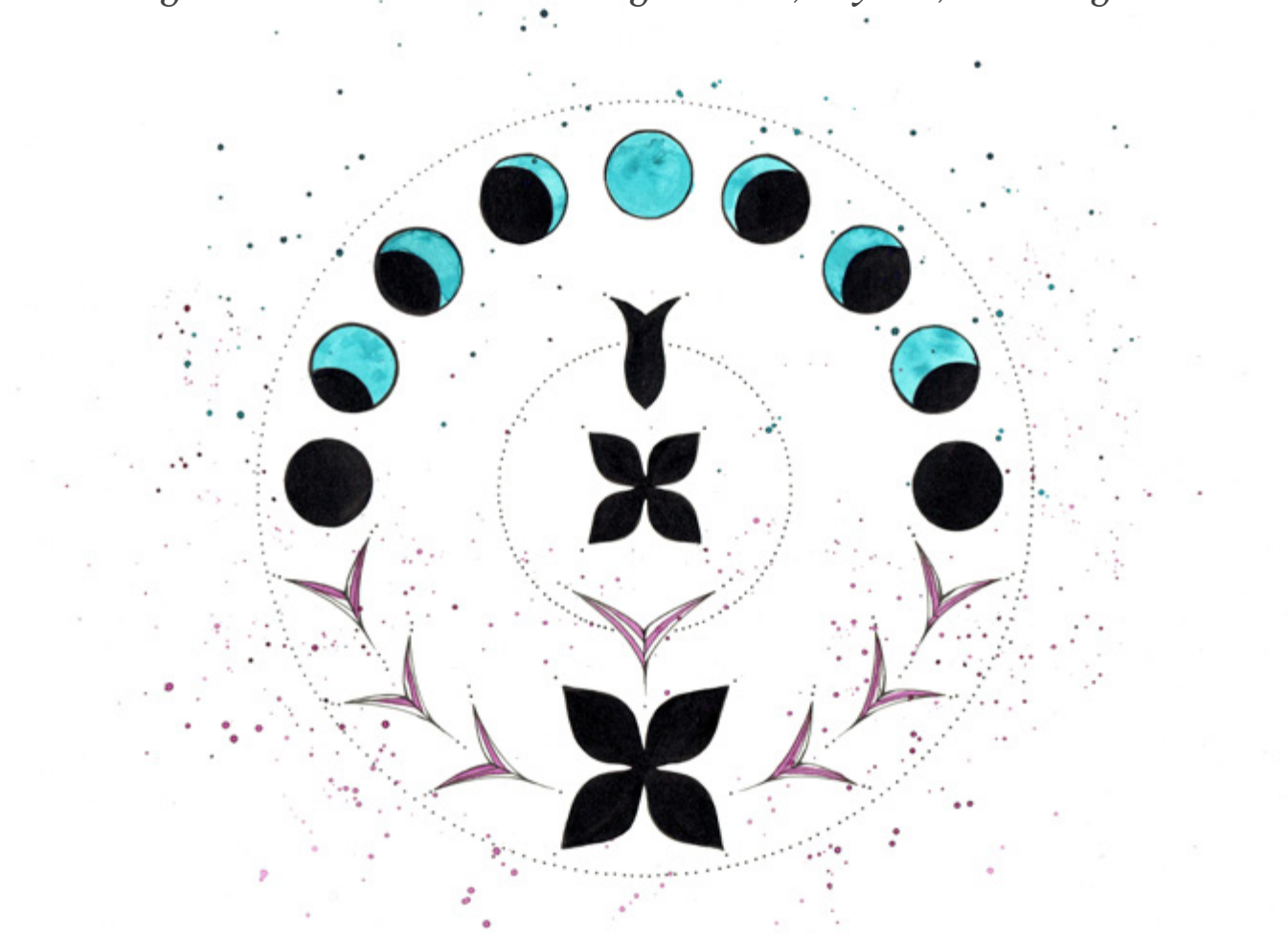


# RACONTE-MOI L'HARMONIE DU MONDE TELL ME ABOUT THE HARMONY OF THE WORLD

*Mémoires autochtones en contes, mythes et légendes  
Indigenous Memories Through Tales, Myths, and Legends*









IDÉE ORIGINALE | ORIGINAL IDEA: Marie-Hélène Beaudry  
CONCEPTION ET ÉDITION | PROJECT DESIGN & EDITORIAL: Mylène Clavreul & Sabryna Godbout  
250, Place Chef-Michel-Laveau, bureau 201, Wendake (Québec) G0A 4V0  
Téléphone | Phone: 418-843-9999  
Courriel | E-mail: info@iddpnql.ca  
Site web | Website: iddpnql.ca | fnqlsdi.ca

AUTEUR-ES | AUTHORS  
Alexandre Bacon, Sylvain Rivard, Manon Sioui

ILLUSTRATRICES & ILLUSTRATEUR | ILLUSTRATORS  
Eruoma Awashish, Sylvain Rivard, Manon Sioui

ILLUSTRATRICE SYMBOLE DES LANGUES (COURBES) | ILLUSTRATOR SYMBOL  
Manon Sioui

TRADUCTION & RÉVISION | TRANSLATION & REVISION

Aln8ba8dwaw8gan (Abénakis)	Philippe Charland
Anglais	Paul Keller (Yakety Consulting), Casey Roberts
Ałıcıłape (Algonquin)	Diane Mowatt
Atikamekw	Nicole Petiquay
ᐃᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ (Cri   Cree)	Frances Visitor
Français	Isabelle Capmas, Marie-Ève Muller
Innu-aimun	Jérémie Ambroise & Judith Mestokosho (Institut Tshakapesh)
Kanien'kéha (Mohawk)	Karonhiio Delaronde

GRAPHISME | GRAPHIC DESIGN  
Nancy Pomerleau, Siamois Graphisme

DÉPÔT LÉGAL | LEGAL DEPOSIT  
Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2019.  
Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Canada, 2019.

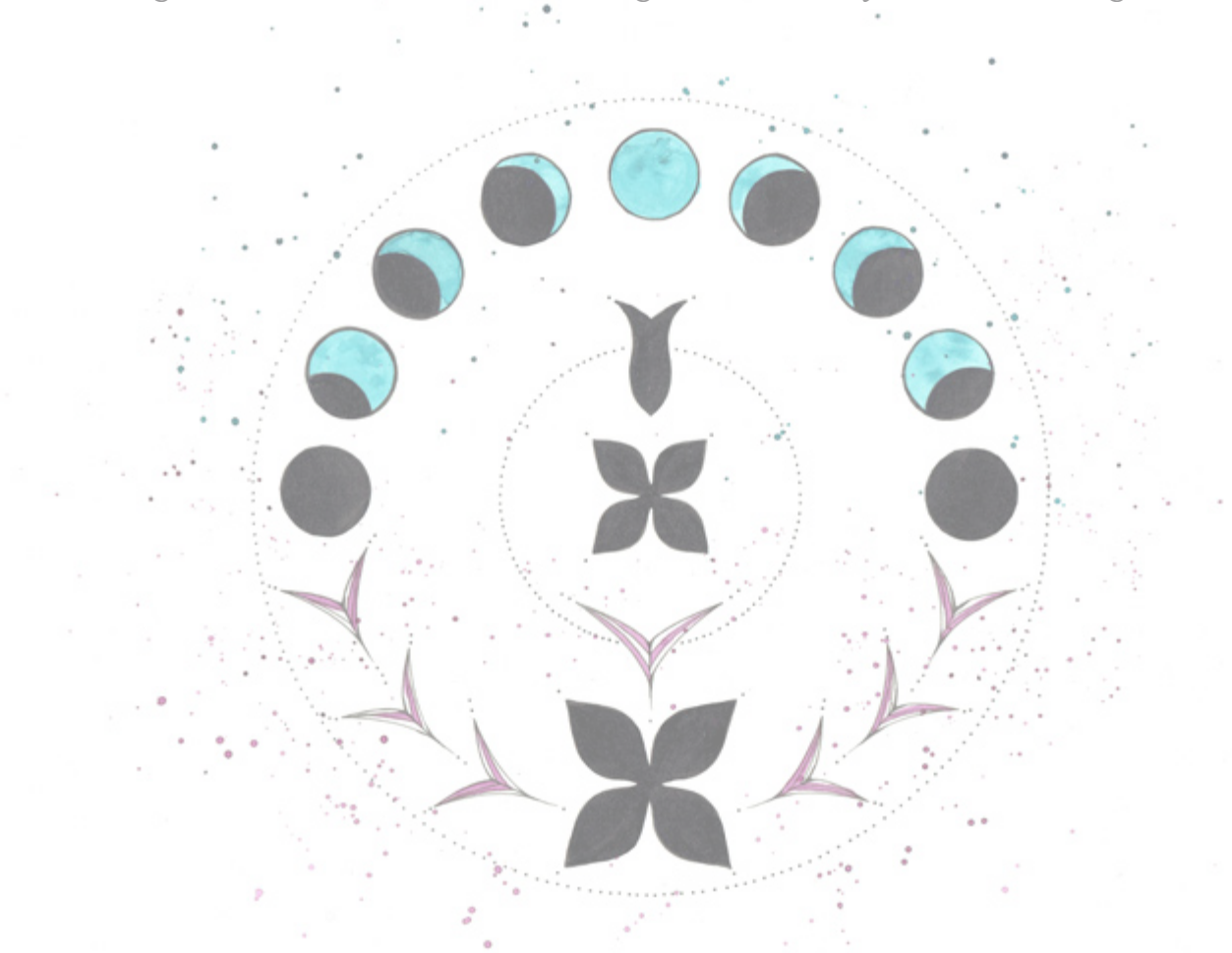
SOUTIEN FINANCIER | FINANCIAL SUPPORT  
Ce projet a été rendu possible grâce à Patrimoine canadien  
This project has been made possible by Canadian Heritage

Canada

Imprimé sur du papier 100 % recyclé.

# RACONTE-MOI L'HARMONIE DU MONDE TELL ME ABOUT THE HARMONY OF THE WORLD

*Mémoires autochtones en contes, mythes et légendes  
Indigenous Memories Through Tales, Myths, and Legends*





# TABLE DES MATIÈRES | TABLE OF CONTENTS

Eruoma Awashish.....	4
Alexandre Bacon.....	6
Sylvain Rivard.....	8
Manon Sioui.....	10
Introduction.....	15



<b>Aln8ba8dwaw8gan (Abénakis).....</b>	<b>19</b>
Ngweji.....	21



<b>ANICINAPE (Algonquin).....</b>	<b>25</b>
K8IK8AAKE ACITC PINECICAK.....	27
MEMEK8ECIK.....	33
MANTOK KAK8E CAKOTCIITI8AK.....	39
Ngweji.....	45
Wendigo KEK8AN ANICINAPEK KA KIBACK8E8ATC.....	51



<b>Atikamekw.....</b>	<b>57</b>
Wisaketcakw acitc pirecicak.....	59
Apici irinicak.....	65
Ka natopariticik mantowok.....	71
Ickwecic.....	77
Witiko kekotc ka kiwockweritakik iriniwok.....	83





<b>English.....</b>	<b>185</b>
Wolverine and the Birds.....	187
Little Beings.....	193
The War of the Spirits .....	199
Ngweji.....	205
Wendigo or Humanity's Insanity .....	211
<b>Français.....</b>	<b>217</b>
Carcajou et les oiseaux.....	219
Les petits Êtres.....	225
La guerre des esprits .....	231
Ngweji.....	237
Wendigo ou la folie des hommes.....	243
Mots de la fin et références   Final word and references.....	249
Dans la même collection   In the same collection .....	256



Photo: Nadya Kwandibens

# *Eruoma Awashish*

ILLUSTRATRICE | ILLUSTRATOR

## BIOGRAPHIE / DÉMARCHE

### *Eruoma Awashish*

Eruoma Awashish est détentrice d'un baccalauréat en art interdisciplinaire de l'Université du Québec à Chicoutimi. Elle a récemment participé à la Biennale d'art contemporain autochtone (BACA) et présenté à l'hiver 2017-2018 une installation au Musée des beaux-arts de Montréal. Sa démarche artistique vise à créer des espaces de dialogues et ainsi faciliter la compréhension de la culture des Premières Nations. Elle a grandi dans sa communauté d'origine, Opitciwan, et a résidé à Wemotaci, mais son atelier est maintenant établi au Pekuakami (lac Saint-Jean), dans la communauté innue de Mashteuiatsh. Son travail est empreint de spiritualité, de symbolisme et de syncrétisme. Elle s'empare et détourne des symboles faisant référence à la religion catholique. C'est pour elle une façon de se réapproprier sa propre spiritualité. « C'est en écartant la doctrine et tout le côté institutionnel des religions que la vraie spiritualité émerge », dit-elle. Par ces symboles qui s'entrecroisent et s'entrechoquent, ses œuvres parlent à la fois de contraste et de métissage, de dualité et d'équilibre, de blessures et de guérisons...

## BIOGRAPHY / APPROACH

### *Eruoma Awashish*

Eruoma Awashish holds a bachelor's degree in interdisciplinary art from the Université du Québec in Chicoutimi. She recently participated in the Contemporary Native Art Biennale and presented an installation at the Montreal Museum of Fine Arts in the winter of 2017-2018. Her artistic approach aims to create spaces for dialogue and thus facilitate the understanding of First Nations culture. She grew up in her home community of Opitciwan, and lived in Wemotaci, but her workshop is now established in Pekuakami (Lac-Saint-Jean), in the Innu community of Mashteuiatsh. Her work is imbued with spirituality, symbolism, and syncretism. She seizes and diverts symbols referring to the Catholic religion. It is a way for her to reclaim her own spirituality. "It is by removing the doctrine and the whole institutional side of religions that true spirituality emerges", she says. Through these intersecting and clashing symbols, her works speak of contrast and racial mixing, of duality and balance, of wounds and healing...

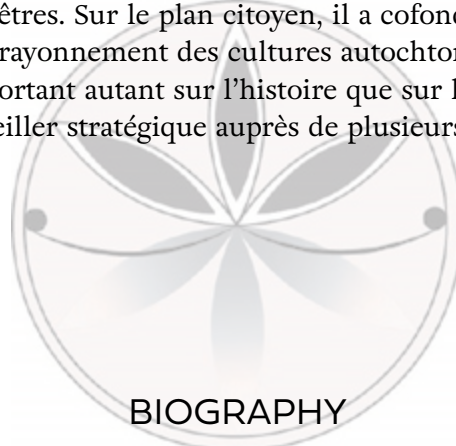


*Alexandre Bacon*

AUTEUR | AUTHOR



Originaire de Mashteuiatsh, Alexandre Bacon est passionné par les contes et légendes autochtones qui recèlent, selon lui, des trésors anciens légués par les ancêtres. Sur le plan citoyen, il a cofondé le Cercle Kisis qui, dans la région de la Capitale-Nationale, œuvre au plus grand rayonnement des cultures autochtones et au rapprochement entre les peuples. Il offre également plusieurs formations portant autant sur l'histoire que sur les réalités sociopolitiques actuelles. Il travaille aussi activement comme conseiller stratégique auprès de plusieurs organisations autochtones et gouvernementales.



A native of Mashteuiatsh, Alexandre Bacon is passionate about Indigenous tales and legends, which, according to him, contain ancient treasures bequeathed by ancestors. Co-founded Cercle Kisis, which, in the Quebec City Area region, works to increase the influence of Indigenous cultures and bring different peoples closer together. It also offers several courses dealing with both history and current socio-political realities. He actively works as a strategic advisor to several Indigenous and government organizations.



Photo : Angel Horn

# *Sylvain Rivard*

AUTEUR ET ILLUSTRATEUR  
AUTHOR AND ILLUSTRATOR



## BIOGRAPHIE

### *Sylvain Rivard*

Québécois avec des origines abénakises, Sylvain Rivard, alias Vainvard, est un artiste pluridisciplinaire spécialisé dans les arts et les cultures des Premières Nations. Il a écrit et illustré plusieurs livres pour la jeunesse et fait paraître des essais, des ouvrages ethnographiques et deux recueils de poésie. Du côté des arts visuels, il a exposé son travail, concentré sur la culture populaire, la mythologie et les savoir-faire autochtones et canadiens français, dans plusieurs lieux culturels, dont la Guilde canadienne des métiers d'arts (Montréal), le Musée des Abénakis (Odanak), Le Musée huron-wendat (Wendake), la Maison des Gouverneurs (Sorel), Le Musée amérindien de Mashteuiatsh, le musée Adirondack Experience (Blue Mountain Lake, NY, États-Unis), la Bibliothèque Gabrielle-Roy (Québec), ainsi qu'à la Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville (Montréal). Quelques-unes de ses œuvres ont été publiées dans la revue Recherches amérindiennes au Québec ainsi que dans l'ouvrage Splendeurs amérindiennes de Michel Noël. Ses talents de performeur l'ont aussi amené à participer à plusieurs festivals et rencontres d'art. Il est également consultant, tant en Europe qu'en Amérique du Nord, auprès de musées et d'organismes culturels et il a contribué à de nombreuses productions cinématographiques et télévisuelles.

En 2012, il était invité à représenter le Canada à la Bibliothèque Internationale pour la Jeunesse de Munich comme conteur, chanteur, auteur et illustrateur. En 2017, son ouvrage jeunesse *La tuque/The Toque/Pipun-akunishkueun* était sélectionné pour ses textes et illustrations par le Club de lecture d'été TD pour marquer le 175<sup>e</sup> anniversaire du Canada.

*Illustration en arrière-plan : Rivard, Sylvain. Skok en sept temps, Cornac, 2011.*

## BIOGRAPHY

### *Sylvain Rivard*

A Quebecer with Abenaki origins, Sylvain Rivard, aka Vainvard, is a multidisciplinary artist specializing in First Nations art and culture. He has written and illustrated several youth books and has published essays, ethnographic books, and two books of poetry. On the visual arts side, he has exhibited his work, which focuses on popular culture, mythology, as well as Indigenous and French Canadian know-how, in several cultural venues, including the Canadian Guild of Crafts (Montreal), the Abenakis Museum (Odanak), The Huron-Wendat Museum (Wendake), The Governor's Cottage (Sorel), The Native Museum of Mashteuiatsh, The Adirondack Experience (Blue Mountain Lake, NY, USA), the Gabrielle-Roy Library (Quebec City), as well as at the Maison de la culture Ahuntsic-Cartierville (Montreal). Some of his works have been published in the journal *Recherches amérindiennes au Québec* and in the book *Splendeurs amérindiennes* by Michel Noël. His talents as a performer have also led him to participate in several festivals and art meetings. He is also a consultant to museums and cultural organizations in Europe and North America and has contributed to numerous film and television productions.

In 2012, he was invited to represent Canada at the International Youth Library in Munich as a storyteller, singer, author, and illustrator. In 2017, his youth book *La tuque / The Toque / Pipun-akunishkueun* was selected for his writing and illustrations by the TD Summer Reading Club to mark Canada's 175<sup>th</sup> anniversary.

*Illustration in background: Rivard, Sylvain. Skok en sept temps, Cornac, 2011.*



Photo: Brian Atafise

## *Manon Sioui*

AUTEURE ET ILLUSTRATRICE  
AUTHOR AND ILLUSTRATOR





## BIOGRAPHIE

### *Manon Sioui*

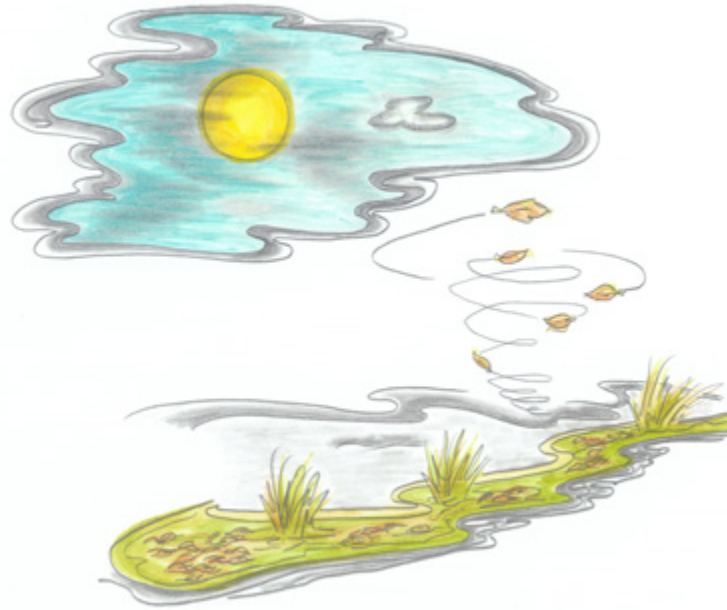
Manon Sioui est une artiste multidisciplinaire de Wendake. Elle puise à même la culture de ses ancêtres toute l'inspiration de ses créations. Active dans le milieu des arts depuis son jeune âge, elle a exposé dans plusieurs grandes villes canadiennes et on retrouve plusieurs de ses œuvres dans des musées à l'étranger.

## BIOGRAPHY

### *Manon Sioui*

Manon Sioui is a multidisciplinary artist from Wendake – she draws all the inspiration for her creations from the culture of her ancestors. Active in the arts community from a young age, she has exhibited in many major Canadian cities and many of her works are found in museums abroad.

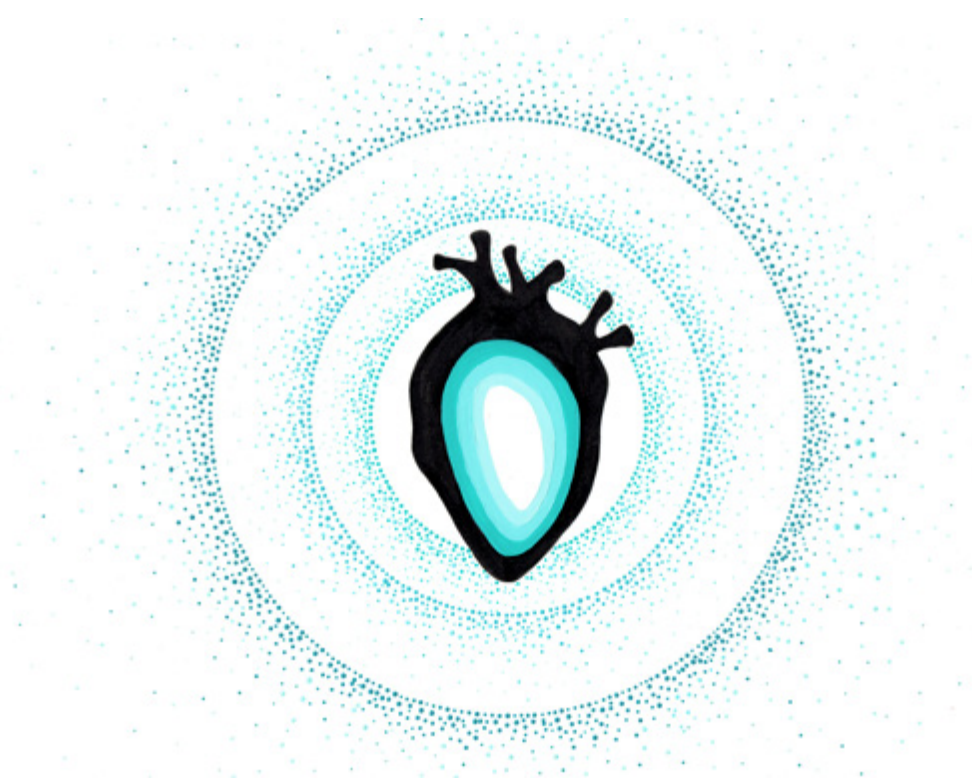
# Introduction



*On raconte que ce voyage en mémoires autochtones aurait débuté dans un passé pas si lointain, lors d'un mystérieux moment. Ce genre de moment qui ne se révèle qu'à celles et ceux qui savent ralentir le rythme de la vie, détendre leur esprit et prêter l'oreille.*

*Ce moment-là aurait pris forme sous une tente, l'instant d'une heure. Une jeune femme l'aurait vécu. Elle dit qu'il lui semble avoir été emmenée ailleurs, et que le moment a duré un temps... Comment dire? Inestimable.*

*Ah, cette espiègle, toujours une histoire rocambolesque à raconter! Imaginez, elle parle d'un espace-temps extraordinaire, à l'odeur de sapinage. D'une tente qui ne tremblait pas, mais qui était habitée d'une énergie puissante.*



*Réunie avec les autres en cercle, la jeune femme était fascinée par les récits partagés par un homme, aux yeux et cheveux couleur d'ébène. Cet homme faisait poursuivre leur chemin aux histoires relatées depuis des millénaires par les aînés, ou même par les plus jeunes. Les gens du cercle décelaient derrière ses paroles une multitude de visions, de messages qui, pourtant, convergeaient en un même sens : l'harmonie du monde.*

*L'homme se serait arrêté de parler au beau milieu d'une histoire. On dit qu'il a saisi le moment. La connexion des êtres était telle qu'on doutait de l'existence de la solitude. Ils et elles ne faisaient qu'un. Le rythme des cœurs s'était accordé.*

*Plus tard, une fois que l'homme aurait eu dit son dernier mot, il ne se serait rien passé... Pas un mouvement, comme si toutes et tous s'étaient enracinés. Puis, tranquillement, au lieu de se précipiter vers la sortie, chaque personne du cercle aurait pris la parole, tour à tour. C'était tout comme s'il y avait eu un bâton de parole : chacune et chacun écoutait attentivement ce que l'autre avait à partager. C'est ainsi que la jeune femme a écouté un aîné raconter un rêve, un enfant raconter son monde imaginaire...*

*La jeune femme eut alors une illumination : et si la prochaine destination de cette aventure était un recueil de récits?*



L'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) vous présente le huitième volume de sa collection de livres multilingues sur les thématiques du développement durable. Il s'agit néanmoins d'une première pour ce type de volume, qui prend la forme d'un recueil de contes, mythes et légendes. Une première, certes, mais qui se veut en fait un appel à la continuité, pour honorer les enseignements que l'on peut puiser dans ces récits. Ce n'est pas que ces derniers soient nouveaux, ni leur transmission nouvelle, bien au contraire. C'est peut-être l'attention qu'on leur accorde qui a changé, alors que le rythme de la vie semble s'accélérer. Faisons donc acte de résistance au temps qui défile! En se posant, ensemble, pour s'imprégner des récits, pour les propager à notre tour, pour en créer d'autres... Pour imaginer la suite!

Il s'agit de veiller à préserver ces récits et ceux qui suivront, comme on veille à préserver le territoire et ses ressources, sorte de legs aux générations actuelles et futures. Il est fabuleux de constater la connexion naturelle entre les enseignements que recèlent les récits et bon nombre de principes chers aux Premières Nations pour l'équilibre des choses.

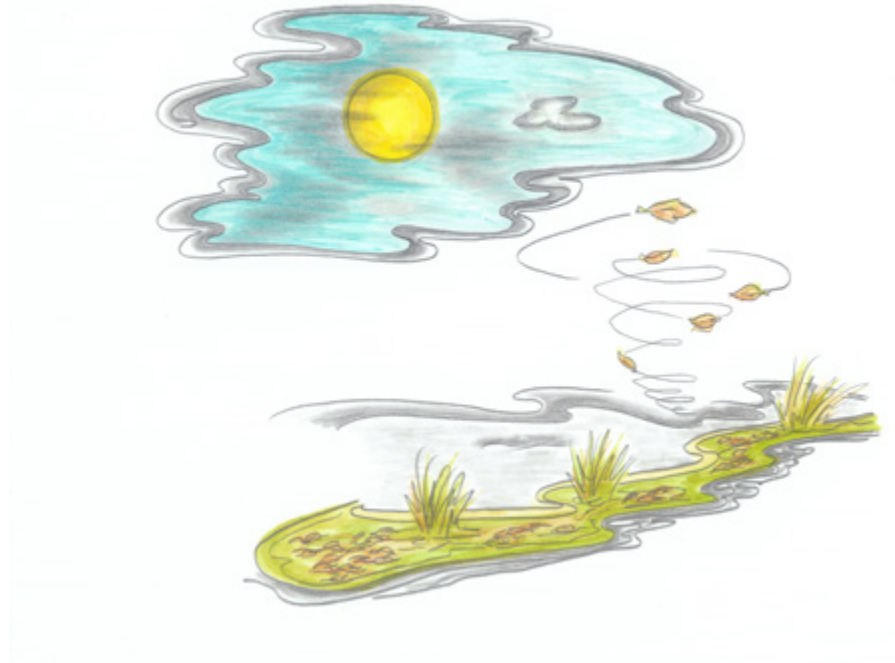
Pour lancer ce voyage en mémoires autochtones, l'IDDPNQL a approché une auteure et deux auteurs, pour qu'elle et ils donnent un nouveau corps à des enseignements traditionnels, ou créent un récit inédit, inspiré de ces enseignements. Puis, les illustratrices et l'illustrateur sont venus apposer des ambiances, des formes et des couleurs à ce qui est écrit, ou non écrit. Enfin, dans les fichiers audio qui accompagnent ce recueil, les narratrices et narrateurs font voyager, de la bouche à l'oreille, les magnifiques récits.

Place aux mémoires, aux rêves et visions, à l'histoire, à l'imaginaire...

---

1 [http://iddpnql.ca/wp-content/uploads/2015/09/2006-Strategie\\_developpement\\_durable\\_Premieres\\_Nations.pdf](http://iddpnql.ca/wp-content/uploads/2015/09/2006-Strategie_developpement_durable_Premieres_Nations.pdf)

# Introduction

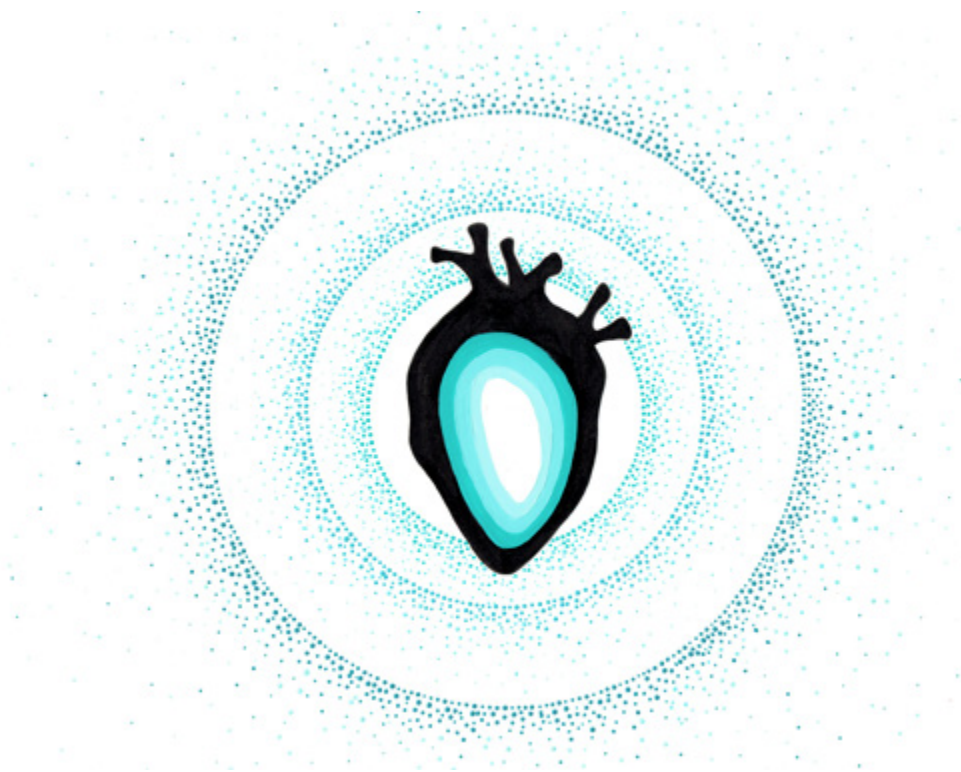


*It is said that this journey through Indigenous memories began in a not so distant past, during a quite mysterious moment. The kind of moment that reveals itself only to those who know how to slow down the pace of life, relax their minds, and lend their ear.*

*This moment took shape under a tent, for the time of but one hour. A young woman lived it. She tells of how it was as if she had been taken elsewhere, and that the moment's duration was, how should we say? Inestimable...*

*Ah, this friendly maker of mischief, always a fantastic story to tell! Imagine, she speaks of extraordinary space and time and the smell of fir trees. All this from a tent that did not shake, but that was inhabited by a powerful energy.*





*Gathered with others in a circle, the young woman was fascinated by the stories shared by a man with ebony eyes and hair. This man helped stories told for millennia by both the young and the elderly, continue on their journey. The people of the circle could sense a multitude of visions and messages through his words, which nevertheless converged into one common meaning: the harmony of the world.*

*The man stopped talking in the middle of a story. It is said that he seized the moment. The connection of beings was such that the existence of solitude was called into question. They were one. Their hearts beat as one.*

*Later, once the man had finished saying his final word, it is said that nothing happened... Nothing moved; it was as if everyone had taken root. And then, quietly, instead of rushing to the exit, every person in the circle spoke in turn. It was as if there had been a talking stick; each one listened attentively to what the others had to say. This is how the young woman heard an elder tell of a dream, a child of their imaginary world...*

*The young woman then had an illumination: what if the next destination of this adventure was a collection of stories?*

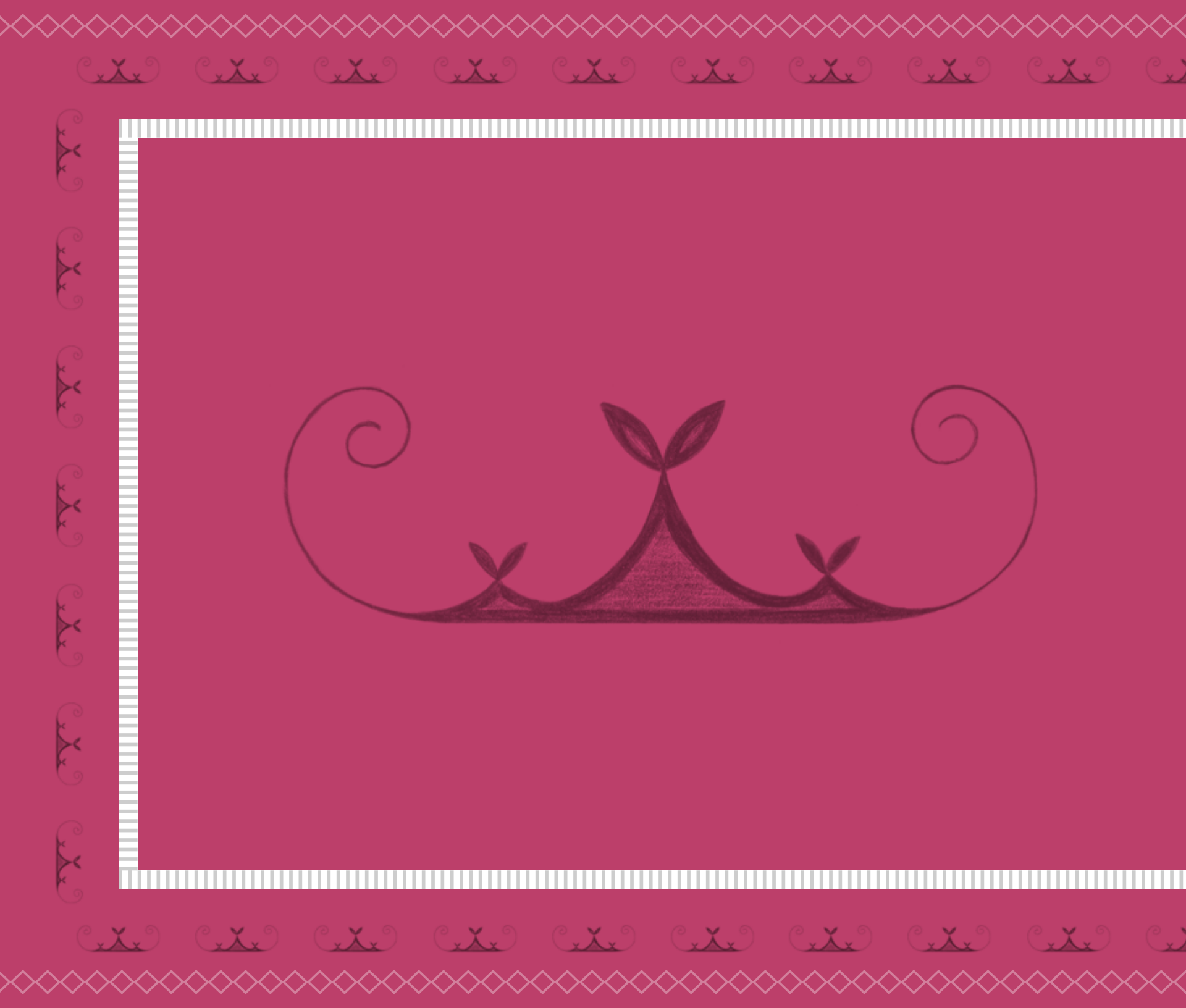


The First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) presents the eighth volume of its collection of multilingual books on themes of sustainable development. It is, however, a first for this type of volume, which takes the form of a collection of tales, myths, and legends. A first indeed, but which is in fact a call for continuity to honour the lessons that can be drawn from these stories. It is not that they are new, nor is their transmission, quite the contrary. It may be the attention given to them that has changed, while the pace of life seems to be accelerating. Let us make a show of resistance to the passing of time! By pausing, together, to immerse ourselves in these stories, to make it our turn to share them, to create others ... to imagine what comes next!

It is a question of preserving these stories as well as those to come, like we take care to preserve the territory and its resources; a legacy for present and future generations. It is fabulous to see the natural connection between the teachings in these stories and many of the First Nations' principles on the balance of things.

To launch this trip into Indigenous memories, the FNQLSDI approached three authors to help newly embody traditional teachings, or create an unpublished story, inspired by these teachings. Then, the illustrators came in to set atmospheres, to grant shapes and colours to what is written or not written. Finally, in the audio files that accompany this collection, narrators ensure the safe journey of these beautiful stories from mouth to ear.

Let us give way to memories, dreams and visions, history, and imagination...





# *Aln8ba8dwaw8gan*

(Abénakis)



Sylvain Rivard  
(Salapin Lip8l)

# Ngweji

Magwak wlitobanik mazal8mpskwikwatal, kanwa achi wakaswak aln8bak tal8wzobanik sowanakik ta W8banakiak tal8wzobanik pbonkik. Ni 8tlokaw8ganis, n8badah8ma kchi nod8tlokajik ta8lawi s8gm8 Henry Lorne Masta ta Nicole O'Bomsawin, 8dok8dam neg8nigek w8banakiimazal8mpskwikwatiskaw8gan ta achi nebiikz8wadow8gan.

Nd'8tlokaw8 kiow8k wji wakasnolsisal w8banakiin8wadial kdakinak ta N'sidaldam K'kzaldamen8 nwski8tlokaw8gan.



Pm8wzowinnoak aobanik menahanek nan8wiwi kchinmahomaktegok. Kasogamigwezobanik kwanigamikwikok ni n8kskwasis aliwizit Ngweji wigob nitali nspiwi agm8w8, ngwitoskwa wigw8mek.

Ngweji wiag8wzob ta wlakamigwezob wajjiwi. Waosp8zaki, chiga mamij8lak tokobanik ta sipsak talkwazobanik, agma alamikaw8bani mziwi wlakamigwezoma. Ni agma idamenob wliwni wakasnol 8wdik. Nitamagimgwak, agma idamenob wliwni kizosek, ni asokwikok, chiga nigik kchi kiokannowinnoak padosabanik. Wajjiwi, n8kskwasis maagenemenob senal ta agma idamenob wliwni achi neg8ni wmahomaikok nanat8wazijik ni kza8zitaw8bani nigik. Agma wlidaanob ta alamizob.





Kanwa wlakamigwezoma tadbaldamob,  
nan8baligob wji migak8mabanik. Kzel8msen  
ta almosak todosaobanik kanwa asma  
idamobanik wliwni.

Siwaldamit, Ngweji kizi alosa sp8ziwiwi  
senojiwik. N8kskwasis kadaw8dokab kanwa  
nda wawaldamowib. Agma mlijsab wskijiwi  
ktapskok ni k8g8lwaw8ganal pnilhabanik  
nebik. Salakiwi n8kskwasis kizi nodam nokigek  
wliphanemiklozow8gan. Klozow8gan idamob:  
«Kagwilla aw8sis? ». Ngweji kwalhiazob ta kizi  
nadodmawa na klozow8gan : « awani na? ».

- N'nebigi, ni awani kia?
- Nd'aliwizi Ngweji, n8kskwasis wigw8mek.
- Kagwi wji mlijs8an?
- Nlakamigwezom migak8ma wigw8mek ni  
pita N'siwaldam, kizi idam.
- N'kiziba wijoka kia. Nimska kwigw8mek  
kigawesimazal8mpskwikwatis ta  
kmit8gwesipakwal. K'n8ji wlitbatobna  
wakasnol.

Ngweji kizi kz8malha 8wdik lli wwigw8mek.  
Agma kizi wdnem wigawesimazal8mpskwikwatisa  
pasojiwi skweda wmit8gwesipakwal  
pidigalzow8ganek ni kizi pedgipa8a senojiwi nebik.



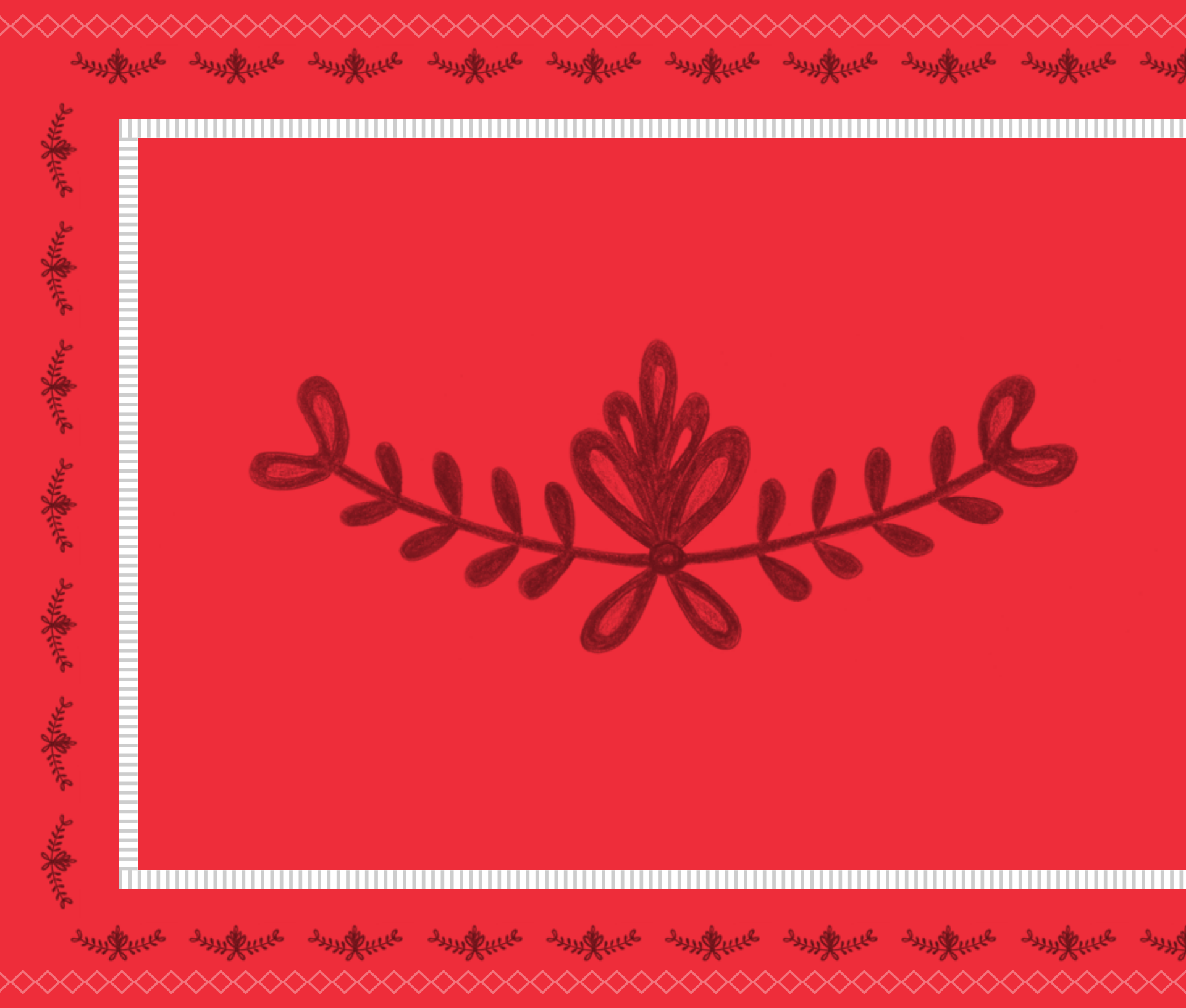


Ngweji kwalhiazob wji kabasak askawihabanik agma nebiik. Nebiiklozow8gan kizi idam : « kadna wzigwa8n ni pona iolil al8miwi mazal8mpskwikwatisek ». Ngweji pita kizi kziponem mziwi. Ni klozow8gan kizi idam : « nikw8bi mildo mazal8mpskwikwatis namasikok. Nigik namasak n8ji padon8 ni kwatis alagwidemak ta 8daboakji. Adoji N'nanawaldamji migak8maw8ganal wji kwigw8mek ». Ngweji kizi mildo mazal8mpskwikwatis kabasaikok ni iogik kizi wadosak.

Achakwikwik, Ngweji kizi 8mki, ni kizi alamikawa wigawesa ta agma kizi alamikawa achi. N8kskwasis kizi alamikawa wlakamigwezoma ta agma kizi alamikawa achi. Ni agma kizi saosa ta kizi papi nspiwi almosak ta kzel8msen.

S8waiwi, askwa K'meskamobna sigwaniwi, chiga tokskwat, pkwaimazal8mpskwikwatisal ta wzigwa8nal chiga nebiiniwaskw pakito nilil. Kizilla agma kizi poniado Ngwejiwakasnol nitali?





# ΑΛΙΣΙΛΑΡΕ

(Algonquin)





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# K8IK8AAKE ACITC PINECICAK

MI OO PECIK ATISOKAN K8IK8AAKE KA ICINIKANAKANI8ITC, KI MANETINI OTATISOKANAN AA!  
PEPAKAN KI 8INAKANIBI ANICINAPEKAK, PEKIC MOCAK KI KIKENIMAKANI8I ENATISITC. MOCAK AKO  
KI 8IMANENTCIKE MITAC ECI KITCIBI MATCISETC 8INTAM, 8APATAIKEMAKANI KE INAKAMIKISI8ATC  
A8IAKOK 8E8ENTA K8AIAK KITCI PIMATISIBATC OOMA AKI KITCOTCOMINAKAK.

NIKOTIN PECOTC KITCIKAMI EKI ICATC, K8IK8AAKE O8AMAN PINECICAN. MEK8ATC EKITCI 8I 8ISINITC,  
ONATA NAKICKA8AN MITAC ENATCIN: « NICIMECAK, KIKI PITAMAONOM KEKON. PECOTC OOMA PI INAPIK! »

- ANTAC KE OTCI KI OSEESIMANIAK AA? INENTAMOK IKI PINECICAK.
- KIKI PITAMAONOM PECIK INAAMASON KITCI NIKAMOEEK ACITC KITCI NIMIEK, IKITO AA K8IK8AAKE.
- 8EKONEN TAC MECKOTC KE TOTAMAK EKI CA8ENTCIKEIAN II INAAMASON? OTINA8AN INI PINECICAK,  
E MAMAKASITAMO8ATC.
- PANIMA KI PATAKISITO8EK KA KIN8AK KITCI APAK8ANIKI8AM! PINAMA TAC, PECOTC PICAOK KITCI  
MININAKOK APANIKOTC KE INAMINAKOSIEK PEPECIK, IKITO K8IK8AAKE.

<sup>1</sup> 8ETINIKATEK KITCI OCITCIKATEK OO ATISOKAN: Carcajou à l'aurore du monde: fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue de Rémi Savard, Recherches amérindiennes au Québec, 2016. AIANOTCIKOTC ANICINAPEKAK TAK8ANON ANICA ATISOKANAN ACITC KOTAKIAN KITCI 8ECKATC ATISOKANAN Wendigo KA ICINIKASOTC EKI ATISOKANAKANI8ITC.





KAKINA PEPECIK PINECICAK PIMOSE8AK NIKAN, KITCI MINAKANI8I8ATC KE INAMINAKOSI8ATC ACITC KE INASINASO8ATC. KA ICK8ATATC, K8IK8AAKE IKITO:

– ASITAC NOKOM NIMIK! NIKA NIKAMONAN KINA8A OTCI!

TECI8AK APITC MATCIAMASOTC, KAKINA PINECICAK MATCICIMOSAK IIMA KITCI APAK8ANIKI8AMIKAK. MAIA KI MANTOKANAKANI8I8AK ENAMINAKOSI8ATC, EPITCI MINOTAK8ANIK INAAMASOSIN ACITC EKITOMAKANIK. MEK8ATC EKITCI NIMI8ATC KAKINA PINECICAK PASAK8API8AK E NIMI8ATC.

KEKAPITC, MAK INENTAM ACA MATA TIPISE MAKISAKA KITCI NIMINANI8AK ECKAM. OCKATOK, ANA8IS TERAPIPANIK PITIKAMIK KITCI APAK8ANIKI8AMIKAK, ACA OKACKITON KEKAPITC MAK KITCI TAC8AAKETATC EKA KITCI SAMICKA8ATCIN KA 8ITCICIMOMATCIN. E8I NTAKIKENTAK, KI PAKATA8API KITCI INAPITC ENAKAMIKANIK TETIPANAK SINIKAK. KITCI KOCK8APAMO E8AMATCIN K8IK8AAKE E TACI NISATCIN PEPECIK PINECICAN PITIKAMIK KITCI APAK8ANIKI8AMIKAK!



PEKATC KIMOTC KIAPATC NIMIKASO ICK8ATEMIKAK INEKE ANIMICIMO. APITC KA PEC8APATAK ICK8ATEMINI, KI KITCI SAKITCIPATO E KITCI PIPAKITC :

– ACA KI NICI8ANATCIKONAN KISEESINAN! MATCISEK! MATCISEK!

KAKINA KITCI SEKISI8AK ACITC SAKITCISE8AK PINECICAK KITCI APAK8ANIKI8AMINI. K8IK8AAKE OKITCI KICI8AIKON MAK8AN EKI MAMICIMI8ETC E NANISANISI8ATC KAKINA. KEKAT OKI NA8ATCIPINIKON E MAKOCKONIKOTCIN ONACKITIKAK, MISA8ATC TAC OKI KACKITON KITCI OCIMOTC AA MAK. MITAC EKITOTC K8IK8AAKE :

– MAK! NOKOM AKONAK APANIKOTC KATA MISK8ATON KICKICIKON!

MI 8ETCI ICINAKOSITC NOKOM MAK, E KITCI CANACKOTIETC ACITC E MAMISK8ANIKIN OCKICIKON.

K8IK8AAKE KA8IN NIKOT KI INENTAM, MISA8ATC MANE PINECICAK OKI NISAN KITCI MAKOCETC. KA ICK8A PACKONISE8ETC, TASIN AKO OTIANI<sup>2</sup> OTAIANIMOTON :

– NITIA! 8EKONEN NOKOM KE ICITAIKOPAN?

KA8IN ONAK8E8ACITAKOSIN OTIAN.

– KIAPATC K8IK8AAKE IKITO : 8ITAMA8ICIN 8EKONEN KE ICITAIKOPAN?

EKA E NAK8E8ICIMOMAKANIK II OTIA, KA ICI MITETOTC PINECICI PIMITENI. MITAC KEKAPITC KA ICI ANIM8EMAKANIK II OTIA :

– MISA8ATC APITC KEKON ININAN KITCI INAKAMIKISIAN, KAPENA KIN KICATC KA INENTAMAN AKO KITINAKAMIKIS...

– KA8IN KI TEP8ESI, ICI NAK8E8ACIT8A K8IK8AAKE, KEKIN KI8I KIKENIMIN ENENTAMAN!

– MISA II! NAK8E8ACIT8A OTIA. ACK8E IK8AT8ETAN AA MITIK KITCI ICI KICKINIPAIAK!

– MI MAIA II ENENTAMAPAN! IKITO TECI8AK K8IK8AAKE.

– KISAPATAN NATAC EKITO8APAN! MI MAIA KA MIKOTAMAPAN II, IKITO OTIA E AMINE KICI8ASITAKOSITC.

---

<sup>2</sup> TEP8E MAIAKAKAMIKISI AA K8IK8AAKE E AIANIMOTAK OTIANI. ANIC KA8IN TEP8E KITCI ASI8AK8ENIMOSI AA K8IK8AAKE...



K8IK8AAKE PINAMA KI ONEKIK8E 8IASINI IP8AMACI IK8ATA8ETC MITIKOKAK.

IP8AMACI NIPESETC, OTAIANIMOTON OTIANI:

- NAKATCITON TCIPAK8AN!
- KICPIN A8IAK PECONAKOSITC, KIKA AMATCIIN! OTIKON OTIANI.
- MI MAIA II ENENTAMAPAN, IKITO K8IK8AAKE.

KASIN NAK8E8ACIT8ASI OTIA, PEKIC OKICIMIKON EKOTCIN K8IK8AAKEN. MITAC ENENTAK KIMOTC:

- KASIN MIK8ENIMICIKEN KITCI 8ITAMONAN APITC KIMOTIMIKO8AN KIMITCIMIM!



KITCI SESENTA PECIK SANAKEKOKAK ONICICIMO K8IK8AAKE ACITC OTIAKAK MITCIMIKAK INEKE INICIMOMAKANI. MEK8ATC EKITCI MINOK8AMOTC, A8IAKOK PI KAPATO8AK MITAC OMANA KOCKONA8AN INI K8IK8AAKEN EKA KITCI KOCKONIKOTCIN OTIANI.

– PANIMA SASAK TEAK KIKA KOCKONA, OTIKON INI A8IAKON.

APITC SASAK ANA8IS KITCI NAKOSINTCIN, ACA OKOCKONAN K8IK8AAKEN. TECI8AK PIPAKI :

– NITIA, ACA A8IAKOK PECONAKOSI8AK! EKI INENIMATCIN EKI KOCKONIKOTCIN IP8AMACI TAKSICININTCIN A8IAKON.

ANIC, E SAPAMATCIN SASAK E ANI MATCA8ATC, K8IK8AAKE TECI8AK IKITO :

– ACA KI KOKI KI8E8AK! A8ISA TAC 8ISINITAN KITCI MITCIAK KI NATA8AONAN!

APITC PEC8APAMATCIN OTAKIKON, K8IK8AAKE ACA O8APATAN ETA OKANAN ICKOSE8AN AKIKOKAK! NITAM KA INENTAK, OSAM NE8AT KIN8EC KI TACI KICITE, ANIC PEKIC OTANAMENIMAN OTIANI.

– KAKINA MITCIM OKI TCAKATANA8A ANTAC 8ETCI EKA KI 8ITAMA8ICIAN! IKITO E KITCI KICI8ASITC.

– KA8IN NIN KEKON NIKI 8APATASIN, ICI KAKINA8ICKI OTIA.

– KIKI NIPANATOK SA! OTIKON K8IK8AAKE.

– KI KIKENTAN MATA KA8IN 8IKAT NINIPASI... ACITE8EMAKANI OTIA.

KEKAT E NIMICANIK OTAKIKOM, K8IK8AAKE OKI MA8ATONAN PIMITENI KA AKOTINIK MITAC 8ATCACK8AN OKI ANONAN SASAK KITCI AKOTCITONTCIN ONAKANI KITCI TAK8ESENINIK PIMITENI TAKIPIKAK. MITAC KA TOTAK AA 8ATCACK. KA PIKI8ETC, KA8IN OMIN8ENTASIN K8IK8AAKE EKA K8AIAK ICINAK8ANIK, KIAPATC OKI ANONAN KITCI NTA PAPAMATAKENTCIN KIAPATC ECKAM KITCI TAK8ESINIK.

8ATCACK KICIMAKANI8I, MITAC ECI MATCITOTC ONAKANI, APITC SASAK ENI INATAKETC, TECI8AK KAKINA OKI TCAKATAN 8EKONEN KA PITCISINIK ONAKANIKAK.

– HEI! ACA KAKINA KITCAKATAN! OPIPAKIMIKON K8IK8AAKE.

8ATCACK KAPIKI8E8ITOTC ONAKANI, KA8IN KEKON ICK8ATCIKESI...

MITAC ECK8ASEK II ATISOKAN, 8IN KAKINA PINECICAN KA8I AM8APANIN, KA8IN PECIK OTCOTCI AM8ASI8AN!





Auteure | Author  
Manon Sioui

Illustratrice | Illustrator  
Manon Sioui

# MEMEK8ECIK

KITCI 8ECKATC AKO, NITANIKE KITCI ANICINAPEMINANAK NATO8E8INIK IKITOPANIK AKO E TE8AKOPANEN PEPAKAN A8IAKOCIKAK E KITCI AKACECISATC. PECIK AA « Tiken'ah » OTICIKANA8AKOPAN TAPICKOTC MAIA A8IAK E INAMINAKOSITC, KOTAK TAC « Kahinion'ah »<sup>1</sup> ICI 8INAKANI8I, CICIPISITAN TAC 8IN ICINAK8ANI8AN OSITAN. MITCI NICIN IKI A8IAKOCIKAK MAMATA8ISIPANIȚ, TAPICKOTC E KITCI TATATAPISI8ATC ANA8IS KITCI KATCI NOS8AAMAKANI8ITC ACITC KITCI KAIESIKOTC EKA E NAKOSITC. EMIKOMAKANI8I8ATC IKI, KITCI MINO 8ITCI8AKANI8IPANIK ACITC NANAKATCI8EPANIȚ, KITCI NAKATISIPANIK ACITC 8I MANENTCIKECICIPANIȚ, OMINENTANA8AKOPAN E NAKAMO8ATC ACITC E NIMI8ATC. KIAPATC NOKOM, MATE TEPITAKOSI8AK E TACI NIKAMO8ATC 8ASAK ACITC OTE8EIKANI8AN KA NIP8ANIKIN E MATETAK8ANIKIN.

OO8E ATISOKAN NA8ATC Tiken'ah MIKOMAKANI8I. ECI 8EK8AKI8AK AKI ICI TACIKE8AKOPAN ACITC APITC KA MATCITAMAKAK PIMATISI8IN, OKI 8ITCIA8AN Iouske'ah EKI MIKANATCIN Tawihskaron' ACITC KITCI ASINI MISAPEK<sup>2</sup>. ONANAKATCITONA8AKOPAN KA ICI MANTOKAK ACITC KA NIPO8AKOPANEN 8ETI NIKAPI8ANOK INEKE, NOPIMIK KANA8ENTASO8INIK KI ICI KIKENIMAKANI8I8AK ACITC KITCI KANA8APATAMO8ATCIN KITIKANESAN KETCINATC KITCI MINOKINIKIN.

<sup>1</sup> BARBEAU, Charles Marius. Supernatural Beings of the Huron and Wyandot, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Publié par: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

<sup>2</sup> PICARD-SIOUI, Louis-Karl, La femme venue du ciel, Les Éditions Hannenorak, 2016.



TAPICKOTC NATO8EK ECI PIMATISI8ATC ICI PIMATCIOPANIK, MATAMINAN, AKI KITCI 8APAMINAN, SAIK, MINAN INATCIKE8AKOPAN ACITC OKITCI MINOPITANA8AKOPAN KA C18ANIK ININATIK8APONI. A8ESISI8AIAN, 8INA8ANISISAN ACITC 8ATAPIN EKI APIKATAMO8ATC ICIOPANIK OPITCIKONAANI8A, MISAPISONICICAN ACITC OTICI PAPAMI8INA8AKOPAN TCITCICAN.

KITCI KIN8EC PIMATISI8AKOPAN MEMEK8ECIK IKITONANI8ANOPAN INASAK EKITCI OCKI PIMATISI8INAKOSI8ATC, 8ITOKAKEPANIK KA ICI TE8ATC MANTOK, AKI KEKON KA OTCIMAKAKIN, MITIKON, A8ESISAN ACITC ANICINAPEN. APINOTCICAN ETA OPAKITINA8A8APANIN KITCI 8APAMIKO8ATCIN KITCI 8ITCIA8ATCIN KITCI MIKAMO8ATCIN OMIKANAMI8A APITC 8ANICINO8ATC, ACITC A8IAKON KA MINO TACIKATAMO8ATC AKINI KEK8AN APITC PEC8APATAK NIPO8INI A8IAK KITCI PEKATENTAMOMANIK OTCITCAKOCINI.

A8ACAMEC MITASOMITANAO PIPON AKONAK, NISIPANIK NATO8EK Lorette OTENA, NOKOM Wendake KA ICINIKATEK, EKI INATCIMO8AKOPANEN EKI 8APAMA8ATCIN NISIN MEMEK8ECIN.







E PIMOTE8ATC Baie-Saint-Paul INEKE, A8ACAMEC MITASOMITAO TIPAikan AKONAK OTOTENAMISANI, NISIN NATO8EK PIMAK8ACI8E8AKOPAN OTCIMANISAKAK, NIPINI E KITCI MIN8ASINATENIK E KANA8APATAMO8AKOPANEN EKITCI 8A8ACEK8AKAMINIK. KEKAT APITC MICAKAMO8ATC KA8I ICA8ATC, NISIN IKI NAPEK 8ETCI 8APAMA8ATCIN NISIN MEMEK8ECIN, E TACI TANAPOKO8ATC PEPECIK OTASINI TCIMANISANI. MISA MAIA ANICA KA INATISOKASO8ATC A8IAKOK ENAPATAMO8ATC. TAPICKOTC KITCI KETE A8IAK ICINAKOSI8AK, PEKIC O PITOCENIMA8AN ACITC PEKIC KOTCANA KA KITCI MINOTEETC A8IAK ENAMINAKOSI8ATC, MI TAC KA IKO8ATCIN INI MEMEK8ECIN E NATO8E ICIKIC8ENTCIN: «K8E, NI NATO8E ICIKIK8EMIN! 8ETI Lorette OTENA NITOTCIMIN, 8AIEC PECIKOTIPAikan AKONA KA MATCAIAK! MINA8ATC SA KIKA 8APAMIKOM!»

KITCI MAMAKATENTAMO8AKOPAN, NISIN IKI NAPEK ANASIS OTEP8ETANA8AKOPAN KA INAPAMO8ATC ACITC KA ICI NOTAMO8ATC. ANTAC KA OTCI ICI KACKITO8ATC IKI MEMEK8ECIK KITCI 8IPATC KITCI PIMOTE8ATC II INIKIK KA APITCANIK ACITC 8A8ATC E ASINI8ANIK OTCIMANISA? A8ENEN IKI? PEKIC Lorette OTENA OTCI8AK IKITO8AK ANIC KA8IN KA TACI8ATC E NISI8ATC OKIKENIMASIS8A8AN. ONAKATCIKO8AKOPAN NA IKI E PIMOTE8ATC, TAPICKOTC ENATISOKESAPAN AKO 8ECKATC O KITCI ANICINAPEMI8AN?

EKI KITCI MAMAKATCI NAKICKAKE8ATC, MITCI NISIN IKI NAPEK KI KAPATO8AK KITCI KAK8E NISIT8ATISI8ATC ACITC KITCI KAK8E NISITOTAMO8ATC KA ICI8EPISI8ATC.

NOKOM ECI PIMATISINANISAK, KA8IN TEP8E 8I MIKOTCIKATESINON EKI NAKICKOTATI8AKOPANEN 8ECKATC NATO8EK ACITC MEMEK8ECIK, KAWIN TAPICKOTC 8ECKATC, NOKOM 8IN ANASIS 8I MIKOTCIKATE II. ANIC SA, MI OO PECIK ATISOKAN ENATCIMOMAKAK.

1999 KITCI AKITASON, Wendake NATO8EK OOMA Kobek ACITC Oklahoma ANICINAPEK, Michigan ACITC Kansas KA OTCI8ATC, KI NAKICKOTATI8AK Ossossane<sup>3</sup> KA ICI KANA8ENTCIKATEKIN TCIPAI OKANAN EKI MIKAMO8ATCIN AKIKAK NANATA8APATCIKE8INIK 8AIEC NANOMITANA0 PIPON AKONAK KITCI KOKI NIK8AAKATEKIN MAMA8 PECIK8ANOK.

NANAKE ENI TASOPIPONEANIK, KI TAK8AN, ICI OPINENA AKINI KA ICI KANA8ENTCIKATEKIN INI TCIPAI OKANAN, ANAMIKAKE8IN NAPIIK8ATCIKAN E KICKICKAMO8ATC KITCI KAK8E KIKEITISO8ATC. KA ICK8A ANAMIK8ATCIKE8ATC, ACA E8I TIPIKANIK, PECIK NATO8EK8E KI NTA AIAMIE KA ICI KANA8ENTCIKATEKIN TCIPAI OKANAN ACITC KITCI CA8ENIMATCIN KA NIPO8ATC PECIKONTCAN NASEMAN EKI AIAMIT8ATENIK.

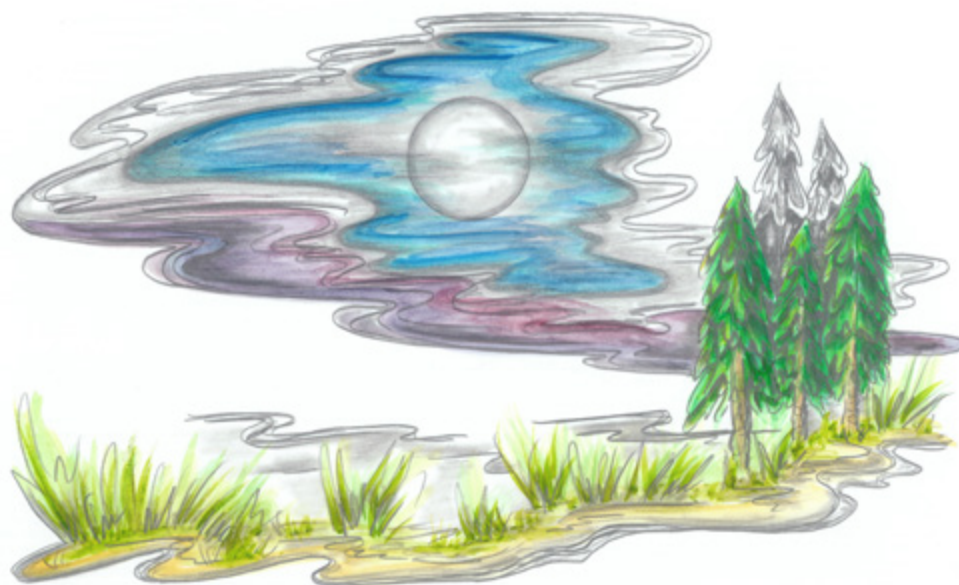
<sup>3</sup> Ossossane: TCIAKAM Nottawasaga Georgienne MATCITE8EIA ICI TAK8AN OTENA, MI KA ICI KAPECINANIKE8AKOPANEN Attignauantans (MAK8A ANICINAPEK) ACITC 8AIEC NIMITANA8ETOPANIN (40) KA KIN8AKIN KITCI MIKISAMAN ACITC 1500 TACIPANIK A8IAKOK II APITC 1630 PINICI 1636 KITCI AKITASONAN. MI IIMA KA ICI KANA8ENTCIKATEKIN TCIPAI OKANAN Ossossane OTENA, KA ICI AIAMIEKOPANEN KITCIT8A OCKINA8E Jean de Brébeuf TCIPAikanan KITCI AIAMIT8ATAKIN KA MIKOTAK OTOCIPIKANIKAK, 1636 KITCI AKITASON.

PEKATC EKI ICK8A PAKITINATCIN MOTCIKAK INI NASEMAN, 8ETCI PAPISISKINAK, AA IK8E, OPIMENA E KATCISAPATAK, E PITOCINAK8ANIK MOTCIKAK E PITATEMAKANIK KEKONI.

MAIAKOTC K8AKEKON NOTAK8ASINON 8ACAKAM 8INIKAK. MISA MAIA KAKINA KEKON EKI KIPITCISEK ENENTAK. 8ACAKAM KA TANAPITC PAKAN OTICINAN MISA8ATC EKA KEKON EKI ATATENIK. ANA8IS KI IKITONANI8AK ENENIMOTC, KITCI PICICIK8AN 8ACAKAM, ANIC KITCI KAIESIKOTC 8ETCI MINO AIATC KEKAT ACITC OTAMINE PITOCENTAN. KA8IN KEKON MATCIMAKASINI 8ACAKAM 8INIKAK. E8I NANAKATA8ENTAK, KI INAPI AA IK8E KA OTCI PITASAKONENIK.

MOTCIKAK, 8ETCI 8APATAK PEKATC E8I ANI PAKONEANIK. MI IIMA KA OTCI PAKONEAK 8ETASAKONEK, KITCI NOKASAKONE ACITC 8ACE8ASAKONE. PEKATC 8ETCI PI SAKITCISETC MEMEK8ECI KA OTASAKONENIK, MI MAIA A8IAK AKO ANICA KA INATECITC 8ETCI PI SAKITATATA8ETC AKINI INENTAM. ANA8IS 18 ONITC AKOSI.

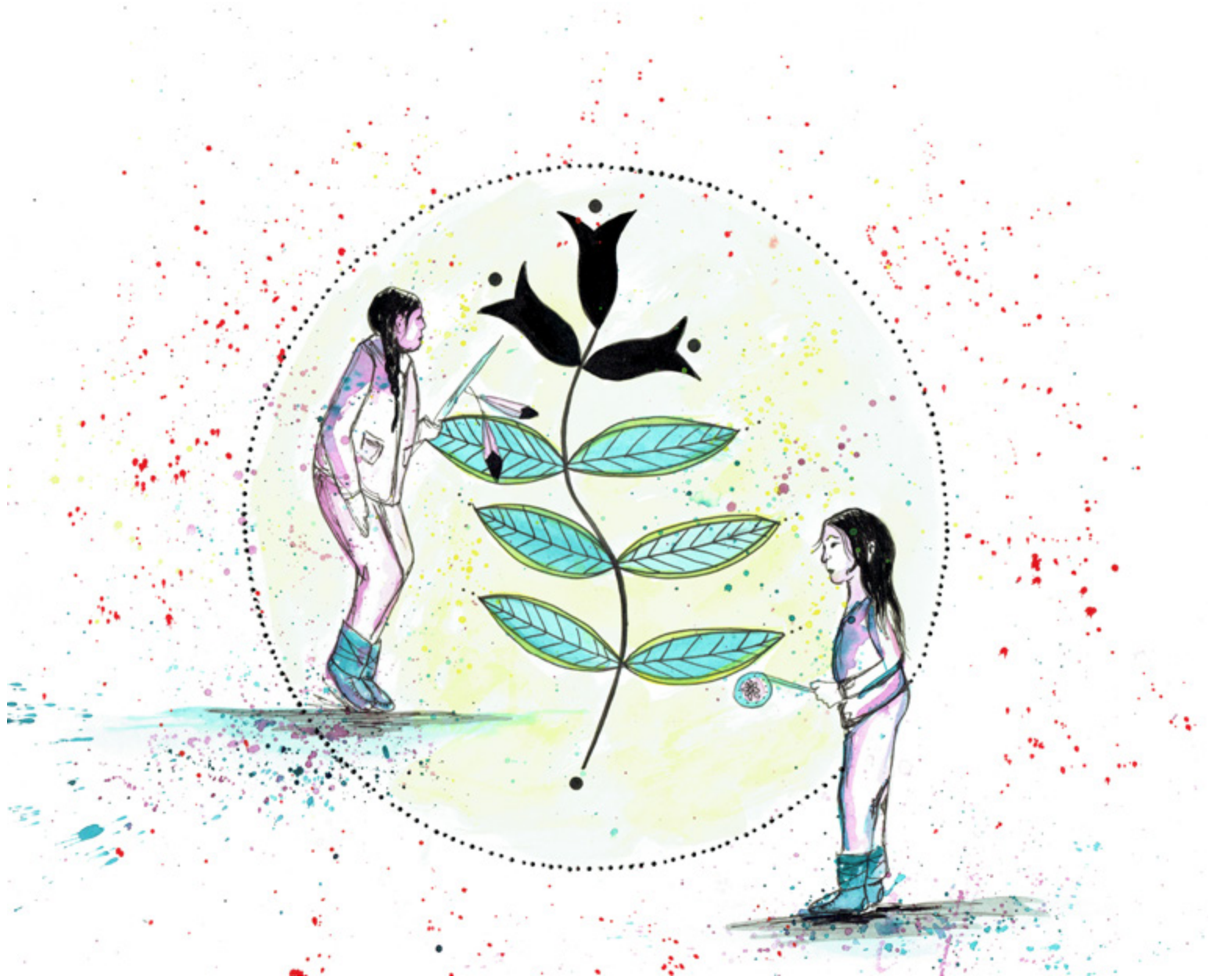




8ESA KITCI MINONAKOSI, E KITCI AN8ASOTC OCAKAKAK. MAIA AKAKACE MAKATE8ATIPE ACITC KITCI COCA8ATIPESE. MIKISI MIK8ANAN AKOKE8AN O8INA8ANISISAN. MOCECKATEAKOKANE, ASIE ACITC 8A8ACKECI 8AIANAN APIKATEPISO ACITC PIMOSANI SAKAON OTAKONAN ONAMATCIKAK. MAIAKOTC MAKATE8ANI8AN OCKIKIKON, KITCI 8ACEAPICKIKIK8E ACITC KITCI MINONAKOSI. KA KITCI KICE8ATISITC A8IAK INAMINAKOSIKOPAN.

OKI KANA8APAMAN IK8E8AN MITAC ENATCIN : « KA8IN NIKOT INENTAKEN, NIKA TACI NAKATCIAK IKI ». MITAC, KI K8EKIKAPA8I KA ICI KANA8ENTCIKATEKIN TCIPAI OKANAN, KITCI INENTAM E K8AIAKOKAPA8ITC, E TAKONAK OPIMOSANI SAKAONI ACITC E INAPITC TCIPAI AKINI. KITCI PEKATC KI ANI PONI NAKOSI E PITATENIKETC E MISI8ESITC TIPIKIKISIS SINIKAK.

MINA8ATC TAC, KA ICI KOKI MINONAK8ANIK 8ACAKAM. KITCI 8ENIPIK KIAPATC, KITCI PICICIK8AN 8ACAKAM IP8AMACI KOKI NISITO8ENIMOTC KA INENIMOPAN IP8AMACI KA NAKICKAKETC. MITAC KIAPATC KI KOKI MATEPAKASANON NIPICAN MEK8ATIPIK.



Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# MANTOK KAK8E CAKOTCIIT8AK

8ECKATC AKO, PA8ATAMAN KEKON MOCAK OMIKOTANA8AKOPAN AKO ANICINAPEK. PINOTCICAK 8ITAMA8AKANIPANIK EKITOMAKANIK KA PA8ATCIKATEK. KEKON 8I IKITOMAKAN MEKA PA8ATCIKE8IN. OO8E ATISONAN MIKOTCIKATE KOTAK PIMATISI8IN E TAK8AK PA8ATAMO8INIKAK.

KITCI 8ECKATC, PECIK MOCOM O8ITAMA8APANIN OCISAN :

- KICPIN NAKE 8I MANTOKE8INI8IAN, Mishtapeu<sup>1</sup> KIKA 8ITCIK KITCI CAPOKAMAN PA8ATAMO8IN.
- 8EKONEN KE CAPOKAMAN NIMOCOM? NAK8E8ACIT8A OCKINA8ES.
- KIMITONENTCIKAN NA CESIN MEK8ATC NOKOM? 8E8ENTA NA KINATOTAN? IKITO OMOCOMAN.
- EE, NIMOCOM, NAK8E8ACIT8A OCKINA8ES.
- KAKINA A8ESISAN KA NISATCIN MEK8ATC E PIMATISITC OTOTINAN OMACKA8ISISIN AA MANTOKE8INI APITC PA8ATAK KEKONI, OTIKON OMOCOMAN.

---

<sup>1</sup> KITCI MISAPE 8ECKATC KA ATISOKANAKANISITC.







KIN8EC Mishkutikueu<sup>2</sup> OKI MIK8ENTANAN OMOCOMAN OTANIM8E8INAN. NOKOM EKI KICAPE8ITC ACITC EKI MATCANTCIN ACA OMOCOMAN, MOCAK KI AIAMIE KITCI PI NTA8APAMIKOTCIN OMOCOMAN MEK8ATC PA8ATCIKETC. MI KA OTINAK KITCI KIKINOAMASOTC Mishkutikueu KITCI KIKENTAK ATI KE ICI A8ESISIKANIK EKI KOSAPATCIKETC MATOTOKAK ACITC KITCI NTA NTOTAKETC ECIS8EPISIS8ATC O8ITCI8AKANAN 8ECKATC EKA KA 8APAMATCIN.

8A8ATC OMICOMEKAN OMIKOMIKOPANIN ECI KACKITOTC :

- KI KITCI PAKAKIMITONENTCIKE, Mishkutikueu. MOCAK KI PA8ANAK MANTOK. KETCINATC K8AIAK KIKI PAMIAK A8ESISAK KAPI NISAT8ATC... MOCAK AKO OTIKOPANIN.
- NIMOCOM PICA AKO E PA8ANAK KITCI 8APATAICITC MIKANA KE NOS8AATAMAN, ONAK8E8ACIAPANIN AKO.

NIKOTIN, APITIN MEK8ATC MATOTOKAK ETATC, PECIK MANTON KITCI MACKA8ISIPANIN, KEKAT TAC OKI

---

<sup>2</sup> KA MIK8ATCIN ATIK8AN IKITOMAKAN, INNU ICIKIC8E8IN.





NISIKON OTCITCAKOCINI E8I OTAPINAK AA MANTO. Mishkutikueu ANA8IS KACKI SAKAAM AK8ATCIK MATOTONI EPITCI SANAKENTAK. OKOKOMAN OKI MIKAKON MOTCIKAK KONIKAK E KITCI CAKOSITC :

- SEKONEN KA ICI8EPISIAN!<sup>3</sup> OTIKON OKOKOMAN E NANISANENIMIKOTCIN.
- MI AA Matshiteieu<sup>3</sup> NITINENIMA OTINAN OKOKOMAN, MI AA MANTOKE8INI KOTAK OPIMENA ANICINAPE KAPECINAN KA OTCITC, NI8I KAK8E NISIK ANI8AK KITCI MACKA8ISITC.

ACA MANEOPIPON AKONAK, PAKI A8ACIC TACIKEPANIK KOTAK ANICINAPEK, NANIKOTIN MAKASOPANIK IK8E8AN ACITC APINOTCICAN. OMANTOKE8INIMI8AN TAC KITCI MAMITISIPAN ONATA8ENTANAPAN SINA8A KA ICIKIC8E8ATC ACITC OTICIT8A8INI8A KITCI NOSONEIKATENIKIN. OKITCI CAKOSOMAPANIN OTANICINAPEMAN AKO, KA8IN MANESI8AN EKA KITCI NTOTAKOTCIN.

KIN8EC MANEOTA8ATE KA ICK8A ICI8EPANIK Mishkutikueu KA8IN OTCOTCI PAPAMENIMIKOSIN Matshiteieu. APITIN PECIKOTIPIK, MEK8ATC MATOTOKAK ECI APITC, MIKISIN OKI OTISIKON, 8ASAK KA KITCI NAAPITC.

- NISA8IN NITCIKI8E OTIKON. Matshiteieu KIKA PI KAK8E CAKOTCIK KITCI KAK8E PAKINAOK. NI8APATAM8AN OTCITCAKOCAN ETACI MIK8ENTAK KE TOTAK KITCI KAK8E NICI8ETC. OKA KAK8ETCITON KITCI NISIK KIN PINAMA, MITAC KAKINA KA TACIEK OKA ANONAN OTANICINAPEMAN KITCI TCAKINISIKOEK, INATCIMO AA MIKISI.
- MIK8ETC SA EKI 8ITAMA8ICIAN NITCIKI8E, ATI TAC KE TOTAMAN KITCI NAK8ITA8AK? KAK8ET8E Mishkutikueu.
- PA8APATAMO8INIKAK ICI NTA NAKICKAN NIPO8IN ACITC KAK8E MIKAN INIKIK KEKON EKA KA KIKENTAK8AK 8ETI KOTAK PIMATISI8INIKAK, OTIKON MIKISI IP8AMACI SAKITCISETC MATOTONI.

MINA8ATC E TIPIKANIK, MEK8ATC E NIPATC, PECIK MIKISICEC KEKAT MISAPE INIKINI OKI PI NTA8APAMIKON KITCI AMOKOTCIN. TECI8AK OPACKISIKAN OKI INO8AN, ANIC AA MIKISICEC OKI IKON :

- TETAKO NIKITCI 8I8ISIN. NAPE, PAKITINICIN KITCI AMONAN! KA8IN TAC MINA8ATC NIKA 8I 8ISINISI, KIN TAC MECKOTC KIKA KITCI NAAPINAN, OTIKON MIKISICECAN KA KITCI MITITOTC ECINAKOSITC.

Mishkutikueu ACA OTEIKAK MIKISICECAN OKI INO8AN PACKISIKANI, ANIC KITATA 8ETCI MIKA8ITC KA IKOTCIN MIKISI PITIKAMIK MATOTOKAK. MI KA ICI PAKITINAK OPACKISIKAN ACITC KI KITCIKONAE. TECI8AK KA ICI AMOKOTCIN APITIN E KOTCIKETC AA MIKISICEC KA KITCI MITITOTC. KEKAT KI KOCKOSI Mishkutikueu ANIC OKI KACKITON KITCI TACI PA8ATAK KIAPATC.

<sup>3</sup> KA MATCITEETC IKITOMAKAN, INNU ICIC8E8IN.



- 8ESA KACKITIPIKAN OOMA, IKITO.
- KI NIPONAN MEKA, OTIKON MIKISICEC KA KITCI MITITOTC.
- KA8IN NINIPOSI, KI NOTAON OTA, ICI ACITE8E.
- NIN MEKA NITAIAMIITISONAN. INAPIN NICKICIKON KITCI 8APIAN, OTIKON MIKISICECAN.

PEPAKI 8ETCI ANI NISITOSITC E ANI OMIK8ANITC ACITC OSITAN E ANI KITCI SOKAK8ITC. OTON ACITC OCAK8AN ANI KIN8ANI8AN KEKAPITC MACKA8ANI TAPICKOTC MIKISI OKOC. OCKICIKON KITCI NAAPI ACITC 8A8ATC KA KITCI AKACINOCAC KEKON MOTCIKAK OKACKI 8APATAN.

APITC KA KOCKOSITC Mishkutikueu, ACA TIPISE SOKENIMO KITCI NAK8ITA8ATCIN Matshiteieu.

MINA8ATC KA MISI8ESITC TIPIKIKISIS, MEK8ATC E NIPATC, IK8E8AN KA KITCI MINOCICINTCIN OKI PI NTA8APAMIKON.

- KIN NA MA8ATCI KA MINOSITC ANOKI8INI? KAK8ET8E AA IK8E.
- MI EKITONANI8AK, NAK8E8ACIT8A.
- KA8IKAT APITCI MIN8APE8ISI E 8APAMAK NAPE. MAIA KIMIK8AKICIN. KOTCANA KI KITCI MACKA8ISI ACITC KIT OMITONENTCIKANI8IN ECINAKOSIAN. PI8ITCI8ICIN. NINIPAKANIKAK PICAN. KI8I 8APATAIN 8EKONEN KA8I 8APATAMANIN KEKONAN, OTIKON INI IK8E8AN E KAK8E MINOTAKOSITC.

PECOTC OTCIPIKOKAK NIPAKAN E PATAKISIK INAATO AA IK8E. OTAMINE PITOCENIMAN Mishkutikueu, ANIC OKI NOSONE8AN MISA8ATC. APITC PEC8APAMATCIN INI IK8E8AN, 8ETCI KITCI MATCIMAK8ANIK. NIKAN NIPAKANIKAK E TACIKAPA8ITC, OKI INAN :

- KA8IN IK8E KA ICIMAKOSITC KITICIMAKOSISI. MI MAIA KA 8ANATAK 8IAS ECIMAKOSIAN, TAPICKOTC KIT INENTAMO8INAN KA MATCIMAK8AKIN!

EKI KATCITINAKANI8ITC, Matshiteieu OKAK8E 8IKOPINAN Mishkutikueu KITCI ICANTCIN EKA KA ICI 8ISK8EANIK ECI PAKONEANIK. ANIC 8IN Mishkutikueu OKI NA8ATCIPITON OSITAKONI ACITC OKI MANICTIK8ANEC8AN APITIN E PAKITE8ATCIN. APITC KA8I NA8ATCIPITOTC Matshiteieu OCTIK8ANI MOTCIKAK E ATENIK, MI OO KA IKOTCIN IK8E8AN:

- KICPIN PIM8ATIKONEICIAN KA ICI PAKONEAK, NIAW ACITC KATA NIPOMAKAN.
- KANA KEKIN 8A TOTA8ICIAPAN? OTINAN Mishkutikueu.

MEK8ATC E TACI MAMITONENTAK Mishkutikueu KE TOTA8ATCIN KA8I MIKANIKOTCIN, 8ETCI 8APAMATCIN MIKISI ACITC OMOCOMAN PECOTC ETANAPINTCIN OTCIPIKOKAK.

- 8EKONEN KE TOTA8AKIPAN AA? KAK8ET8E Mishkutikueu.
- KATA MINOSEPAN NA KITCI TAK8AK OOMA AKIKAK KA MANATAK KEKON? KITA KAK8E TCAKI NISAN NA KAKINA KEKON KA MATCENTAMAN? OTIKON.
- ETA SA PEKATISI8IN NINATA8ENTAN, ICI NAK8E8ACIT8A Mishkutikueu.
- ATI TAC KE TOTCIKATEKIPAN PEKATISI8IN KITCI TAK8AK? OTIKON KITCI ANICINAPEN.

8ENIPIK OKI TACI MIK8ENTAN Mishkutikueu, MITAC ONASEMA MACKIMOTAN OKI OTAPINAN KITCI PAPI8EPINATCIN PAKI NASEMAN 8AKITC Matshiteieu OCTIK8ANIKAK.







Auteur | Author  
Sylvain Rivard

Illustrateur | Illustrator  
Sylvain Rivard

# Ngweji

MOCÁK NATO8E ICIT8A8IN INENTAK8AN II APITC OCITO8ANIN OCITCICKI8AKANAN, ANIC ANICINAPEK CA8ANOK INEKE ACITC 8APANAKI8INIK KIBETINOK NA8ATC KE8INA8A OTICI KACKITONA8AKOPAN II. OO8E ATISOKAN, KITCI 8APANAKI ATISOKE8INIK EKI OCITO8ATCIN INI ATISOKANAN, TAPICKOTC OKIMA Henry Lorne Masta ACITC Nicole O'bomsawin, MIKOTCIKATE 8ECKATC EKI OCITCICKANIKE8AKOPANEN 8APANAKI8INIK ACITC EKI KITCI INAKATOTAMO8ATC NIPI.

MITAC OO PECIK NITATISOKAN, EKI NAK8ANIK OTOCITCIKANI8A EKI MIKIKATENIKIN APITC KA NANATA8APATCIKANI8AK 8APANAKI8INIK OTAKIMI8AKAK. NIPAKOSENIMONAN KITCI MATCIKIK KIMITONENTCIKAN KA OCIIAMANIN NITANICINAPE ATISOKANAN.





MINITIKOKAK NENA8ITC « Grands-Pères » SIPI,  
TACIKEPANIK A8IAKOK. KA KIN8AKIN KITCI  
MIKISAMAN ICI TACIKE8AKOPAN AKO, MITAC  
PECIK INI MIKISAMAN MOTCI PECIKOPAN  
IK8E, Ngweji<sup>1</sup> ICINIKASOPAN.

MOC AKO MOTCIKENTAMOPAN ACITC  
K8AIAK ANIM8EPAN, AA Ngweji. E TASO  
KICEPA8AKAK, APITC PAPAMISE8ATC  
MEMEKOK ACITC MATCI NOTAKOSI8ATC  
PINECICAK, KAKINA A8IAK OPOCOKA8APANIN  
PITIKAMIK OMIKISAMIKAK. MINA8ATC,  
MIK8ETC IKITO KAKINA KEKONI ANI  
SAPATAK. NITAM KISISON MIK8ETC OTINAN,  
MINA8ATC 8AK8IN KICPIN SA NAKOSI8ATC  
IKI MOC AK KA KITCI PAPAMACI8ATC.  
TASINIKOTC, OMOCAKINAPANIN ASININ  
MITAC MIK8ETC OTINAN MOCOMAK EKA  
KA NTA8E8ATC E INAKITOMATCIN, PEKATC  
E NANACINATCIN. KAKINA OSIA8 MINOTEE  
ACITC MIK8ETCI8ENTAM.

---

<sup>1</sup> KA MOTCI PECIKOTC A8IAK IKITOMAKAN APENAKI  
ICIKIC8E8IN.





ANIC KA 8ITCITACIKEMATCIN KASIN  
OPAPISKENIMIKOSIN, KASIN  
OMIK8ENIMIKOSIN, KAPE OSAM TINATA8AK  
E KAKANONTI8ATC. KA NOTIK ACITC  
ANIMOCAK, KASIN 8A8ATC ONAK8E8ACIIKOSIN  
« MIK8ETC » KITCI IKOTCIN.

E KITCI KACKENTAK, NIKOTIN E KICEPA8AKAK,  
Ngweji KA ICI ICATC 8IN ETA TCIKAKAM  
NIPIKAK. KEKON O8I TOTAN KITCI ATCISEK,  
KASIN PEKIC OKIKENTASIN KE TOTAK.  
MEK8ATC E TANAPITC 8AKITASINIKAK, KITCI  
MA8I ACITC NIPIKAK ECI PAKIKAKI8ANIK E  
MA8ITC. KAIESIKOTC, 8ETCI NOTAK IK8E8AN E  
MATE ANIM8ENTCIN, KITCI PEKATC NOTAKOSI  
OTA8AKAKAK. MI EKOTCIN: « ANETIAN  
NITAPINOTCICIM? ». KITCI KOCKOTAM Ngweji,  
OKAK8ETCIMAN: « A8ENEN KIN? ».





- NIN NIPI. KIN TAC, A8ENEN KIN?
- NIN Ngweji, KA MOTCI PECIKOTC IK8E NIMIKI8AMIKAK.
- 8EKONEN 8ETCI MA8IAN, Ngweji?
- KAPE KICI8AITINANI8AN ACITC KAKANONTINANI8AN NIMIKI8AMIKAK MITAC NI KITCI KACKENTAN, NAK8E8ACIT8A Ngweji.
- NE8AT KIKA KACKI 8ITCIIN, NITAPINOTCICIM. KI8EN KIMIKI8AMIKAK ACITC PITON KITCOTCOM OTOCITCICKI8INAKAN ACITC KITATAM OPIK8AKOMAN. KEKON KIKA TOTANANAN KITCI ATCISEK KEKON.

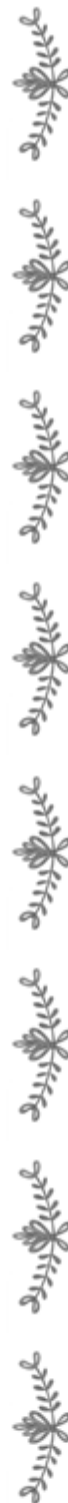
Ngweji KI IPATO MIKANACICINI PINICI OMIKI8AMINI. KA ICI OTAPINAK ONAKANI PECOTC ICKOTEKAK AKO KA ICI ATOTC OTCOTCOMAN ACITC OTATAMAN OPIK8AKOMAN PECOTC ICK8ATEMIKAK MITAC KA ICI KOKI ICATC TCIKAKAM NIPIKAK.



KITCI KOCK8APAMO Ngweji, ETACI PIOKOTCIN  
KITCI MANE NAME8AN NIPIKAK. 8ETCI  
ANIM8ETC NIPI: «MANIPITON KA ICI  
KINIKOSITC ASINI PIK8AKOKAK MITAC  
ONAKANIKAK ICI ATON». TECI8AK  
Ngweji ECIKACKITOTC 8E8IPIT8A KA  
INANONAKANISITC. MINA8ATC KA MATE  
ANIM8ETC IKITO: «NOKOM TAC, KIKA  
MINAK KIKOSAK II ONAKAN, ANAMITIM  
KA ICI 8EK8AKAMAK KITCI SIPIKAK OKA  
INAPOKOTONA8A KE ICI TACI ATEKIN. MITAC,  
NIN, NIPI, NIKA KANA8ENTANAN KAKINA ECI  
MATCISEKIN ACITC ECI KA NISITOTATINANISAK  
KIMIKI8AMIKAK». MISA Ngweji KA ICI  
MINATCIN NAME8AN INI ONAKANI EKI  
MATCIAPOKOTONAMO8ATC KITCI ANAMITIM.

MINA8ATC 8EAPANIK, KA KOCKOSITC,  
Ngweji OPOCOKA8AN OTCOTCOMAN  
EPI PAPIK8ENINTCIN KE8IN ACITC E  
POCOKAKOTCIN. MI ACITC PEPECIK A8IAN  
KA TOTA8ATCIN, KAKINA OTANAMIKAKON  
MECKOTC. MINA8ATC TAC, AK8ATCIK KI  
SAKAAM E NTA 8ITCIOTAMINOMATCIN  
ANIMOCAN KA ICI NOTINIK.

NANIKOTIN, NOKOM OO APITC, KIAPATC  
KIMIKANANAN E SIK8AK, APITC ICK8A  
PAK8ATIKIN TCIKAKAM SIPIN, E PAPI8ATEKIN  
PASINAKANAN ACITC KA KINIKOTEKIN  
ASINICECAN, NIPI, KA MANTO8ITC,  
EKI PONI KANA8ENTAKIN. NE8AT SA  
INI Ngweji KA MIKI8EKOPANEN KITCI  
KANA8ENTCIKATENIKIN?







Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Wendigo* KEK8AN ANICINAPEK KA KI8ACK8E8ATC

Wendigo KITCI MATCI A8IAK OKI KIKENIMA8AN MANE ANICINAPEK ANOTCIKOTC Canada AKI ACITC MICIMOKOMAN AKI. APITC TAKAIAK ACITC 8I PAKATE8ATC A8IAKOK, PAPA ICAPAN AKO KA ICI KAPECINANI8AK. APITC TIPIKANI, ACA OPEC8APATANAN NIPAKANAN MITAC KITCI AM8ATCIN A8IAKON KA TACIKENTCIN IIMA. ECI ATISOKASOTC AA Wendigo, NIKOTIN KI KI8ACK8EKOPAN PECIK NAPE MITAC KA ICINIKANAKANI8ITC. APITC EKA KEKON TAK8ANIK KITCI 8ISINITC, OPECIKOTENAM OKI TCAKI AM8AN. KITCI ANICINAPEK AKO INATCIMOPANIK, APITC A8IAKOK KITCI CAKOSI8ATC E8I PAKATE8ATC ACA OKA8I NTOCTAKO8AN Wendigo MATCIMANTO EKA KA NAKOSITC. MI OO PECIK ATISOKAN ECI MIKOMAKANI8ITC. 8AIEC 1800 KITCI AKITASON ICI ATISOKEMAKAN OO ATISOKAN...

MA8ATCI MENOSITC ANOKI8INI MISKOMANTO KI ICINIKASO. APITC KA NTA8IKITC, KICE MANTO OKI MINIKOPANIN PECIK CA8ENTCIKE8IN KITCI ICI KACKITOTC KITCI MIKA8ATCIN ATIK8AN. NIKOTIN PECIKO PIPON, ENAK ICISE INIKIK ATIK8AN EKI NISATCIN EPITCI MANE8ATC APITIN EKI NTA8AOTC. O8ITCIKI8EN E8ITCI8ATCIN MEMITATCIN APITIN EPIMOTAK8E8ATC OKI NISA8AN SIPIKAK, MA8ATCI ECI AKASATEANIK





ECI ACO8AAMO8ATC. KA8IN 8A8ATC KAKINA OKI KACKI NA8ATCIPINASIS8A8APANIN EPITCI MANE EKI NISA8APANIN. MANE ATIK8AK SIPINI KI MATCIAPOKO8AKOPAN.

APITC KITCI ATA8INIKAK KA ICA8ATC, KITCI MANE CONIAN OPIKIS8ESINA8AN EKI ATA8E8ATC 8AIANAN. KIAPAC ANISAK MINA8ATC PIPOK NIKA ATA8E KI INENTAM MISKOMANTO, KITCI KACKI OTAPINAK OCKI PACKISIKAN ACITC MANE CA8ENTCIKANAN KITCI MINATCIN OPECIKOTENAM.

APITC MINA8ATC KA TAK8AKINIK, MOCAK AKO ECIT8A8ATC, PEPECIK ECI OTCINA8EMITIS8ATC KI INENTAMOK KITCI AN8EPITO8ATC AKINI 8AIECIKOTC OTAKIMISAKAK. KI OPEINO8AK ECI TCINA8EMITIS8ATC. 8INA8A TAC MISKOMANTO OPECITOTENAMAN NANIMIK INEKE KI ICA8AK. NA8ATC 8ASAK KA ICA8APAN AKO KI ICA8AK, KETCINATC KE ICI TE8ATC ATIK8AK KI INENTAMOK.





ECKAM ECKAM ENI TASO TABATEANIK, KA8IN MANE ATIK8AN ONISASIS8A8AN INIKIK ENENTAMO8APAN. ANIC KI KACKI PIMATCIO8AK INIKIK 8APOSON ACITC PINE8AN EKI NISA8ATCIN.

ENI TASO TABATEANIK, KOTCANA KI MANTOKANAKANIS8IAK MISKOMANTO OTCINA8EMAKANAN EKA E PAPAMIKANA8ENTCIN ATIK8AN. 8A8ATC KA8IN 8I 8APOSOKASINI ACITC KA8IN 8I PINEKASINI.

ECKAM 8I K8INA8ENTAMO8AK KA ICI 8ITCIKIS8EKAMITIS8ATC. KEKAPITC KA8IN TIPISE PEPECIK 8ISINIS8IAK INIKIK E NTA8AO8ATC TASOKACIK. TASIN KOTC NIMICANI OPIMATCIO8IN EKA E PIKIS8E8ITOTC MITCIMINI MISKOMANTO, ECKAM ANI K8INA8ENTAMOK KE ICIS8EPISIS8ATC.

- KIN KA TOTAMAN, MISKOMANTO, OSA MANE KIKI NISAK ATIK8AK ICK8EAK KA PIPOK. NOKOM TAC ACA, Papakassik, ATIK OMANTOMAN, ACA KI PACACEOKONAN, OTIKON O8ITCIKIS8EN.
- KA8IN ANOTCIKOTC IKITOKEN, NISITCIKIS8E, KA8IN KEKON KIKI 8EPINASINANAN INIKIK ATIK8AK KA NISAIKOPAN, KAKINA 8E8ENTA NIKI ANAMIKA8AK IKI ATIK8AK ICIT8ASINIKAK, NAK8E8ACIT8A MISKOMANTO.
- KAKINA? MISKOMANTO, KANA KIMIKA8ISI KA MATCIAPOKO8ATC, OTIKON O8ITCIKIS8EN.
- KETCINATC KI KIKENTANATOK Papakassik EKI 8ITAMA8AK KA ICIS8EPANIK, ICI ACITE8E MISKOMANTO.
- MINA II APITC KEKAT KA NISIKOAN MATOTOKAK? ICI KAKATCISOMIS8E O8ITCIKIS8EN.

ECKAM ANI KICIS8AITIS8AK. KEKAT OK8ACKOTA8AN O8ITCIKIS8EN MISKOMANTO. 8ETCI KITCI MATCINO8EK ACITC MAIAKITAK8AN ENTAK8AK AK8ATCIK NIPAKANIKAK.

MA8ATCI KA OSEESIMANIS8ITC KA ICI 8ITCIKIS8EMITIS8ATC KI ANIM8E, MI EKITOTC :

- ANIS8AK 8IN Wendigo KITA KOSANAN APITC 8IN Papakassik. NI MATCI MONISINAN E8I PECONAKOSITC. OKIKENTAN E8I PAKATEAK OOMA. SOKITEEK, OSAM MEKA Wendigo OKA OTAPINAN KIMITONENTCIKAN KISITCI ANICINAPEM O8IASIM KITCI 8I MITCIAN KITCI KI PIMATCIO8AN.

EKA KITCI NICIS8ANATCIO8ATC E8I PAKATE8ATC, MISKOMANTO ACITC KA ICI O8ITCIKIS8EMITIS8ATC, NIPAKANI 8AIANI ACITC OPACK8EKINEKISINIS8A KA ICI OSAMO8ATC KITCI KI 8ISINIS8ATC PAKI KITCI KI PIMATCIO8ATC KIAPATC. KEKAPITC K8INA8ITIS8AK, KA ICI ONAC8E8ATC KITCI NTA8APAMA8ATCIN KOTAKIAN ANICINAPEN MA8ATCI KA PECONAKOSINTCIN 8AIEC NISO TABATE INIKIK KITCI INAATONANIS8AK APISINAKOSIS8AK.



E KITCI 8I 8ISINI8ATC ACITC EKI KITCI PASAAKE8ATC E 8IKOPITO8ATCIN OTAPANAK8AN, MISKOMANTO ANA8IS OKACKITON KITCI ONAPICIMONIKETC NITAM 8ENAKOCINIK.

KITCI 8ENIPIK INIKIK, OKI NOTA8AN A8IAN OCTIK8ANIKAK E MATE ANIM8ENTCIN :

- ACA KEKAT NICI8ANATCIO MA8ATCI KA APINOTCICI8ITC, KICPIN NIPOPAN KE TIPIKAK, KITA KACKI AM8ANAN. MITAC KITCI TIPISEAKIPAN INIKIK MACKA8ISISI8IN KITCI KI OTITAMAKIPAN MINA8ATC ECI NISATCI8AK.



SENIPIK MISKOMANTO OKI TACI MAMIKSENTAN, ANIC KI ANSENTAM KA INENTAK, MITAC OKI ICK8A ONAKISITON NIPAKANI KITCI TIPIKANIK.

APITC KA TIPIKANIK, MEK8ATC KAKINA A8IAK NIPANTCIN, MISKOMANTO KI KOCKOSI ACITC PEKATC KI 8ANICKA, OCKICIKON MAIA A8IAK KA KI8ACK8ETC ICINAKOSI. PEKATC OKI PEC8APAMAN APINOTCICAN, KA ICI KIPOTONENATCIN ACITC AK8ATCIK OKI ICI8INAN.

E ANI KICEPA8ANIK, KAKINA KA TACI8ATC ONANATA8APAMA8AN KA OCIMECIMATC. KITCI KOCK8APAMO8AK KA 8APATAMO8ATC NIMICIKANAN KONIKAK, KITCI PECOTC NIPAKANIKAK. Wendigo KI KIMOTI PECIK APINOTCIC OPIMATISI8INI. MAIA KI KITCI SEKISI8AK, TECI8AK KI MATCIATO8AK KITCI NTOCKA8A8ATCIN KOTAKIAN ANICINAPEN. ANIC KITCI OSEESIMA OKI PAPISISKINA8AN MISKOMANTO PAKAN E INATCAPINTCIN. NA8ATC E MAKATENASINATENIKIN OCKICIKON ACITC E 8APISAANIK OCAKEI.

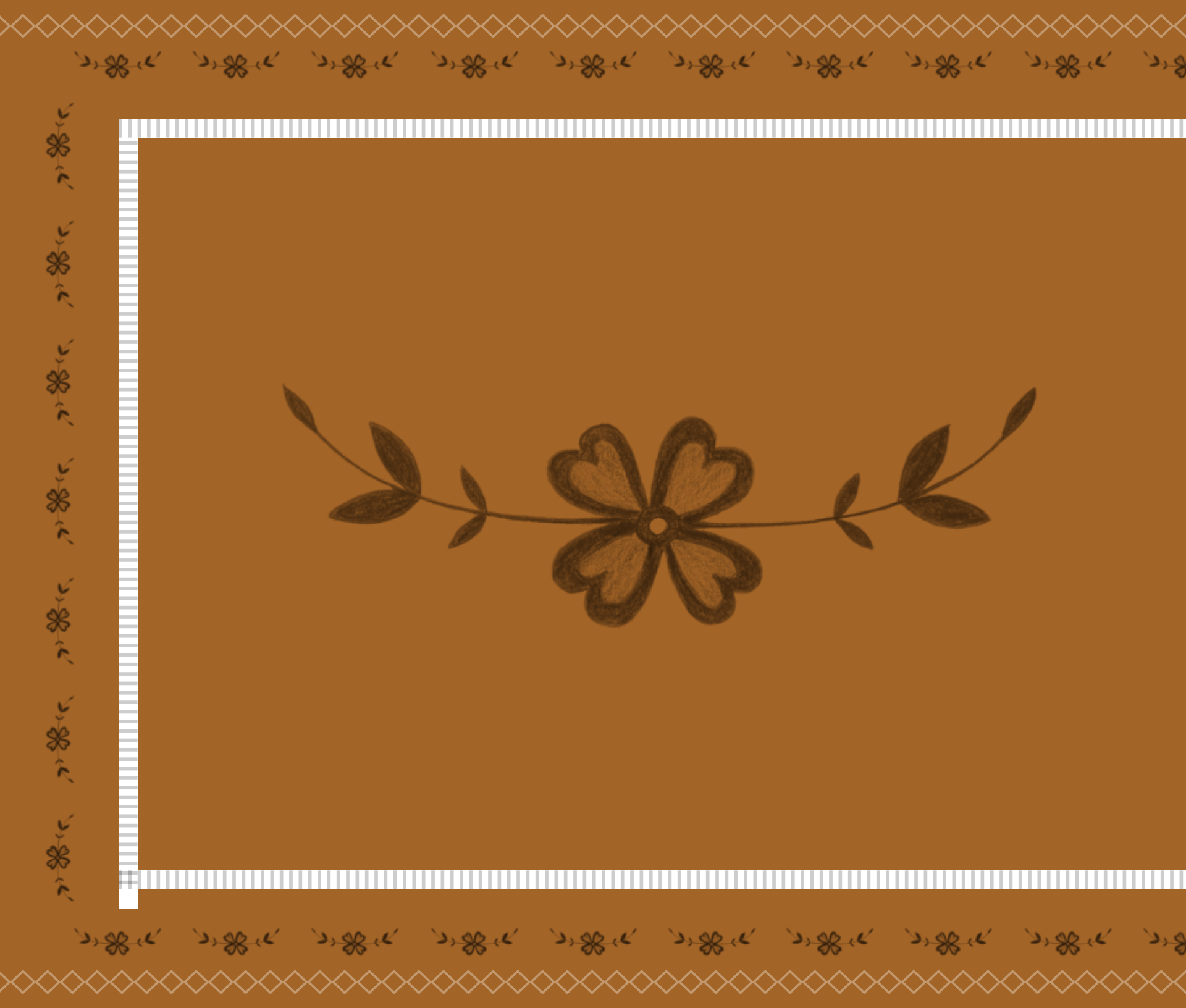
MINA8ATC KA TIPIKANIK, KIAPATC KOTAKIAN APINOTCICAN OKI NISAN MISKOMANTO. KAKINA KA TCINA8EMITI8ATC OKI MIKA8A8AN 8EAPANIK. MI APITC KA PAPISISKINA8A8ATCIN MISKOMANTO E PAKANAKOSINTCIN. ACA ANI PAPA8ECAKESE ANAMIK OTCIKOKANAKAK ACITC OTAKEP8AMIKAK. APITC E TAKINAKANISITC, KITCI TAKACAKE ACITC KEKAT OTEINI NAK8ANI OKAKIKANIKAK.

KAKINA 8IPATC KI MANINIPAKANIKE8AK 8IPATC KITCI OTISAPAMA8ATCIN KOTAKIAN ANICINAPEN IP8AMACI TIPIKANIK. MEK8ATC E PIMOSE8ATC, NIKAN MISKOMANTO OKI PAKITINA8AN KITCI PIMOSENTCIN ACITC MANOTC KI PESIKA8AK.

- Wendigo OKI MANTOKANIKON MISKOMANTO. PANIMA KI NANATA TOTA8AIAK AA IP8AMACI KAKINA AMOKO8AK! KIMOTC IKITO PECIK O8ITCIKI8EN.
- MI ETA KEKI TOTAMAK, KITCI CIK8EIKATENIK OTEINI ACITC KITCI MATCOTE8EPINAKANISITC ICKOTENI PINICI KITCI TCAKAKITENIKIN OKANAN, IKITO MA8ATCI KITCI OSEESIMA.

NA8ATC MECKA8ISITC KA TACI8ATC ANOKI8INIK KA ICI NTOCKA8ATCIN PEKATC, MITAC KA ICI NISATCIN.

KITCI MAKATE OPAPATENIPAN ICPIMIK 8AK8IKAK KA ICI ICK8A8AKANISIKOPANEN Wendigo. E 8APATAMO8ATC EKITCI OPAPATENIK ACITC EKITCI KOTASOMAK8ANIK, KOTAK ANOKI8INIK PECOTC ETASAKOPANEN KA ICI PI NTA8APAMIKO8ATCIN. EKI NTOTAMO8ATC KA INATISOKE8ATC KA ICI8EPISINTCIN, OKI MINA8AN PATE8IASINI ACITC NIPICAPONI, MI EKI PIMATCIA8ATCIN.



The page features a decorative border with a repeating floral motif of small flowers and leaves. The border is composed of four segments: a top-left corner with a diamond pattern, a top-right segment with a solid brown background, a bottom-left segment with a solid brown background, and a bottom-right segment with a diamond pattern. A central white rectangular area is framed by a thin brown border with a vertical line pattern. The text "Atikamekw" is centered within this white area.

*Atikamekw*







Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# Wisaketcakw acitc pirecicak

Enko ohwe peikw atisokan Wisaketcakw<sup>1</sup>. Papitoc aicinikatakaniwiw tan kotc e ici nehirowisiskak. Kaskina aric nehirowisiwok kiskerimewok. Mocak pa paciuitaso aric kaie wir paciwiritiso nanikotin. Tan kotc e pa aiciwepisitc takoniw neta okiskinohamakewin iriniwok otci ke ici pimatisitcik kecpin wi miro pimatisiwate acitc kikawino aski.

Rarewak kitcikamik aitacikekopan Wisaketcakw wapamakopan mitcet pirecica warowik. E micta tca pakatekopanen tepwatakopan e itate : « Nicimak ki petamatinawaw kekwan. Pe icakw ote! ».

- Tan e icinakosikwen kictesino? iteritamowakopan.
- Ki petamatinawaw nikamowin kitci nikamoiekw acitc kitci nimiekw itekopan Wisaketcakw.
- Tan tca e totcikatek kecpin e petamakoin nikamowin? itewakopan pirecicak e kicinaweritakik.
- Patam ki ka ocitanawaw capitowan! Aric patam ote pe icakw kitci icinakohitakok ke icinakosiekw nespitc itekopan Wisaketcakw.

<sup>1</sup> Ohwe atisokan nte ki otinikatew *Carcajou à l'aurore du monde : fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue* de Rémi Savard, Recherches amérindiennes au Québec, 2016. Mitcen ohwe atisokana ote atita itamakatawok « atnogan », tawok kaie « tipatshimon » minawate kirano atisokan kit icinikatenano. Mitowi peikon Witiko atisokana.





Kaskina awesisak icawakopan aiackotc e natawapamatcik Wisaketcakwa. E tca aicinakohakaniwitcik tca ke aicinakositcik. Ka ickwa tca aiketc aci itekopan Wisaketcakw:

– Awh tca nimikw tca! Ki ka nikamoctatinawaw tca nin!

Kotc ka matce nikamotcik kaskina pirecicak ki matcecimowok neta pitakamik capitowanik. Tekaci ki matcepitikowok niheriw e nikamoritci Wisaketcakwa. Tekaci e pitakeckakotcik e aitamamasoritci. Mekwatc e nimitcik pisikwapiwok aniki kaskina pirecicak.

Nac nikotin Mwakw erote kiskeritam eckam kirawe e micarik ke ici nimite e miro tepickinetc. Patok nte nictam ka kiticimotc nama orina tepickinekopan kitci aiatciparitatc otatakon. Orina sitcickinewakopan e nimitcik neta capitowanik. Aci tca nta micta miro pa aitacimo Mwakw aka e takickowatc okwimesa. Mamiskataweritam ki tca kimosapiw kitci nanto kiskeritak kekwariw wetci isparinik. Kek micta sekamo e wapamatc Wisaketcakwa nakewar tan e taci aitotamiritci. Taci nipahew ni pirecica aiackotc neta ka tacikeritci capitowanik.



Erowek kackitaw pekatc peikon kitci aitotak nimikaso kaie peikon nte aric iti aicicamo pecotcik e ici takonik ickwatemiriw neta capitowanik. Kek ka pecowapatak micta keskate ki ocimo e micta tea notakosite:

- Ki kice kictesino mekwate ki wani aitotakono! Opohok nte! Opohok nte!

Kek micta sekisiwok kaskina ki matcerewok pirecicak e ki orowiretcik capitowanik. Kek micta kicowasiw Wisaketcakw micta nosanehwew anihi Mwakwa e ki witamakeritci. Mekwate e nosanewate kekate ki makonew anihi Mwakwa ki meka kaie makockowew nte otiwarik. Ki aric kackiho anaha Mwakw. Itew Wisaketcakw:

- Mwakw kata mikwacin aci kickicikw ekoni ke icinakok nespitc!

Ekoni tea icinakosite otiwak e camakickate acitc e mikotcapitc.

Kakitcihitiso meka Wisaketcakw e mikawerimate irikik ka ki nipahate kitci makocewaketc. Kek ka ickwa packopitate kaskina. Aimihew otcickica eko mani mocak e totowate e aimihate<sup>2</sup>. Aci itew:

- Nitcickic tan tea aci ke totamokw?

Aric nama naskamoctako otcickica.

- Witamaci ma tan ke ki totamokw! itew Wisaketcakw.

Aka tea e naskamoritci otcickica nwate ki ciconew pirecic pimiteriw. Ekoni tea ka naskamoctakote otcickica e itikote tea:

- Misawate e witamatan kekwan mocak kit itan aci ni ki ickwa iteritetai nin tipirawe....
- Tekaci nama itew Wisaketcakw tepirak ni wi kiskeriten tan kir e iteritaman!
- Ekote matca itiko otcickica. Iskwatitan nta mictikok kitci nipaciwok!
- Micta keskate itew Wisaketcakw ekote mia e taci iteritamapan.
- Ki wapaten a tea! ekoni mia e taci iteiapan! itiko otcickica orina e akositiweritci.

Patama tea ki oreskikwew Wisaketcakw e osak otcipakwan minawate tea ki iskwatowiw.

---

<sup>2</sup> Mamiskateweritakon tapwe e itatisokaniwok e aimihate otcickica wisaketcakw. Aric nama kitoriw nanitotin otcickica. Nama wi kicterimew anihi Wisaketcakwa.)



Epwamoci nipate itew otickica :

- Nakatawerita nitcipakwan!
- Kecipin awik pe tewecinite ki ka kockonitin! itiko otickica.
- Ekoni mia e taci aiteritamapan itew Wisaketcakw.

Nama wiec iteriw otickica aric kicwahiko Wisaketcakwa. Taci ititiso meka :

- Nama ki ka pa witamatin pe nta kimotimikwine kitcipakwan!



Werictimiso Wisaketcakw otikonik kitci nipate. Nte tea ici mokitcikwamiw otcipakwan ka ici acterik. Mekwate tekaci e capokocik tawok iriniwok e petcimickateik itakaniwiw tea naha teickic aka kitci kockonate Wisaketcakwa.

– Patam nete warowik aitaik kockonakan! iiewok aniki iriniwok.

Apite tea aci aka kitci iti nokositcik iriniwok aci kockonew Wisaketcakwa. Itekopan tea :

– Nitcickic aci tea ata iriniwok pe takociniwok! E iteritak mia ni erowek ki witamako otcickica.

Aric kiskeritam mekwate ni matcehoriw aci ni warowik aitariw. Itew tea Wisaketcakw :

– Ki ni kiwehowok! Na mitcisota tea!

E iti natawapatak otcipakwan aci nta wapatam Wisaketcakw tepirak oskaniw e taci acterik osam potc kinowec ki otetake aric kirika itactahorew otcickica.

– Ki ni pe icawok taina kitci pe nta mitcisotcik nama tea ki otcí witamoin! itew ni. Micta ni kiciwasiw.

– Tekaci nama kekocic ni ki otcí wapaten itew naha teickic kiraskiw ni.

– Ki ia ni nipan itew Wisaketcakw anihi otcickica.

– E tea kiskeritaman aka wiskate e nipaian itew naha teickic.

Taci kanawapamew otaskikwa aka tea kekwariw e takonik. Erowek niheriw tacikam Wisaketcakw pimiteriw. Aci itew Otcockwa mia neta e aitaritci neta warowik kitci iciwitaritci kitci takitek nihe pimate. Sapitam naha Otcockoc ka itakaniwitc. Ka tea pe takocik minawate. Nama tapi iteritam naha Wisaketcakw kiapatc itew anihi Otcockwa kitci matceatkaritci awocamec kitci takiterik pimiteriw. Kirowe kitci kitci mackowarik.

Kicowahakaniwiw Otcockw. Matcehatikorew kiapatc anihi askikwa ekoni kaskina ka ici mitcik niheriw pimiteriw.

– Hé! Kaskina ia ni ki taci mitcin! Itew naha Wisaketcakw.

Kiwehatikohorew niheriw askikwa naha Otcockw aric nama aci orina kekwariw takoniw...

Ekotca wir ka wi mowaspan kaskina pirecica nam a otcí peikw ki otcí mowew!





Auteure | Author  
Manon Sioui

Illustratrice | Illustrator  
Manon Sioui

# *Apici irinica*

Weckatc kimoconinook wendat tapwetamopanak e taticik kotakahik iriniwok papitoc e aicinakositcik kaie papitoc e aitakititcik. Naha peikw mia peikon irinik e icinakosikopanen « Tiken'ah » icinikasokopan. Minawatc naha kotak mia nte cicip ositc ekoni e icinakosikopanen « Kahinion'ah »<sup>1</sup> icinikasokopan naha kotak. E niticik takonikopan e ici matakackitaticik. Micta kicipariwakopan ko e pamaciniticik matci kaie kotc ici taticiparikopan e kackitakopanen niheriw kitci totak. Itakaniwakopan e micta kice nanakatisitcik acitc mirototaketcik kaie e micta wi nantokeritakik kekwariw acitc e micta arikawetcik. Micta kaie sakitawakopan e nakamotcik petowakaniwakopan e mote tewihiketcik.

Aniki tca atisokatakaniwok Tiken'ah. Nte tca ici tacikewakopan tekaci e ici iskotik aski apite mia nirectam ka takok aski. Ani apite ka macikotatowakopanen Iouske'ah acitc Tawihskaron' acitc micta iriniwok<sup>2</sup>. Nte ici nanakatisiwakowapan opwakanak ka ici tacikewakopanen acitc teipaiik ka ici taciketcik nte napite nekapewonok. Wirawaw meka ka ki arakaniwakopanen kitci nakataweritakik ka ici nitawikik aski aka kitci osamitakaniwok.

1 BARBEAU, Charles Marius. Supernatural Beings of the Huron and Wyandot, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Publié par: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

2 PICARD-SIOUI, Louis-Karl, La femme venue du ciel, Les Éditions Hannenorak, 2016.



Mia peikon ka ici pimatisiwakopanen Wendat ekoni kaie e icinakonikopanen ka mitcikik. Pitamina mowakopan okateapi acite tipina kaie minana mowewakopan acite micta kicteritamowakopan irinatikowaporiw. Awesisiwaiianiriw wikasimiwakopan. Wirsisiriw acite kitikaniapiriw e ki apakatakik ke ici araticik otawacimiciwaw neta tca e araticik tikiakanik.

Itakaniwok kaie orina kinowec pimatisiwakopan aniki apici irinicak aric mocak ki awaciwinakosiwok. Wirawaw kaie ka aniskwi iciwitatcik tipatcimowiniw nete mantowak ka ici taciketcik. Kackitapanak kaie e aimitaticik kaskina ka ici takok askik wawate kaie awesisa acite iriniwa. Aniki tca ko tepirak wapamepanak awacak kecpin ko e onicinitcik notcimik enkweriw ka witcihiwakopanen kitei miskakik ke ici kiwetcik. Mocak meka wirawaw ki pekaterimowok e pa pimatisitcik kekote witcihiwakopan ka wi iti niporitci e kiweritci aci. Kitei pekaterimoritci otcitcakwa.

Wic mitato mitana tato pipon ki nictiwok Wendat otenak pecotcik Loretteville ka icinikatek anote Wendake e ki atisoketcik e ki wapamatcik anihi irinica.





Nte e miparitcik Baie-Saint-Paul e icatcik wiec mitato mitano tipahikan asitcariw ka ici taciketcik Wendat nictiwakopan tea e mickatcik. Micta mirokicikarikopan e aitapitcik e micta wawasekotinik nipik. Aci kekate takociniwakopan ka wapamatecik nicto irinica pekate e taci apiritci otcimaniwak. Tekajte ka ki otcipariritci erote kote wapamawakopan. Mia tea e kiceatisitcik e icinakositcik. Mirowi irinakosiwok kaie. Kek wetci pe aimihikotcik ka ici arimwetcik: « Kwei! Wendat nit arimwanan! Nte ni otcinana Lorette esko peiko tipahikan esko ki pe matcepariak! Kecko minawate!»

Ki micta kockopariwok nama wi tapwetamokw ka ici wapatakik. Tan ka ki totamowakwen aniki irinicak kitci pe mickatecik otcimaniciciwaw aka tea kinowec e ki otci tacikakik e tea warawinakonik? Awin tea ni aniki? E tea kaie itetcik nte ni otcinana Lorette aka tea otci peikw e kiskerimatcik. Ki a ni pa nanakatcihikowok ka itatisokewaspan ko wecktac ka kiceatisitcik?

Ka ickwa niheriw iciwepasitcik tecikote ki natakahamok orina e mamiskataweritakik. Wi kokwe tea nisitotamowakoapn tan ka ki isparinik.

Ni apite e nakickotatowakopanen Wendat acite apici irinicak nama wi atisokaniwonopan ko tapwe nama awik tapwe wi atisokepa. Peikw aric werita ki atisokew ka ki iciwepasitc.

Ni apite 1999 ka tato piponikak aniki Wendat nete ka taciketcik Wendake Québec askik kirika aniki Wyandotte de l'Oklahoma, du Michigan et du Kansas nakickotatowok ko neta Ossossane<sup>3</sup> ka icinikatek. Kitci nta rikwasketcik mitcet oskanikekaniw e ki miskaterikipan aci wiec 50 tato pipon ekota tea nta e ki nta nahikakik.

Napite tea minawate wiskata ki mawotcihitonaniwon e ki wi mikawasitcicikatek ni ka ki iciwepanokopanen. Piskamowakopan kaie otactamikokaniw ekote meka wirawaw e totakik e nokotatcik e kicteritakik. Ka ickwa tea aiketcik peikw tea nta iskwew wendat icakopan neta e nte aimihate acitc tcictemawa e nta arate. Ka icakwa tea pakitinate otcictemama motcik e iti pisikokopan. Nte otci aparapamew awiririw motcik nte onamatciwinik itekera.

Tekaci nama kekwariw petakonikopan waska ka pa ici aitaciketc. Mia tekaci kaskina kekwan kitci nakaparik. Aric ekoni peikonok e icinakonikipan. Ekote wir ka ki iterimotc. Nama mia kiskeritam ka isparinik irin kotc kaie sikateciroweparikopan. Kotak tea kekwariw kiskeritamokopan e pe takickakote. E micta wi kiskeritak kekwariw ka isparite tecikote nte ki ici matcaw ka ki ici kiskeritak kekwariw. Ka ki pictapatak.

---

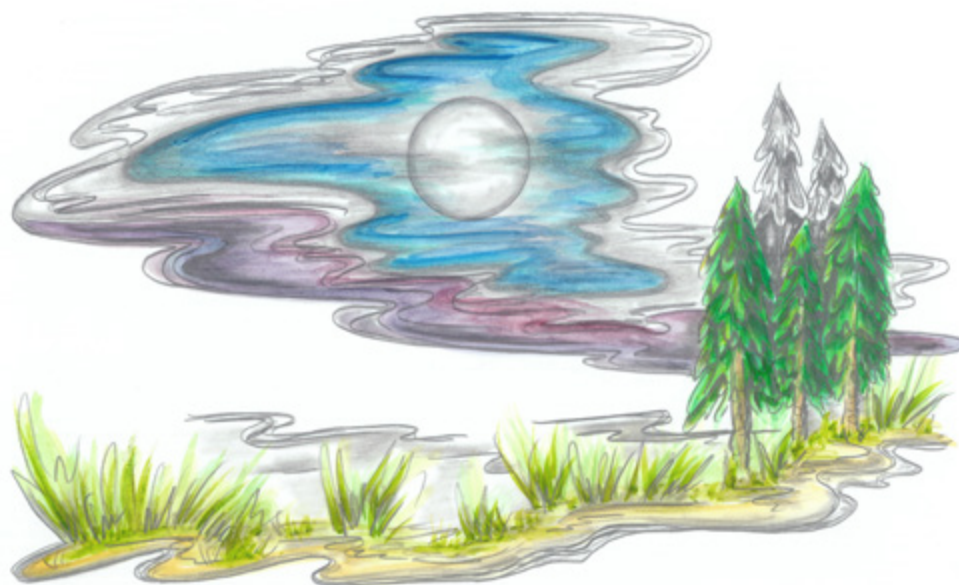
3 Ossossane: Nte ici actew Nottawasaga nete Baie Georgienne aniki nta ki tacikewok Attignauantans (Nation de l'Ours) wiec 40 tatinipan ocapitowaniwaw minawate wiec 1500 tacipanak ni apite ka tato piponikarik 1630 à 1636. Ekota nta ka ki ici nahikowakaniwitcik mitcet iriniwok ka ki nipowakopanen Ossossane ni apite 1636, enkweriw ka ki totamowakopanen e kicterimatcik owitci irinimiwaw aniki huronne-wendat ekoni e itatisoketc naha père Jean de Brébeuf.

Nte tca motcik wapatamokopan e taci pakonetawikiparinik. Pe nokonikopan tca e pe wawacteparinik kekwariv. E taci tca kanawapatamokopan niheriw ka pakonetawikiparinik wetci pe sakipariritci irinica neta orina kaie apiciririkopan nama watc mitato acite ncwoso pouces e ici tipahikaniwok.

E micta tca kaie pe mirosiritci notc nte pe wasisoriw e micta tca kaie kanawerikweritci acite e micta makatewaritiperitci. Niheriw tca kaie e pe akokeritci mikisiw mikona. Mitowi ko wekatc ka itaspisonaniwokopanekote e icihoritci acite e pe takonimiritci askohoniw nte onamateiwiniw. E pe kanawapamikotc micta pe makatewariw ockicikw acite tekaci e kiskeritakonik e pe micta mirotehetc. Tepirak e pe kanawapaketc! Tekaci kaie kiskeritakoniw e pe sakihiwetc misiwe e irikitite.



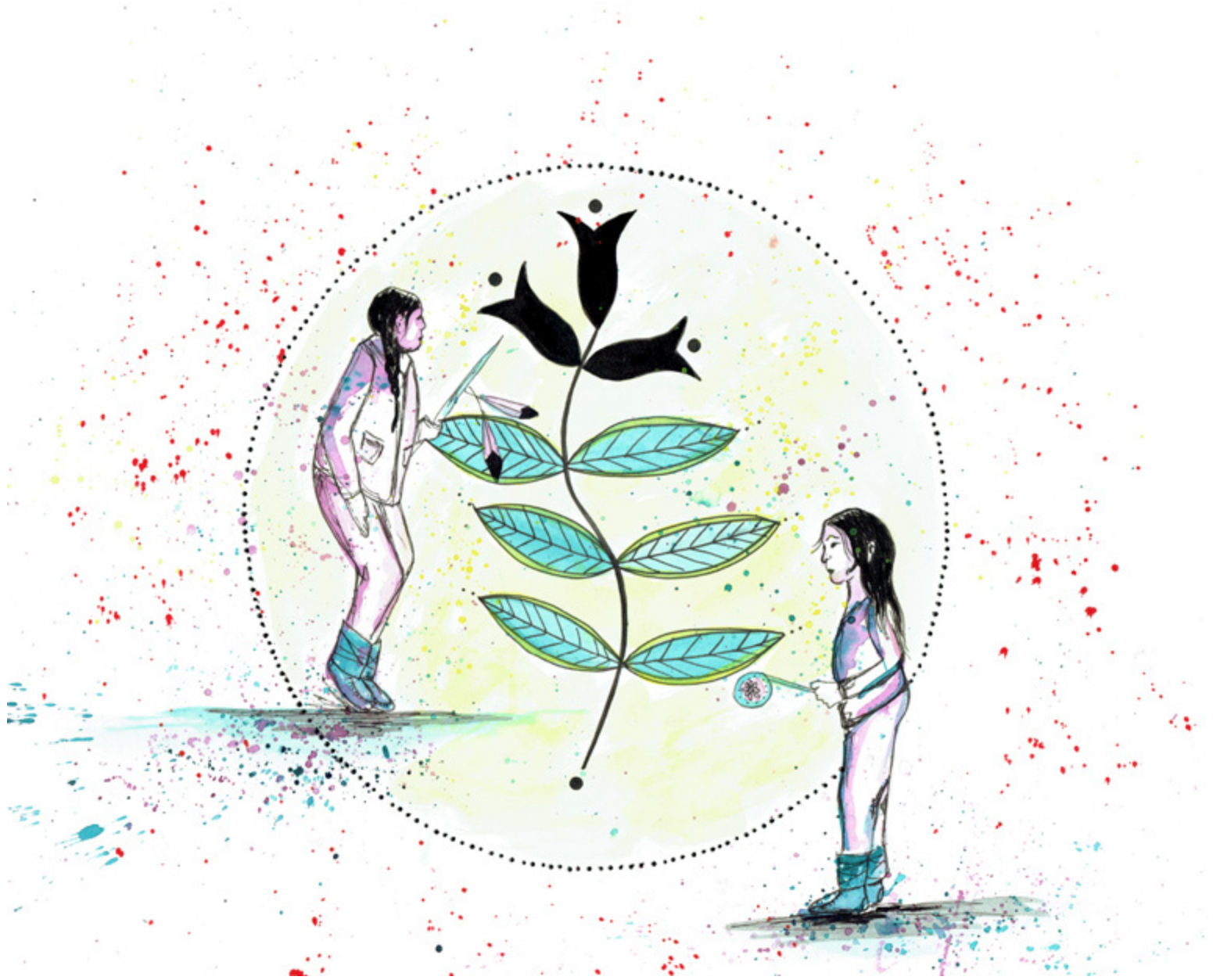




Kanawapamew anihi iskwewa ockicikorik e tea itate: « Aka wiec iterita ni nakatawerimawok ni ». Ki tea iti kiwekapowiw e micta tea taci sokikapowite niheriw tea e takonak ososkahn nte tea e itapite ka ki ici nahikowakaniwitecik weckate iriniwok ka ki nipotcik. Nac tea papekate ki iti teakipariw nte e pe ici riwasikeritci tipikaw pisimwa ekota meka e ici pe riwasikacterik mia ka ki ici nanipowite.

Minawate tea kiate ki iti atcinakon neta. Nakiska mia tekaci aka kekocic e takok minawate tea ki iti kiskeritakon kekocic e mackowak neta e ki isparik kekwan. Ki tea iti koski petakon minawate nipica e atactaki misawate mekwate e tipiskak.





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Ka natopariticik mantowok*

Weckate micta kice kicteritakonopan wecipapatcikan nama mitowi anote kaskina nte nehirowisiskak. Micta wipate ki kiskinohamowakaniwok awacak kitci kicteritakik wecipapatcikanawaw kitci kiskeritakik kekociciriw e wita makotcik. Micta kice mackowaw meka ni nihwe wecipapatcikan wa ici wita makemakak. Ohwe tca atisokan ekota neta ka iciwepak wecipapatcikanik.

Micta kice weckate mocom itakopan osima ka ockinikiciriwiritci :

- Kecipin nikotin iteritamane chaman kitci isparin. Mishtapew ki ka pe nta witcihikw kiwecipapitcikanik kitci pactcickaman ka arimak kekwan.
- Kekw arimipariwin ka iteiin nimocom? iew naha ockinikiw.
- Natotam ia kimantom mekwata? Tekaci ia wewerita ki natoten? Itew naha mocom.
- Ehe nimocom itew naha ockinikiw.
- Nte otcipariniw omackawisiwin chaman tatwaw e nipahate awesisa omantomiwak acite nte e pa kiwotete mantowak otitawiniwak itew naha mocom.

Kaskina niheriw ka aiteritci omocoma kinowec micta mamitoneritam naha Miskotikwew. Aci tca anote e kicapewite omocoma tca aci e ki kiweritci mantowak ka ici tacikeritci e ki icaritci. Mocak ki aimihectamowew omocoma





kitci pe nta kiskinohamakote kitci kackitate kitci pa kiwotete mantowok otacikewiniwak. Ki mitceniw ka ki ici kiskinohamowakaniwite Miskotikwew mitowi kitci miskowate awesisa e natohotc nte e otamatc kosapitcikanik. Peikon kaie kitci miskowate owitci irinima e onihakaniwiritci.

Wawate omocomeca kiskerimiko e tatak kitci kekwariw :

- Miro waso kimantom Miskotikwew. Mocak ki pe kiwotamikok mantowok. Wewerita ki nosanetan kicteritcikewin tatwaw e nipahatcik awesisak...ekoni mocak e itakaniwite.
- Nimocom ni ko ka pe kiwotamitc e tipiskarik kitci pe nta wapataritc miro meskanariw itew naha ockinikiw.

Kek peikwaw e kicikarik mekwate e taci kosapitciketc. Ki otitako peikw mantowa orina e mackawisiritci kekatc ki maninamako otcitcakoca. Onawis e ki kackitate Miskotikwew kitci orowite neta okosapitcikanik e ki motci mitatcimotc. Owiwa ka ki miskakotc onawis e sapite konik tea nte e mitatcimote.

- Tan ka itiin? itiko anihi owiwa e micta kackeritamiritci.

- Nit iteriten Matcitechew ka wi nipahite kirowe wir kitci mackawisite. Nte ka taciketc chaman kotakahik ka ototemitcik itew meka.

Taka tato pipon esko niheriw totakik aniki kotakahik ka ici ototemitcik e pe nta kimotitcik iskwewa acite awaca. Orina naha matcatikosikopan chaman itekopan mocak kecpin kaskina ka ici arimweiikw ici arimwaniwoke acite kaskina nosanetawate kitirakonikewininowa kirowe kata miro pimatisinaniwon. Orina mackowaripan wir otiperitamowin neta ka ici ototemitcik nama tarikopan ka acitemikote acite ka naskwatikote.

Kek taka tato markanan aka e kiskeritamokopanen Miskotikwew kitci pe makockatcihikote Matcitechewa. Kek peikwa e tipiskarik mekwa kosapitcikekopan ki pe kiwotamiko Mikisiwa ka micta nahapiritci.

- Werihitiso nictes. Ki ka kokwetcihikw Matcitechew. Ni wapamimawa otcitcakoca e matci werihate kitci wi nipahiweritei. Ki ka wi nipahikw minawate kata pe icticohew otirinima kitci pe nta nipahakaniwiritei ki witci irinimak itew naha mikisiw orina e sekisite.
- Mikwetc nictes e ki pe nta witamoiin. Tan tea ke ki totaman kitci nakanaman nihwe? itew Miskotikwew.
- Neta wecipapatcikanik. Ekoni ici nta nakicka nipowin kitci kiskeritaman tan e icinakok ka katcietek kekwan. Ekoni e itetc naha Mikisiw epwamoci orowiretc neta kosapitcikanik.

Kek minawate wetakocinik mekwate e taci nipate micta mikisiwa pe takocireriw e pe nta wi mowikote. Itaskonamowew opaskisikan. Itiko tea :

- Ni micta pakatan pakitinitiso kitci mowitan! Nama tea aci ni ka pakatan matci tea ki ka ki wapiwakan kickicikw itew naha micta mikisiw.

Aci wi paskisowew Miskotikwew anihni micta mikisiwa otehirik. Kek wetci mi mikawite ka ki itikote Mikisiwa neta kosapitcikanik. Nwate pakitinam opaskisikan e tea minaspisote. Tekaci misiwe kotciparihiko anihni micta mikisiwa. Kekate nwate kockosiw aric cakotcitaw aka kitci kockosite kiapate neta kitci taciketc wecipapatcikanik.

- Micta kiskitipiskaw itew meka.
- Ki meka ni nipon itiko anihni micta mikisiwa.
- Nama ni nipon ki petatin meka itew meka.
- Nin ka taci aimihitisoian. Nickicikw itapiwake itew naha micta mikisiw.





Nac papapite Miskotikwew iti nisitomitecitaw ospiton acite osit e iti atcinakonik. Iti otatakoniw acite iti mikisikatew. Oton iti kinokwariw mia okoc mikisiw e iti icinakonik. Micta iti wesekomotcapiw acite e micta iti nahapite wapatam misawate ka micta apicacinik kekwarew motcik.

Ka kockosite tea Miskotisikwew aci nta kiskeritam kitci cakotcihate Matcitechewa.

Ka iti mockineckate tea minawa tipiskw pisimw mekwate e taci nipate pe kiwotamiko iskwewa e micta miroskwewiritci.

- Kir ia ka mawotci kackitate e natohote neta kototemiwak? itew naha iskwew.
- Ekote sani e itecik atita itew meka.



- Nama wiskate ni ki otc'i wapamaw apite mirowapewite kir ka asitci mirwapeiin. Ki micta mirowekisin. Mia sa micta mackawisiin acite e micta kitaweritaman. Pe witcewoci. Nete pe ica nipaskokanik. Ki wi wapataritin kekocica ka wi wapataman. Itew naha iskwew notc tca e micta mirotakositc.

Kek nte ici matcaw e ici takonik paskokaniw tec nte akwatiko e ici miciniritci. Notc wi sekisiw Miskotikwew aric peikon nosanehikew. Ka iti pecowamate anih'i iskwewa kek iti witcekimatcikew. Nta tca epwamoci pitaketc nikanik ictokanik itew anih'i iskwewa :

- Nihwe ka icimakosiin namiew niheriw iskwew ka icimakositc. Ki witcekimakosin mia owias ka cactewak peikon kaie ka ici mamitoneritaman!

Aci tca nta e kiskerimakaniwite Matcitechew nte e wi kotci iciwirate Miskotikwewa paskokanik e takonik neta e koroskotearik aka tca e takonik ke otc'i orowiarik. Eko ki kiskeritam kitci otapipatac ositaskw kitci kickikowewatc Matcitechewa e ki peikwatikokohwatc. Apite tca kotci iti otapinak Matcitechew octikwaniriw motcik e taci acterik itiko meka :

- Kecpin neta iciwepaniine ka ici korosteiak niwiaw kirika kata nipomakan.
- Ma tca ni ekote ka wi totowipan? itew Miskotikwew.

E tca cakwerimotc Miskotikwew kitci nesitci wepinatc anih'i ka wi macihikotc. Kek wapamew pecotcik Mikisiwa kirika omocoma e taci tetaskopiritci mictikok.

- Tan ni ke totowak? itew meka Miskotikwew.
- Acteriw ia ni ka matci itatisitc ota askik kitci miro pimatisinaniwok? Kaskina ia ki wi nipatan ka otimickakoiin? Itakaniwiw.
- Tepirak pekaterimowin ni nataweriten itew Miskotikwew.
- Tan tca ke irapatak pekaterimowin? itewok aniki ka kiceatisitcik.

Mamiskateweritam Miskotikwew kek nwat kwapinew tcictemawa otcictemawocik e tca actamowatc octikwanirik Matcitechewa.



Auteur | Author  
Sylvain Rivard

Illustrateur | Illustrator  
Sylvain Rivard

# *Ickwecic*

E ocihakaniwite askikw aski ka apatcitakaniwok. Mocak nte ki ici actakaniwon iroquoiennes aric peikon kaskina kotakahik nehirowisiwok kaie wirawaw niheriw ki totamok. Nte tca napitc cawanok ka ki aitaciketcik aniki tca nte ka tacikewakopanen napitc kiwetinok Wapanike iriniwok. Ote tca otciparin ohwe atisokan aniki ka ki micta kice kanaweritakik atisokaniw aniki Wapanike iriniwok. Mitowi naha okimaw Henry Lorne Masta acitc Nicole O'Bomsawin.

Enko tca ohwe nitatisokan nte ka ki ici miskasonaniwok ka ici otaskiak kaie ninan Wapnaki. Nit iteriten tca kaie kaketin kitci witcihikoiekw ka ici pimatchote nehirowisiw.

Nete minictikok micta sipik Grands-Pères tacikewakopan iriniwok. Capitowanik tacikewakoapn e mammo aitaciketcik. Takopan tca peikw neta Ickwecic tepirak peikocikopan e ickweciwite.







Ickwecic e ici kiskerimakaniwikopanen e micta kice miro ickweciwitc acitc e micta kiciteritcikekopanen. Tato kicepa kotc e ickwa wasiapanak e ickwa onickatcik kwakwapicicak acitc e ickwa petakositcik pirecicak e nakamaotcik kaskina awiriw neta ka tacikeritci capitowanik arimikowakopan. Kaie kaskina awiriw mikwetc itakopan a nakickowate. Mocak kaie mockinakopan asiniwa mocom e icinikatate mictahi kiciterimakopan omocoma e cawerimakopanen. Tekaci misiwe e irikitikopanen kiskeritakosikopan e micta miro ickweciwitc.

Aric neta ka witacikematc capitowanik nama pamerimikokopan kitci kiciterimikotc e mirotehetc. Mocak tepirak kikamitowakopan aniki neta ka taciketcik.





Micta kackeritam Ickwecic. Kek pekaw e kicepawonik ki nasipew. Wi meckotcipatamopan kekwariw nama aric kiskeritamopan ke totak. Asinik taci apikopane mtaci matokopanen nte tea ici pakikowiniw omatowinapo nipik. Kek wetci petak e aimihakaniwite micta kaie pe mirotakosiriw ka aimihikote e tea itikote: «Tan e isparin ? ». Micta kockomakaniwiw Ickwecic kokowetcikemo: «Awin ni kir? ».

- Nipi nin. Kir tea, awin kir?
- Ickwecic nin. Tepirak ni peikocin e ickwecian nimikiwaminak.
- Kekwan wetci matoin Ickwecic?
- Mocak tepirak matciparihitonaniwon acite marerimitonaniwon nimikiwaminaka ni micta tea kackeriten itew Ickwecic.
- Matci ki ka witcihitin. Kiwe ica kimikiwamik peco tea askikw acite kotawi opikok. Ki ka tea meckotcitanano kekwan.





Tecikotc kiwepataw Ickwecic e kaskapepitac meskananriw nac nete omikiwamiwak. Natawapamew anihi askikwa pecotcik ickotek mocak ka araritci okawia acite niheriw otawi opikoriw nte ko ka araritci opimera ickwatemik. Ekotca minawate e ici nasipepatac.

Micta kockopariw Ickwecic e wapamate e taci pehikotc Namewa. Wetcu itikotc Nipiriw: «maninakw aniki atosak nte tca ici pitahokw askikok». Tecikotc ititoskew niheriw ka itakaniwite Ickwecic. Itiko tca minawate: «Mirikw tca niheriw askikwa aniki namesak nete atamipekok kata iciwitawok niheriw. Nin tca Nipi ni ka kanaweriten kaskina machiwewina acite matciparihitowin neta ka isparik ki mikiwamiwak». Ki tca miriwew anaha Ickwecic aniheriw askikwa aniheriw nameriw ki tca iti matcehotawok tekaci atamipekok.



Kecepawonik ka onickatc Ickwecic kwei itew okawia. Pe naskamoriw kaie wir itiko kwei. Ekote kaskina ka ki itikote neta ka tacikeritci e naskamoritci e itatc kwei. Minawat tca tca ki orowiw e nta witci metowematc atimwa.

Nanikotin mia ko peikon e sikok e ickwa tcakakasote kon rarewak sipik aitacono askikw e ki pakweckatc kekote atos miskwakaniwiw. Enko nakatak Nipi ka ki kanaweritamihakaniwitc. Enkweriw potc ka ki kanaweritamihiwetc Ickwecic?







Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Witiko kekotc ka kiwockweritakik iriniwok*

Naha Witiko orina ki kokwasikeritakosiw acitc kaskina wic ki ici kiskeritakosiw nehirowisiskak ote Kanata acitc pactoneskik. Apitc ka micta kisinarik acitc notc ka kokataniwokipan orina ki pa mokockatisiw e iti tipiskarik aci nta kirowe pa pecowapikepan. Pa waskackam rakasimona e kapecinaniwonik. Ekoni e ici mowakopanen iriniwa neta ka aitacikeritci. Itatisokaso kaie naha Witiko ki iriniwokipan nac e ki iti kiwockwatisitc. Aka e ki otci takonik nac ke mitcik tipirawe owitcicana ki mowakopan. Itewok ka kiceatisitcik matci awik naha Witiko aka e nokositc. Tecikotc tca pa cakotcihew anihi aka ke ki naskawakotc aka e sapiritci orina e pakateritci. Enko tca ohwe peikw atisokan ni apitc wic ka iciwepanokopanen ka iti kitci piponikak 1800...

Mikomanto enko naha mawotci ka kackitakopanen e atosketc wirawaw nte e ici ototemitcik. Ka nitawikite ki cawerimikokopan Ka kiceritcikeritcikiteci kitci miskowate atikwa. Peikwa e piponik micta nipara ki nipahekopan. Wir kirika tca octesa nte ki taci nipahewakopan sipik e matakariitci e ki papatoskohwatcik e mahamiritci. Nama meka orina arakackictikoweiaiw sipik kiteci ocowatakatecik wetan tca kitci nipahakaniwitcik. Micta nipara e ki nipahate nama ki otci kackihew kaskina kitci akwapitac. Mictet ki matcewapokowakopan atikok neta sipik e micta kicitciwonik.







Neta ka pe takocinitcik kice atawekamikok ki micta coriakewakopan anihewiw e ki atawetcik atikoweiana. Ki ititiso Mikomanto kirawe kiapatc kata pecowew minawa piponike. E iteritak anihwe ke kackitaian coriaw ni ka otapinamason ocki paskisikan acitc ni ka otapinamowawok caweritcikaniw kaskina niwitcicanak. Kiteci micta kice mireritamihikik.

Minawatc tca ka pe iti natciparik kiteci takwakinik. Mocak ko ka totakik kaskina ototemak ki oreritamok kiteci manatcitacik otatoske askiwaw kiteci arowepitatcik. Ki tca tetipanickawok. Mikomanto tca acitc owitci ototema ki natahamok kiteci sipiriw. Napitc nete kirowe warowik ki ici kospahamok ite kirawe e ici micta mitcetiritci atikwa.

Papapitc tca e iti markananiwonik nama kirowe awocamec ki otci tariw atikwa e ki iteritakwapan kata micta mitcetiwok. Aric nama erowek ki otci pakatewok erowek wapoca acitc pirewa e ki nipahatecik.



Nac apitc e iti mitcetorkananiwonik nac iti kiskeritamok kekwariw aka orina e mirwacinik e takickakotcik aniki Mikomanito acitc ototema. Tekaci nama wawate aci matehepanak atikwa. Peikon kaie wapoca acitc pirewa nama aci tapwe taripana.

Eckam kaie kirawe aci iti sekisipanak. Nac taka tato kickwa aci nama tapwe takonipan ke mitciticik. Tatwaw e pe takocikik Mikomanto acitc kotakahik nato ho iriniwok nama kekwariw petawok eckam tca kirawe iti kackeritamok aka kitci takonik ke mitcikit.

- Kir ka totaman Mikomanto Osam mictahi ki nipahawok atikok awasi piponok anote tca Papakassik atikw omantoma kit anowerimikono itiko octesa.
- Aka kaskina wiec aite nictes nama ki otci onatcihananowok atikok ka ki nipahawikok mia ki aitotenano ka actekipan ke totamok e kicterimawikok itew nohwe Mikomanto.
- Kaskina ia? Ki onikan ka ki matcewapokotcik sipik Mikomanto itiko kiapatc octesa.
- Ki kiskeriten werita e ki witamowak Papakassik ici acitewew Mikomanto.
- Nihe ka wi witaman kekate e ki nipahiskw kosapitcikanik? itiko octesa.

Eckam kaie kicekatowew. Kekate aci kwackototowew Mikomanto octesa. Wetci micta keskatc pe micta miroweparinik acitc e micta koctasitakok kekwan e petakok nte orowitamik.

Kek naha ka mawotci kiceatisitc neta ka ici ototemitcik itew :

- Taw kirawe ke koctokw namiew Papakassik naha Witiko enko ke koctowaiikw. Ki kiskerimaw e pe mokockatecihitok waska ite e ici tacikeiikw. Enkweriw ka petcipitikotc mekwate ka pakateiikw. Ekoci mackotehekw kecpin aka ekoni kitci cakotcihikoiekw Witiko kimitoneritcikaniwak. Eko tca ke cakotcihikoiekw kitci mowowekok ki witci irinimiwawok kitci ki pimatisiekw.



Kitci cakotcitatic aka kitci kokatetcik. Mikomanito acite owitcitacikemakana ntwate ki osowewok pakekina opiskokaniwak ka airawaspan wawate opakekineskisiniwaw kitci mowatic kitci ki mackokanetcik memantcic. Napite tea aci aka e sapitcic nac ki oreritamok kitci natowapamatcic owitci tacikemakaniwaw. Wic tea nicto manactakana kitci pimatetcik e natawapamatcic.

Epite micta aieskositcic osam e micta naskwetcik e otcipitatcic otapasnaskowaw. Ki micta arimikew Mikomanito kitci manikasote ka iti otakocinik.



Kek wiskata petam kekwariw e koctastakonik octikwanik :

- Aci kekatec nipo naha ka awaciwite kecpin nipotai ke tipiskarik matci ni ta mowanen. Erowek ni ta mackowickakonan kitci takociniak nete kotak ka icitinak.

Mikomanito nakawiw memacic kek minawate ntwate kictaw mekwate ka taci ocitate omanikasowin kitci nipecimote.

Kek tepiskarik aci kaskina mekwate e nipaniwonik. Ki kockosiw Mikomanito. Kimotci onickaw e micta tea mitcarikapite koctasinakoniw sa kotc. Iti natcipictowew ka mawotci awaciwiritci e tea kipotonenatc e tea iti orowitarate piskokanik.

Kecepawonik kaskina e tacitecik nantonowewok anihni ka awaciwiritci. Ki micta sekamowok ka wapatakik oskaniw konik pecotcik waska piskokanik. Ki pe icakopan Witiko e ki pe nta mowate awaca. Ki micta sekisiwok wewepitawok e weritecik kitci matcatcik nete kitci icatcik kotakahik iriniwok ka ici taciketecik. Naha tea ka kiceatisite nisitowinakopan anihni Mikomantowa pitoc e itarikapiritci. Orina makatewapirikopan acite ocaki notc e wapasaharik. Mia nte e wi makatewoparinik.

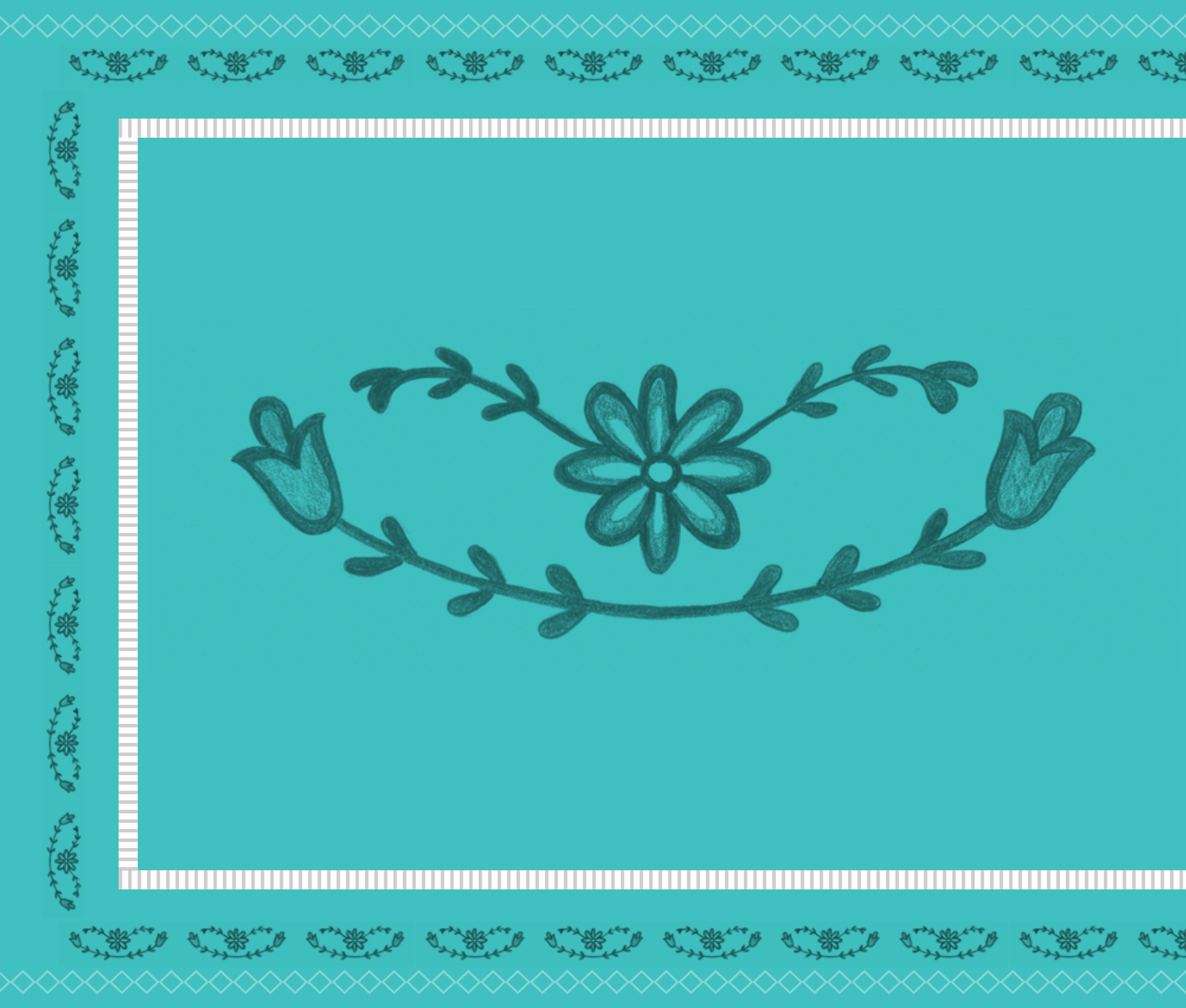
Minatac tepiskarik kiapatc kotakeriw ki nipahew awaca naha Mikomanto. Kecepawonik ki miskowewok aniki kotakahik iriniwok anihni awaca. Kaskina kaie nisitowinewok pitoc e icinakosiritci Mikomantowa. Wapatcikaterikopan e sekwarik ocakariw e aikoterik ospitonik acite nte opwamik. Micta kaie takisikopan e takinakaniwitc mia tea kaie e cipowactenokosiritci otehi otisinakek e kanawapamakaniwitc.

Tecikotc kiapatc manekaniwakemewok e tea pasoweritakik kitci tepi takocinik epwamoci tipiskarik nete kotakahik iriniwok ka ici taciketecik. Mekwate e pimetecik marotc pakitinewok Mikomantowa kitci nikanickaritci pekate tea wirawaw iti pimetewok.

- Aci ni tiperimew Witiko anihni Mikomantowa. Patam ki ka nipahano epwamoci mowikoiikw kaie kirano itekopan naha peikw octesimaw e kakimote.
- Tepirak ke ki totamokw kitci kackihok patam ki ka pakickiwepatamowanano otehi minawate tea kitci matcictehamok owiaw nac tekaci kitci tcakaskisote itekopan naha peikw ka kiceatisite.

Naha ka mawotci mackawisite atoske iriniw kimote iti pecowapamakopan eko tea e ici nipahakopan.

Micta makatewapitekopan nihwe kotowan ekota ka ici matcictehwatcik anihni Witikowa. E ki mamiskasinakik e micta makatewapiterik kotakahik atoske iriniwok ki pe natcickawok e pe natawapaketcik. Ka ickwa natotowatcik e koctatatisokeritci ki manihewok nipicaporiw kitci kakisiwerimoritci acite pasanawaniw e ki acamatcik.





ገጽ ፩













- ր Վա՛հ՛ն է ԼԻ՛ն Եւ ճարճ՛ն ճար ր յ՛Նու՛ն՝ Եւ ԳրԻ՛ն Եւ ՎրճԳճԵ՛նԳ՛ն  
ժճժ՛նն Եւ ՎՈՒՈՐԻ՛ն Վժն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն
- Վճն ԼԵ՛ ժժժ՛ն ժճժ՛նն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն:
- ր Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն
- Ոժժ՛ն Վճն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն
- Վճն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն
- Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն Եւ Եւրճ՛ն







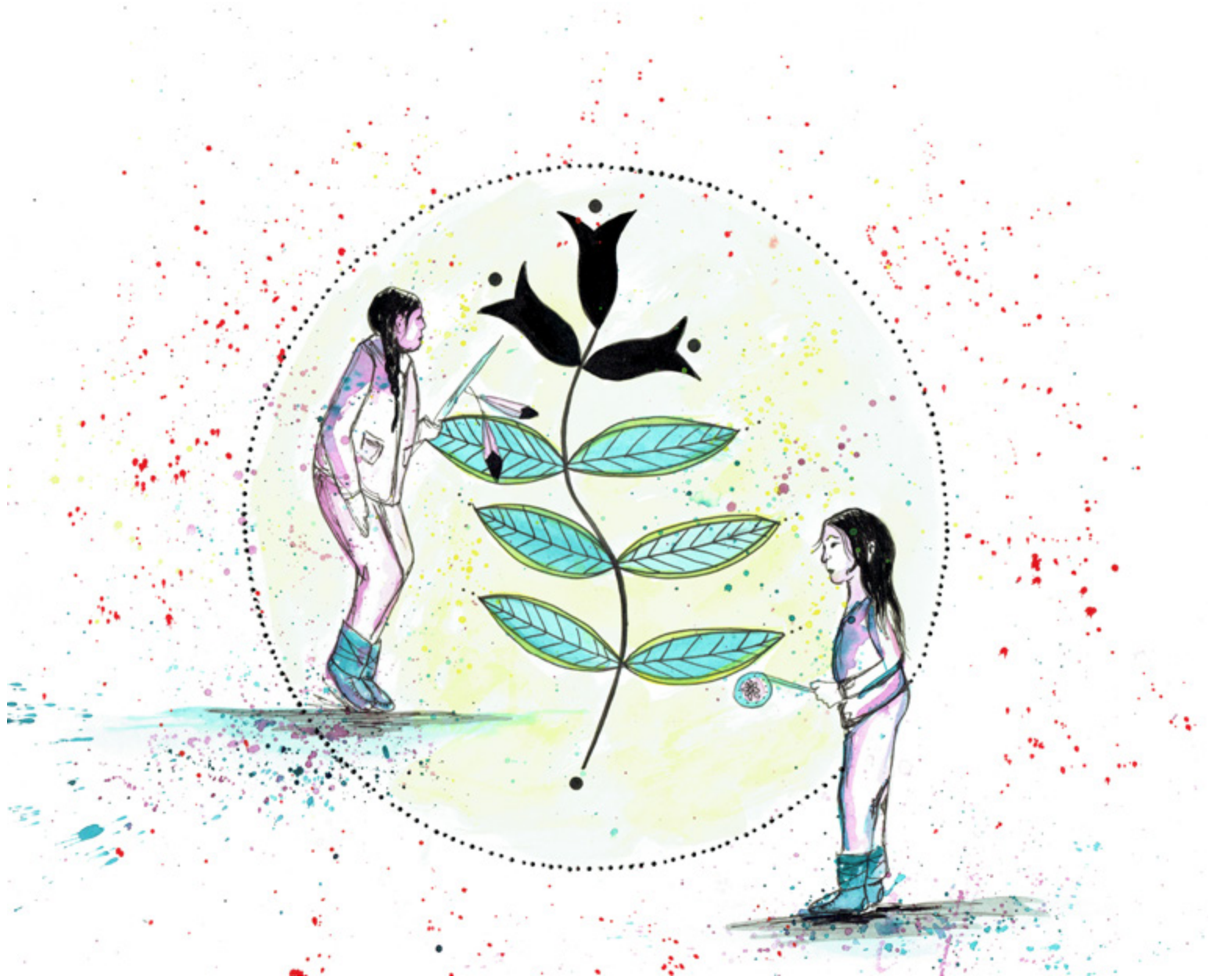








































ᐊᓂᑦ" ᐃᓂ ᓂ"ᑕᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᐊᓂᑦ ᐱᑦ ᑦᐱ ᐊᑎ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᐃᓂᐃᐱᑦᑦ ᐊᐃᑦᑦ  
**ᓂᓂᑦᑦ** ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐃᑕᑦᑦ ᐊᓂᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᑕᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ  
 ᐃᑎᐃᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᑦ ᐊᑎ ᐃᑎᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ  
 ᐱᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᓂᓂᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦ ᑦ ᐊᑎ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
 ᐊᓂᑦᑦ ᐊᑎᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐊᓂᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ

ᐊᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᐊᑎ ᑦᑦᑦᑦ ᐃᓂᐃᑎᑦ ᐊᑦᑦ ᐊᑎ ᐃᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ  
 ᐊᓂᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᐊᑦᑦ ᐱᐱᓂᓂᑦᑦ ᐊᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦ  
 ᐃᑦ ᐱᐃᐱᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦ ᐊᓂᑦᑦᑦᑦ  
 ᐊᑦᑦ ᐃᓂᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᐊᓂᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦ ᓂᐱ  
 ᐊᑦᑦ ᑕᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ ᑦᓂᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᑦᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ  
 ᐊᑦᑦ **ᓂᓂᑦᑦ** ᐊᑦᑦᑦᑦ ᐃᑕᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐊᑦᑦᑦ ᐱᑦ ᑦᓂᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ











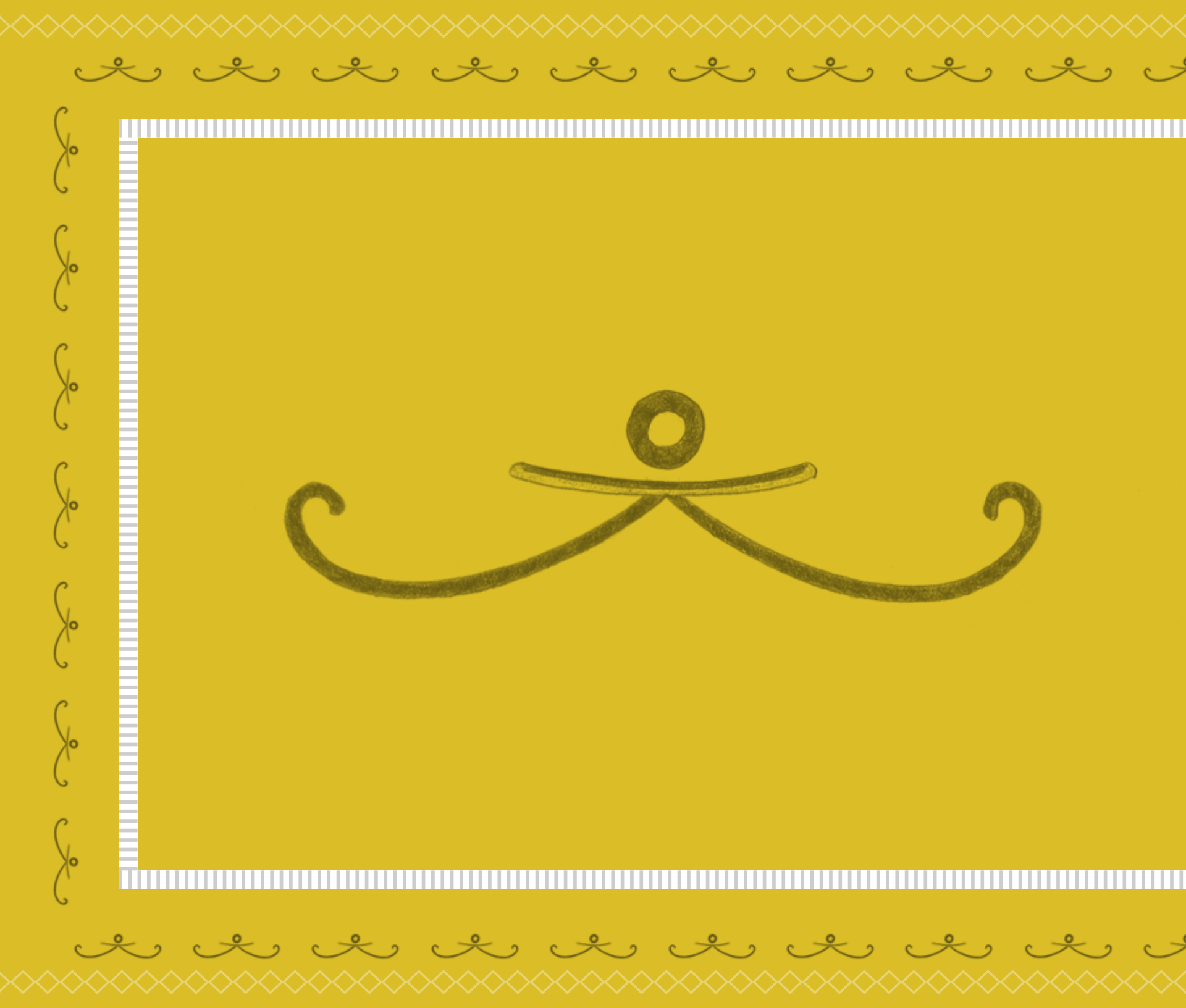














*Innu-aimun*



Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# Kuekuatsheu mak pineshuat

Umenu peik<sup>u</sup> Kuekuatsheu e aitatshimakanit. Mitshetuait itatshimakanu Kuekuatsheu kie kassinu ait ishinikatakanu anite innit muk<sup>u</sup> nenu etenitakushit, tshissenimiku innua<sup>1</sup>. Kavieshitshemut uin anite kau ekue tutatishit nenu ui ishi-katshinat auennua. Ek<sup>u</sup> nenu eitit ekue tshissenitakuannit tshipa ishi-inniunanu ute assit.

Ek<sup>u</sup> nenu etat anite pessish uinipekut, Kuekuatsheu uapameu nete katak<sup>u</sup> mitshet pineshua. Eshpish mishta-shiuenit ekue tepuatat: «Nishimitik<sup>u</sup> tshipetuatinau tshekuan. Ashtamitek<sup>u</sup>, shatshuapatamuk<sup>u</sup>!».

- Tanite tshipa tshi ut tshi ushteshitutuanan? ishi-kukuetshimitishuat.
- Tshipetuatinau amun tshetshi nikamuiek<sup>u</sup> mak tshetshi nimiek<sup>u</sup> issishueu Kuekuatsheu.
- Ek<sup>u</sup> tan tshe aitiat maniat amun? ishi-kukuetshimeuat pineshuat, kushkushikuat.
- Tshika ui tutenau shaputuan! Muk<sup>u</sup> pitama, ashtamitatshik<sup>u</sup> nutim etashiek<sup>u</sup> tshetshi minitikut tshe ishinakushiek<sup>u</sup> natshishk, iteu Kuekuatsheu.

Kassinu papeik<sup>u</sup> aueshishat pimuteuat anite etaniti, uapamitishuat tshe ishi-minakaniht tshipa ishinakushuat, tshipa ishi-atishaiashuat. Katshi tshishiat, Kuekuatsheu ekue issishuet:

<sup>1</sup> Atanutshenanu ute miam ka ishi-atanukuakanit Kuekuatsheu anite Rémi Savard umashinaikannit eshinikatenit *Carcajou à l'aurore du monde : fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue*, Recherches amérindiennes ute Uepishtikueiau-assit pipun 2016. Mitshet anite innit tipannakanua neni atanukana. Miam peikuan mishtikushiu-atanukana etenitakuaki, ek<sup>u</sup> neni tipatshimuna, itenitakuana miam ne atanukan Wendigo ka-uauinakanua.





– Matshi mak nimik<sup>u</sup>, tshika nikamututatinau!

Ek<sup>u</sup> tshataimuat, kassinu pineshuat ekue nimiht anite shaputuanit. Eshpish mishta-minutuaht Kuekuatsheua, nasht ui nipemukuat nenu etitamakuht. Nenu eshpish tshishikushishkakuht, kassinu pineshuat pashakuapat e nimiht.

Tshek, muak<sup>u</sup> matenitam<sup>u</sup> etatu tekuannit apunnu anite naminanunit mak at ushkat. Ek<sup>u</sup> ushkat e tshitshipaniht, nasht apu ut tepishkatuht kassinu tshetshi nimiht anite shaputuanit. Ekute muak<sup>u</sup> shash anutshish tshi mishta-shatuetshipanieu utatakuna nasht eka e takauat ka uitshi-nimimat. Mashkatenitam<sup>u</sup> muak<sup>u</sup> tshimut aitapu peik<sup>u</sup> ussishik<sup>u</sup> tshetshi natu-tshissenitak tan eshpannit anite uashka etat. Mishta-shetshishu uiapamat Kuekuatsheua eshi-nipaiantiti papeik<sup>u</sup> pineshua miamuituniti anite shaputuanit!

Tshiamishiu kie nimikashu tshetshi utitak nete pessish tshishtukannu shaputuanit. Nasht nete pessish etat tshishtukanit ekue tshitishimut, tepueu :

- Tshishteshinu tshimeshti-nipaikunan! Upauk<sup>u</sup>! Upauk<sup>u</sup>!

Eshpish mishta-shetshishinanut, kassinu pineshuat unuipanuut. Nasht tshishkue-tshishuapu Kuekuatsheu, ekue nashauat muakua katshi uitamuaniti kassinu pineshua. Eshpish nashauat, tshekat tsheshtipiteu ekue takushkatat anite ushukan-muakunit, muk<sup>u</sup> tshi tshitishimiku. Kuekuatsheu ekue itat :

- Muak<sup>u</sup>! Tshika mikuapin!

Anutshish muak<sup>u</sup> papakanu ushukan-muak<sup>u</sup> mak mikuanua ussishikua.

Kuekuatsheu nanatu-minuenitamitishu, tshissitutueu kassinu ka ishpish nipaiaat pineshua, ek<sup>u</sup> tshe makushet. Shash tshekat kassinu tshishi-pashkuneu, miam nanitam eukuan ka aiteit, aimieu umitshishkapema. Ek<sup>u</sup> iteu :

- Nishtau! Tshekuan tshipa tutenan?

Apu tshitutikut umitshishkapema.

- Uitamu ma tshekuan tshipa tutenan! iteu minuat Kuekuatsheu.

Nenu eshpish eka tshitutikut umitshishkapema, ekue tshishunat shiship-piminu. Eukuannu ekue itikut umitshishkapema :

- Peikuan, uiatamatani tshekuan tshe tutamin, nanitam tshitissishuen shash eukuan tshititeniteti...
- Mauat uin, ishi-tshiuenamueu Kuekuatsheu, nui tshisseniten etenitamin!
- Eukuan miam! itiku minuat umitshishkapema. Akushitau anite ne mishtik<sup>u</sup> tshe nipapaniak<sup>u</sup>!
- Eukuan miam nititeniteti, uipatshitshe iteu Kuekuatsheu.
- Tshuapaten a! Eukuan miam ka ititan, itiku umitshishkapema, apu minuenitaminiti.

Kuekuatsheu pitama usham<sup>u</sup> uiashinu, ekue akushit mishtikut. Eshk<sup>u</sup> eka nutekushit, Kuekuatsheu iteu umitshishkapema :

- Nakatuapata mitshim!
- Petashtamutetaui auenitshenat, tshika pekunitin! itiku umitshishkapema.





– Eukuan miam nititeniteti, iteu Kuekuatsheu.

Apu tshekuannu issishueniti umitshishkapema, muk<sup>u</sup> tshishuapinua nenu essishuet Kuekuatsheu. Ek<sup>u</sup> itenitaminua:

– Eka utenimi natshi-tshimutinanuti mitshim!

Kuekuatsheu uauetanishu anite mishta-utikunit, ek<sup>u</sup> umitshishkapema anite itaneu mitshimit itetshe. Miam meshta-pushekuamut, innuat petashtamishkauat, ekue uashteimuahat mitshishkapeua tshetshi eka pekunaniti Kuekuatsheua.

– Tshe pekunat natsheshish, patush katak<sup>u</sup> taiati! iteuat anitshenat innuat.

Shash tshekat nessimakushuniti, mitshishkapeu ekue pekunat Kuekuatsheua. Ekue tepuet Kuekuatsheu :

- Nishtau, innuat petashtamishkauat ute pet! itenitam<sup>u</sup> shash tshi uipat uitamaku nenu ukatshi.

Muk<sup>u</sup> tshek tshissenimeu shash nenua tshitakutshinnua anite ut etaht, Kuekuatsheu ekue issishuet :

- Kau tshiueuat! Mua ma, muatau tshishishipiminu!

Niatapishtak utassik<sup>u</sup>, ek<sup>u</sup> muk<sup>u</sup> ushkana uapatam<sup>u</sup>. Ekue itenitak ueshamikateu nipiminuan. Shash ui atamenimeu umitshishkapema.

- Nutim natshi-mitshipanat ek<sup>u</sup> apu ut uitamuin! iteu, mishta-tshishuapu.
- Nasht apu tshekuan uapataman, ishi-katshinassimiku umitshishkapema.
- Tshinipati, tshia! iteu Kuekuatsheu.
- Tshitshisseniten apu nita nipaian, itiku umitshishkapema.

Tshekat shikuanu utassik<sup>u</sup>, Kuekuatsheu manaim<sup>u</sup> shiship-piminu anite e akutinnit. Ekue natuenitamuat utshashkua anite etaniti tshetshi tshitautaniti nete katakushish nenu piminu tshetshi mashkutinnit apishish anite e takanit. Utshashk<sup>u</sup> tapuetueu. Ek<sup>u</sup> meshakat, Kuekuatsheu apu tepenitak, ek<sup>u</sup> netuenitamuat minuat tshetshi tshitautaniti piminu nasht tshetshi minu-mashkutinnit.

Tshishimakanu utshashk<sup>u</sup>, ekue tshitautat unakannu ekue mitshit kassinu eshi-takuannit anite, nete kataku etat.

- Ai! Shash tshekat kassinu tshitshitan! ishi-tepueu Kuekuatsheu.

Utshashk<sup>u</sup> tshiuetishaimueu unakannu, muk<sup>u</sup> nasht apu tshekuannu takuannit...

Anite mashten, uin ka ui kassinu muat pineshua nasht apu peik<sup>u</sup> tshi muat!









Auteure | Author  
Manon Sioui

Illustratrice | Illustrator  
Manon Sioui

# *Kaiapishissishiht*

Ueshkat, nitanishkutapananat wendat-innuat itenitamupanat mamitshetuait eshinakushiniti auennua ka mishta-apishissishiniti tanipani anite minashkuat. Tiken'ah ishinikatakanipan peik<sup>u</sup> miam innua ishinakushipan. Kutak, Kahinion'ah<sup>1</sup> ishinikatakanipan, miam shishipa ishinakuannipani ushkata. Manitushiupanat e nishiht, mate mishta-tshinipipanat, miam kavashtepanit ishpishipatapanat kie shassikut tshipa tshi pashikunakushipanat. Minuenitakushipanat, nakatuapatitshepanat, mashkashinatshepanat, nanatu-uieshimuepanat, minuatomupanat e nikamuht mak e nimiht, itakanuat. Anutshish kashikanit, eshk<sup>u</sup> petakushuat e nikamuht mak e teueitsheht nete katak<sup>u</sup>.

Ume tshe tipatshimunanut, eukuanat anitshenat Tiken'ah tshe atanukuakaniht. Nasht nete atamishkamikut inniupanat itakanuat kie uitshiepanat *Iouske'ah* ka mashikuaniti *Tawihskaron'* mak nenua ka ashiniuniti kamamishishtiniti<sup>2</sup>. Nakatuapatamupanat assinu nete natamit tekuannit anite ka taniti manitua mak tshipaia. Nakatuapatamupanat ashit minashkuanu kie kaiassitshenanuti tshetshi mishta-nitautshinniti patshitinauna.

1 BARBEAU, Charles Marius. Supernatural Beings of the Huron and Wyandot, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Publié par: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

2 PICARD-SIOUI, Louis-Karl, *La femme venue du ciel*, Hannenorak, 2016.



Miam *wendat*-innua ishinnuiipangat; matamina, kushimashissa, shaieua mak minisha mitshipangat kie mishta-uitshishtamupangat upueiashku-naminashinu. Aueshishuiana apatshiepanat tshetshi tutahk umatshunishimuaua, mashkushia apashtapanat tshetshi kussikuatahk nenua. Massimuteutissit anepangat utauassissimuaua tshetshi papamutaiiht.

Mishta-minekash tshipa tshi innuiipangat kie auassiunakushipangat at tshishenniutau. Eukuanat anitshenat tutamupangat tshetshi minupanituniti manitua, eshi-takuannit assit, minashkuanu, aueshisha mak innua. Eukuannua auassa muk<sup>u</sup> tshiam ut nukuitishupangat uenishinniti minashkuat tshetshi uitshiaht. Tshi uapamikupangat ashit nenua akua ka



tutaminiti eshi-takuanniti assit mak nenua tshe nipiniti.

Mishta-shashish, etatu peikumitashumitannuepipuna ut, nisht<sup>u</sup> wendat-innuat uetshipaniht nete utenat *Lorette* – anutshish *Wendake* ka ishinikatakannit – natshishkuepanat nisht<sup>u</sup> kaiapishissishiniti itakanuat.

Eshitshimeht nete *Baie-Saint-Paul*, 300 km ka takuannit anite ut utenamuat, ekue pushiht anite ututuut anitshenat *wendat-innuat* e nishtiht, takuneuat utapuiuuat, nikan aitapuat kie tshitapatamuat nipinu e uashashkutepeianit. Tshekat tekushiniht nete eshitshimeht, anitshenat napeuat e nishtiht ekue uapamaht nisht<sup>u</sup> kaiapishissishiniti e pushiniti papeik<sup>u</sup> anite ututinit, ashiniunnua ututuaua. Mataunakushinua kie tshishenniunakushinua. Ekue ishi-aimikuht netshenat *wendat-innuat* miam eshi-aimiht: « Kuei! *Wendat* nitishi-aiminan! *Lorette* nutshipannan, shash uiesh nishtutipaikana ka ishpish tshitshitshimeiat! Ma minuut! »

Mashkatenimeuat anitshenat napeuat, nasht apu tshi tapuetatishuht. Tanite tshipa ut tshi mishta-katak<sup>u</sup> ishpish ishitshimenua eka minekash katshi ut pushinikueni? Kie ashiniunnua ututunua. Auennua nenua? Nete *Lorette* utshipannua, itikupanat, muk<sup>u</sup> nasht apu nishtuapamaht anitshenat napeuat e nishtiht. Tanua a anite tshetshi nakatuenimikuht, miam ka itatshimakanniti atanukanit?

Katshi natshishkuat nenua, ekue natakameihk tshetshi ashteienitahk kie tshetshi nishtutahk ka ishpannit.

Anutshish kashikanit, netshishkatutau anitshenat *wendat-innuat* mak kaiapishissishiht, apu ui uauitakannit. Eukuan tshe itatshimunanut peikuau ka natshishkatuht.

Nemenu 1999 ka itashtenit pipunnu, *wendat-innuat* uetshipaniht nete *Wendake* mak anitshenat *wyandotte-innuat*, nete *Oklahoma*, *Michigan* mak *Kansas* uetshipaniht, natshishkatupanat nete nikuashkanit Ossossane<sup>3</sup> ka ishinikatenit tshetshi nikuashkataht tshipaia ka munauakaniti tshetshi nanatu-tshissenimakanniti patetat-tatunnuepipuna utat.

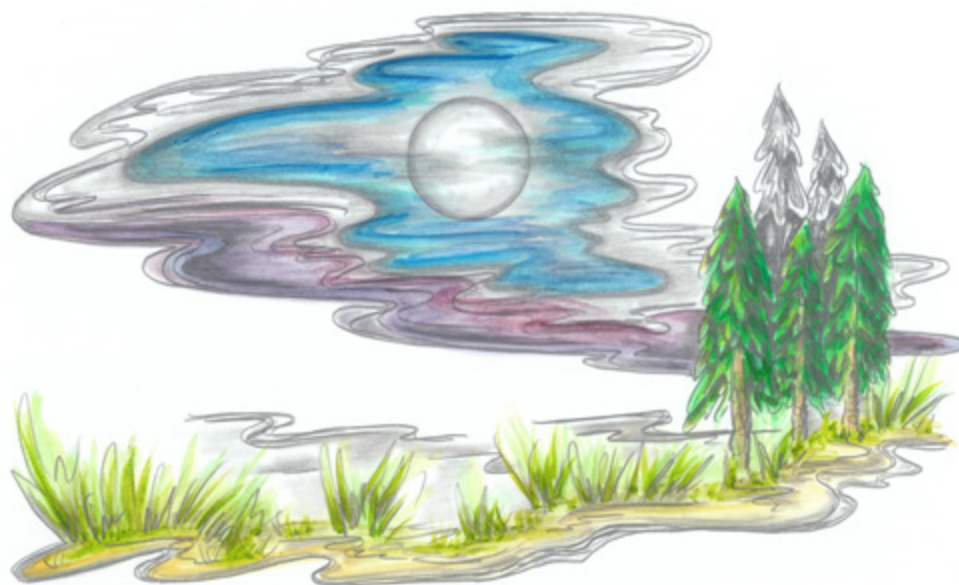
Katshi tatupipuna, natshishkatunaniuipan minuut nete pessish tekuak nikuashkan. Tepishkanit, ne peik<sup>u</sup> *wendat-ishkueu* ekue itutet nete nikuashkanit tshetshi aiमितuat tshipaia kie tshetshi atamishkuat tshishtemaua. Katshi anat tshishtemaua anite assit, ekue uapatak tshekuannu e uashtenit anite ut assit.

3 Ossossane: nete takuan anite naneu shipit eshinikatet Nottawasaga nete ka-uashaua *Baie Georgienne* ka ishinikatet. Ekute apipanat anitshenat *attignaouantans-innuat* (mashkunnuat). 40 mitshuapa ka tshinuati tshimatepani anite kie 1500 itashipannat innuat nemenu 1630 pipunnu nuash 1639. Ekute anite tshissinuutshitapanat *wendat-innuat* Tshipai-minashtakanu ka uauitakannit anite Jean de Brébeuf umashinaikanit.

Nasht apu tshekuannu petakuannit uashka etat. Miam e natshipanit tipaipishimuakan tshipa itenitakuan. Miam kassinu tshekuannu e mishkutshipannit uashka etat itamatshiu. Ekue matenitak minuenitakushunnu, shikatshinuematshiu. Apu tshekuannu aiatshipannit uashka etat. Ekue aitapit nete e uashtenit tshekuannu.

Anite assit, uapatam<sup>u</sup> e pakuncianit. Uashtenimakan anite utshipanu. Ekue uapatam kaiapishissiniti e akushipanniti anite ut e pakuncianit. Miam kamatau-pikutaniti tshipa tshi itenimakannua. Peikushit mak pushk<sup>u</sup> uesh ishpishtinua nenua.



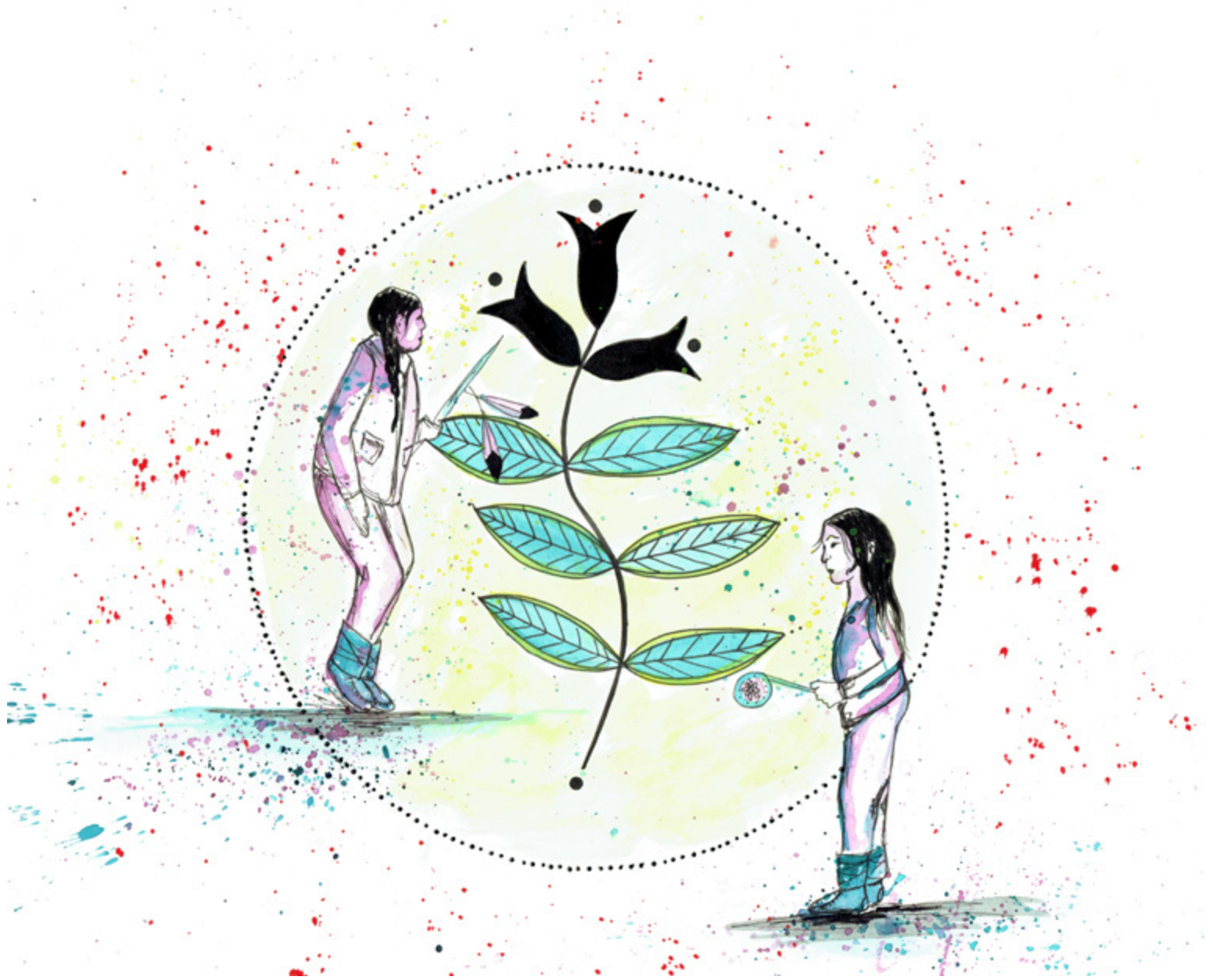


Mishta-minushishu kie uinipishu ne kaiapishissisht. Nenua upishkueuna, kashteanua, tshinuapekannua kie shushuanua miam kanipashiuiannu. Mitshishu-mikuna anite akutshinnua upishkueunit. Musheshkateu, uashtsheshuian-anakapeshakana tshikamuieu mak anite unashpatshiunit shashkauteunnu takunam<sup>u</sup>. Mishta-kashteanua ussishikua! Shatshitunnu nasht matenitakuannu anite uet tat.

Ekue tshitapamat nenua ishkueua, ekue itat: «Eka shetshishi, nika nakatuenimauat». Ekue aitapit anite nikuashkanit, utshimaukapau tekunak ushashkauteun. Petshikat ekue pashikunakushit e nipaut anite, e tshikaiashtueniti tipishkau-pishimua e uauieshiniti.

Ekue kau mishkutshipannit anite uashka etat ne ishkueu. Ekue eka matenitak nenu shutshishiunnu ka takuannit ka natshishkuat kaiapishissishiniti. Kau petakuannua nipisha e tatueueiashtanniti mishtikut.





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Mashikatuat atshakushat*

Ueshkat innuat mishta-apatenitamupanat puamuna mak at anutshish. Tshishkutamuakanipanat auassat tshetshi mamitunenitahk nenu essishuemakanniti upuamunuava. Ume tshe atanutshenanut, ekute puamunit eshpanit.

Mishta-shashish, peik<sup>u</sup> umushumimau itepan ussima :

- Ui kamanitushiuni nete aishkat, tshika natik<sup>u</sup> Mishtapeu tshetshi uitshishk nemenu tshe kukuetshipanitishuin puamunit.
- Tshekuan ne uiauitamin nimushum? itiku napessa.
- Tshiminu-natutun a? iteu ne tshishennu.
- Eshe, nimushum, itiku ussima.
- Ne kamanitushit, nenua aeshisha ka nipaiat, eukuannua utatshakushinua uet takuannit umanitushiun, iteu ne tshishennu.





Ne Mishkutikueu, mishta-minekash mamitunenitam<sup>u</sup> nenu ka itikut umushuma. Shash e ishpitishit mak katshi nipiniti umushuma, mitshetuau aiमितueu nenua umushuma tshetshi tshishkutamakut tepishkaniti tshetshi pitutshet anite puamunit. Mitshetuait ishi-tshishkutamaku umushuma eiamituati. Mate tshi mishkam<sup>u</sup> anite etaniti aeshisha kueshapataki kie ma tshi nanatuapameu uitshinnua minekash eka ka uapamat.

Tshitshue manitushiu itenimiku ukumisha :

- Tshuashkamenimun, Mishkutikueu. Mitshetuau tshinatuapamikuat manituat. Tshitshipitenimimatakupani utatshakushuaua netshenat aeshishat ka nipaitau.
- Ninatuapamik<sup>u</sup> nimushum tepishkaniti tshetshi uapatinit anu uet minuashinit meshkananu, iteu.

Muku peikuau, etat anite kushapatshikanit, pitutshenua anite peik<sup>u</sup> manitua e mishta-shutshishiniti. Tshekat utshipitikunua utatshakusha. Ekue unuitatshimut. Mishkaku ishkuuea, aeshkushiu kie anite kunit pimishinu, ekue itikut :

– Tan etin! itiku, shetshishinua.

– Matshiteieu nana nititenimau, ne kamanitushit nenua innua katakushish ka-tanuani kauitsheueua. Nui nipaik<sup>u</sup> tshetshi etatu shutshitshit, iteu.

Ne kamanitushit mak uitshinnua, shash mitshetupipuna ishpish nanatu-mashikueuat Mishkutikueu mak uitshinninua. Ui tshimutamueu utishkueminua mak utauassiminua. Tshitshue tapuetatishu kamanitushit; kassinu auennua aiminiti miam eshi-aimiht kie nashaminiti utakuaimatsheunuaua, anu tshipa minuenitakuannu ute assit. Tshitshue tipenimeu uitshinnua, apu auennua ui anuetakut.

Ne Mishkutikueu, mitshetuminashtakana apu matenimat nenua Matshiteieua. Peikua tepishkanit, etat anite kushapatshikanit, ekue natuapamikut Mitshishua, nenua ka napiniti.

– Aieshkupi nishim. Tshika natik<sup>u</sup> Matshiteieu tshetshi mashikashk. Nuapamimaua utatshakusha nete katak<sup>u</sup>, aieshkuenitaminua tshetshi nipatatsheniti. Tshui nipaik<sup>u</sup> kie tshe itishauat uitshinnua tshetshi nipaianiti tshuitsheuakana, itiku Mitshishua.

– Tshinashkumitin nishim kueshpanimin. Tan nipa tshi nakanau ? iteu Mishkutikueu.

– Anite puamunit itute, shatshuapata nipun. Nanatuapata tshissenitamuna, itiku Matshishua, ekue unuiniti anite ut kushapatshikanit.

Minuat tepishkanit, nepat Mishkutikueu, natiku ka mishta-mishishtiniti mitshishissa tshetshi mukut. Ua passuat, ekue itikut mitshishissa :

– Nimishta-shiuen. Ek<sup>u</sup> ma napeu, mini tshetshi mutan! Nipa tshi tshishpun, ek<sup>u</sup> tshin tshipa tshi apashtan nissishikua tshetshi uapatamin, itiku mitshishissa.

Miam ua passuat anite uteinit mitshitshissa, ekue tshissitutak ka issishueniti Mitshishua anite kushapatshikanit. Ekue ashtat upassikan anite assit, ekue mannak umatshunishima. Ekue kassinu mukut mitshishissa. Tshekat apishikushu Mishtikueu eshpish shetshishit, muk<sup>u</sup> eshk<sup>u</sup> anite tau puamunit.

– Tshitshue kashti-tipishkau ute, iteu.

– Tshinipin kanapua, itiku mitshishissa.

– Apu nipian au, tshinatutatin, iteu.





– Nitaimitishun au. Apashta nissishikua, itiku mitshishissa.

Ne Mishkutikueu, petshikatshish ekue matenitak e atishit. Tshek ekue utatakunit kie tshinikashet. Ekue tshinuaniti utun mak ussun, ekue ishinakuanniti miam mitshishua ushkushinu. Shash mishta-napu.

Iapishikushit Mishkutikueu, shash aieshkupu tshetshi mashikuat Matshiteieua.

Minuat uauieshiniti tipishkau-pishimua, nepat, ekue natikut ishkieua e mishta-minushkueushiniti.

– Tshin a anu uet pikutain tshetshi natauin? ishi-kukuetshimiku.

– Eukuannu passe essishueht, iteu.



- Apu nita ut uapamak napeu anu e minuapeushit mak at tshin. Mishta-minuashu tshiau. Tshimishta-shutshishiunakushin kie tshitinnishunakushin. Tshui uapatinitin nenua ua uapatamin, itiku, massenitakushikashunua.

Ekue pimuteniti, nete shipa uashtuetakut e tshimatenit patshuianitshuapinu itutenua. Mashkatenimeu Mishkutikueu, muk<sup>u</sup> nashueu peikuan. Pietashtamutet anite etaniti ishkieua, ekue minatak tshekuannu e mishta-uinannit. Etat anite nikan tshishtukanit, ekue itat :

- Apu ishimakushin miam ishkieu. Tshitishimakushin miam uiash e nanuak, tshimitunenitshikan kie!

Shash nishtuapameu, ek<sup>u</sup> nenua Matshiteieua kutshipanitanua tshetshi pitukaikut Mishkutikueu anite patshuianitshuapit. Takuan anite e pakuneiat. Ekue utinak ushtashk<sup>u</sup> Mishkutikueu, ekue tshimishamuat Matshiteieua ushtikuannu. Ua upinamuat ekue itikut :

- Uepinamini nishtikuan nete e pakuneiat, tshika nipumakan kie niau.

- Eukuan ka ui tutuin tshia ? iteu Mishkutikueu.

Ne Mishkutikueu, miamitunenitak tshekuannu tshe tutuat, ekue pishkapamat Mitshishua mak umushuma epiniti anite pessish.

- Tshekuannu tshe ui tutuk? ishi-kukuetshimeu Mishkutikueu.

- Ishinakuan a nasht tshetshi takuaki tshekuana e matshikauti ute assit tshetshi minupanit? Ma tshipa minueniten tshetshi nipaik kassinu auen e uakait? itiku.

- Muk<sup>u</sup> nui tuten tshetshi tshiamenitakuak, iteu Mishkutikueu.

- Ek<sup>u</sup> tshekuan tshipa tshi tuten tshetshi tshiamenitakuak? itiku tshishennua.

Unapissish mamitunenitam<sup>u</sup> Mishkutikueu. Ekueutinat tshishtemaua anite ut umassimuteutit, ekue anat aniteMatshiteiua ushtikuannit.



Auteur | Author  
Sylvain Rivard

Illustrateur | Illustrator  
Sylvain Rivard

# Ngweji

Tshipa tshi itenimakanuat kaumikunimiht, eukuanat anitshenat muk<sup>u</sup> uapatunissinakanitshepanat ueshkat. Mishkut, anitshenat algonquien-innuat eka ka shuk<sup>u</sup> aiatuteht mak akua-nutinit ka taht, mitshetipanat kie uinuau etutahk uapatunissinakana. Uapanassiunnuat anite itetshe tshiuwetinit ka taht ashit tutamupanat. Ume atanukan, ui ishinakutakanu miam ka itatshimuht anitshenat uapanassiu-kaiatanutsheht meshta-ishpitenimakaniht, mate innu-utshimau Henry Lorne Masta kie ma utshimashkueu Nicole O'Bomsawin. Uavitakannu anite atanukanit ka ishi-uapatunissinakanitsheht uapanassiunnuat shashish mak ka ishpish apatenitakuak nipi.

Eukuannu umenu tshe uavitamuk ka ishi-nametaht uapanassiunnuat anite utassiuat. Nipakusheniten tshetshi apatenitamek<sup>u</sup> neme tshe atanutsheian.

Tapanat innuat anite peik<sup>u</sup> minishtikut tekuannit anite shipit eshinikatenit Grands-Pères. Tshinuanipani uitshuaua, ek<sup>u</sup> anite peik<sup>u</sup> nemeni mitshuapa, ekute anite apipan Ngweji<sup>1</sup>. Eukuan muk<sup>u</sup> uin ishkuessiuiipan anite mitshuapit.

---

<sup>1</sup> Uapanassiunnuat utatanukanuau.





Nanitam minuenitamupan kie nanitam akua aimiepan auennua ne ishkuess itakanu. Eshakumitshetshishepaushiniti, katshi apishikushiniti kuakuapishisha mak katshi nikamuniti pineshisha, pushukatepan kassinu nenua ka apiniti anite mitshuapit. Nashkumepan ashit kassinu tshekuana ka natshishkak anite umeshkanat. Eukuannua pishimua nashkumepan ushkat, ekue nashkumepan kashkuana, taniti anite uashkut. Uemut mamushatshinamupan ashinia ua nashkumat utanishkutapana. Tshitshue minuenitakushipan.

Mishkut, nasht apu ut apatenimikut ne ishkuess nenua ka uitapimikut. Nanitam tshikamitunanunuipan. Nutina kie atimua nenua uin, apu ut auat nashkumikut katshi nashkumati ne ishkuess.



Eshpish nekatemitamikut nenu Ngweji, ekue nashipet peikuau tshietshishepaushinit. Ui mishkutunam<sup>u</sup> etenitakuannit, muk<sup>u</sup> apu tshissenitak tan ma tshe tutak. Ekue apit anite ashinit, ekue mat. Ek<sup>u</sup> nenua umaunapuma, papatshikunnua anite nipit. Tshek ekue petuat auennua menutakushiniti kie eshkueutakushiniti. Ekue itikut: « Tan etin, nitauassim ? ». Kushkupanu Ngweji, ekue itat: « Auen tshin ? ».

- Nipi au nin. Ek<sup>u</sup> tshin, tan eshinikashuin ?
- Ngweji nitishinikashun, nipeikussin e innushkuessiuian anite nitshit.
- Tshekuan ma main, Ngweji ?
- Tshikamitunanu anite nitshit, ninekatemitamikun ne etenitakuak, iteu Ngweji.
- Tshipa tshi uitshitin nitauassim. Itute nete tshitshit, tshe petaut tshikau utuapatunissinakan mak tshutau ukashkua. Tshika mishkutunenana etenitakuak tshitshit.







Ekue tshiuet Ngweji, uitshaiiu. Mitimeu nenu meshkananu etamuniti nuash uitshit. Ekue utinamuat ukauia utuapatunissinakannu nanitam anite pessish kakutuenanunit ka-ashtenua kie utauia ukashkunua tshipishkuat ka-apinuani. Ekue kau itutet nashipetimit.

Kushkupanu minuat Ngweji, ashuapamikushapan nameua anite nipit, mitshetinua. Ekue itikut Nipia: « Manna atusha anite ut akashkut, tshe ashtain anite pitute unakanit ». Ekue manipitak atusha, ui mishta-utshepiu. Ekue itikut: « Ek<sup>u</sup> anutshish, minit nameuat nenu unakannu, tshe itutataht nasht nete atamipekut anite tshe anuetshimeht. Ek<sup>u</sup> nin, Nipi, tshe kanuenitaman kassinu etatiki tshikamituna ka takuaki anite tshitshit ». Ne Ngweji, ekue minat nameua uapatunissinakannu, ekue kukaiminiti.



Tshietshishepaushinit, uenit Ngweji,  
pushukateu ukauia. Ekue papikuenishtakut,  
ekue pushukatikut kie nenua. Ekue  
pushukatat kassinu etashiniti, kassinu  
pushukatiku kie nenua. Ekue unuit, ekue  
natshi-uitshi-metuemat atimua enutinnit.

Anutshish kashikat, shakuaki, emushekamiti  
naneu, tshi mishkakanua nanikutini  
uapatunissinakanapishkuss mak atusha e  
papiushteti, nenua ka kanuenitak Nipi, ne  
shipu-minu-manitu. Eukuannua nenua put  
ka minikut Ngwejia tshetshi kanuenitak.





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Uitiku ka tshishkue-shiuenit*

Tshitshue matshikaushipan nana Uitiku<sup>1</sup>. Mitshet nishtuapamikupan innua uetshipanniti Kanata-assit mak Upashtuneu-assit. Meshta-takaniti kie shavenanuniti, papamuteu anite uashka uatshinanunit. Tepishkaniti, natuapatam<sup>u</sup> mitshuapa, ekue muat innua anite etaniti. Innuipan ueshkat Uitiku itakanu, ekue tshishkueiapatamupan. Nasht eka tshekuannu tekuannit tshetshi mitshinanunit, ekue mueshapan uikanisha itakanu. Matshi-manitu an Uitiku, iuat tshishennuat, apu nukushit. Neiuniniti auennua kie eka tshi tshishpeuatitishuniti, Uitiku ekue tipenimat, itakanu. Eukuannu tshe atanukuakanit Uitiku ka ui tipenimat auennua peikuvau. Uiesh 1800 ka itashtet pipun ishpanipan ne tipatshimun...

Ne Miku-manitu, eukuan anu uet mishta-pikutat e nataut mak at uitshinnua. Nekani ka inniut, umitemikupan Tshishe-manitua tshetshi mishkutikuet. Peikuvau pepunnit, mishta-nipatatsheu. Anite uepanit shipit, anite tashkamaiminiti atikua, mishta-mitshet nipaieuat uin mak ushtesha, shimakana e apashtaht. Ueshami-nipaieshapanat, apu tshi kassinu kuapatinaht. Mitshet uepapakunishapani atikua.

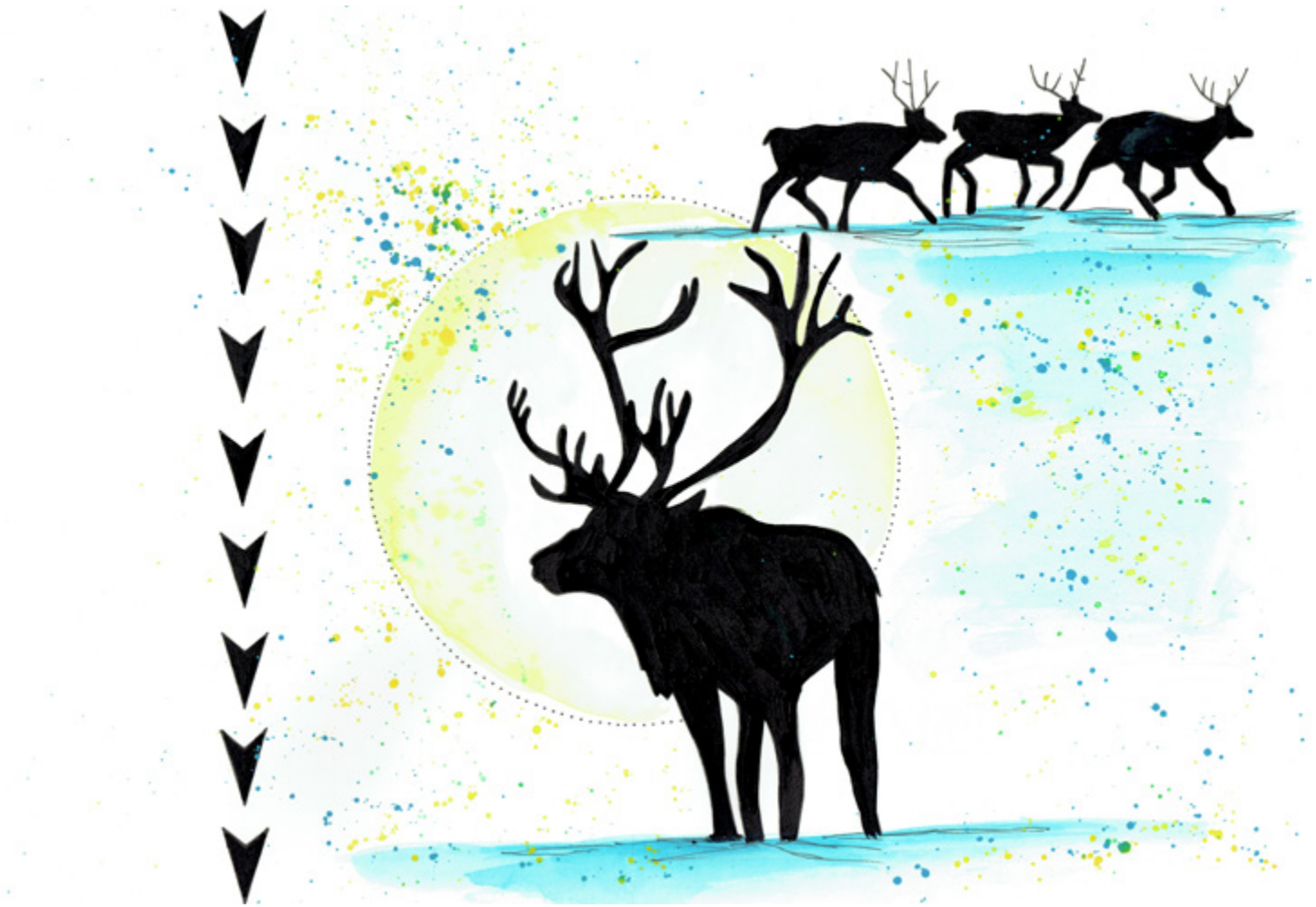
Etuteht nete ushakaia ka ataatshenanuniti, mishta-shuniatsheuatshueuat atikuiana. « Etatu nika nipatatshen minuat tshe pipuk, » itenitam<sup>u</sup> Miku-manitu. « Mishta-mautaiani nishuniam, nipa tshi aian nipassikan kie nipa tshi atamishkuauat nikanishat, » itenitam<sup>u</sup>.

---

<sup>1</sup> Miam Atshena itenitakushu









Minuat tekuatshinnit, tatipan ekue kushpiht innuat. Miam nakana ka tutahk, apu natauht anite passe utitaunuat tshetshi kau taniti aueshisha. Miku-manitu mak uitshinnua ekue nataihk mishta-shipinu. Anu pitshanu nete etshitshimeht. « Uemut nika mishta-mishkutikuenan », itenitamuat.

Mishkut, katshi tatuminashtakana nianatutikueht, apu shuk<sup>u</sup> nipatatsheht. Eukuannua muk<sup>u</sup> uapusha mak pineua mueuat.

Papetshikatshish ekue matshipaniht Miku-manitu mak uikanisha. Shash apu tshi mishkutikueht kie muk<sup>u</sup> aiat apu tshi nipaiaht uapusha mak pineua.

Mishta-mamitunenimikuat. Apu tshi ishpish mitshishuht. Tekushinitau kau nete kaitshinanunit katshi natautau anitshenat Miku-manitu mak utsheuakana, muk<sup>u</sup> patshitenimunanunu uiapamakaniht eka e peikuatikueht.

- Ume anutshish eshpanit, eukuan tshin ut Miku-manitu. Tshueshami-nipaiatit atikuat pipunut. Ek<sup>u</sup> anutshish tshitanuenimikunanatshe Papakassik<sup>u</sup>, itiku ushtesha.
- Eka natamik<sup>u</sup> tshekuan uita, nishtesh, apu auat peik<sup>u</sup> ut nanuiakut atikuat ka nipaiaht, kassinu eshi-takuannit uiauat tshitapashtauatan. Tshuapatiniatanuat ashit ka ishpish ishpitenimakut, iteu Miku-manitu.
- Apu auat peik<sup>u</sup> tshitau? Tshitshissitutuauat a anitshenat atikuat ka uepakuht, itiku ushtesha.
- Tshiminu-tshissenitenatshe ka uitamuk Papakassik<sup>u</sup> eka ka usht tutamak<sup>u</sup> nenu, iteu.

Nene ka ui nipaishk anite kushapatshikanit tshuauiten a? itiku.

Aiat tshikauenanu, tshekat ui mashikatunanu. Ekue mishta-nutik, ekue petakuak tshekuan e matautakuak anite unuitimit.

Ne anu uet tshishenniut, ekue issishuet:

- Anu tshipa ui kushtanan Uitiku mak at Papakassik<sup>u</sup>. Nimatenimau uashka etaiak<sup>u</sup>. Tshissenitamutshe e mishta-shiueniak<sup>u</sup>. Shutshiteiek<sup>u</sup>, uesh ma tshika kutshipanitau tshetshi tipenitak tshishtikuanuaua Uitiku, tshe tututak<sup>u</sup> tshetshi mumitak<sup>u</sup> innua.



Tshetshi eka kuakateht, Miku-manitu mak uitshinnua ekue itenitahk tshetshi ushuaht aeshishuiana, apakuanu mak umassinuaua apashtauat. Ui mueuat nenua tshetshi apishish minupanikuht. Nasht e patshitenimuht, ekue itenitahk tshetshi nataht kutaka innua nenua anu uet pessish etaniti. Nishtuminashtakana uiesh tshika ui pimuteuat.

Aieshkushiu Miku-manitu eshpish shiuenit kie katshi utapet utapanashkua. Uetakussinit ua manukashut, mishta-animitshenitam".

Tshek ekue petuat auennua ushtikuanit:

- Shash tshekat nipu ne kaiauassiut. Nipiti tepishkanit, tshipa tshi muanan. Tshipa ishpish minikunan shutshishiun tshetshi pimuteiak<sup>u</sup> nuash nete minuut peshatinat.

Ne Miku-manitu, uenapissish apu tshissenitak tshe tutak, mauat kau ekue itenitak, ekue tshishi-tshimatat uitsh.

Tepishkanit nepananunit, ekue apishikushit Miku-manitu, ekue unit. Nasht akua tutam<sup>u</sup> tshetshi eka tatueeshinit, tshishkueiapatamutak. Ekue natat nenu anu uet auassiuniti. Tshiputuneneu nenu ekue unuitaiat.

Tshietshishepaushinit, ekue nanatuamapakanit ne auass. Mishkakannua ushkana e papiushteniti pessish anite unuitimit. Ne Uitikua mueshapan nenu aussa. Mishta-kushtatshuat anitshenat innuat, uenashk ekue kau minuut pimuteht tshetshi nataht uitshinnimuaua. Mishkut ne tshitshennu, pishkapameu e mishkutshipanniti ussishikunua Miku-manitua. Anu kashteunakuannua ussishikua kie uapinunakushinua ushakaia.

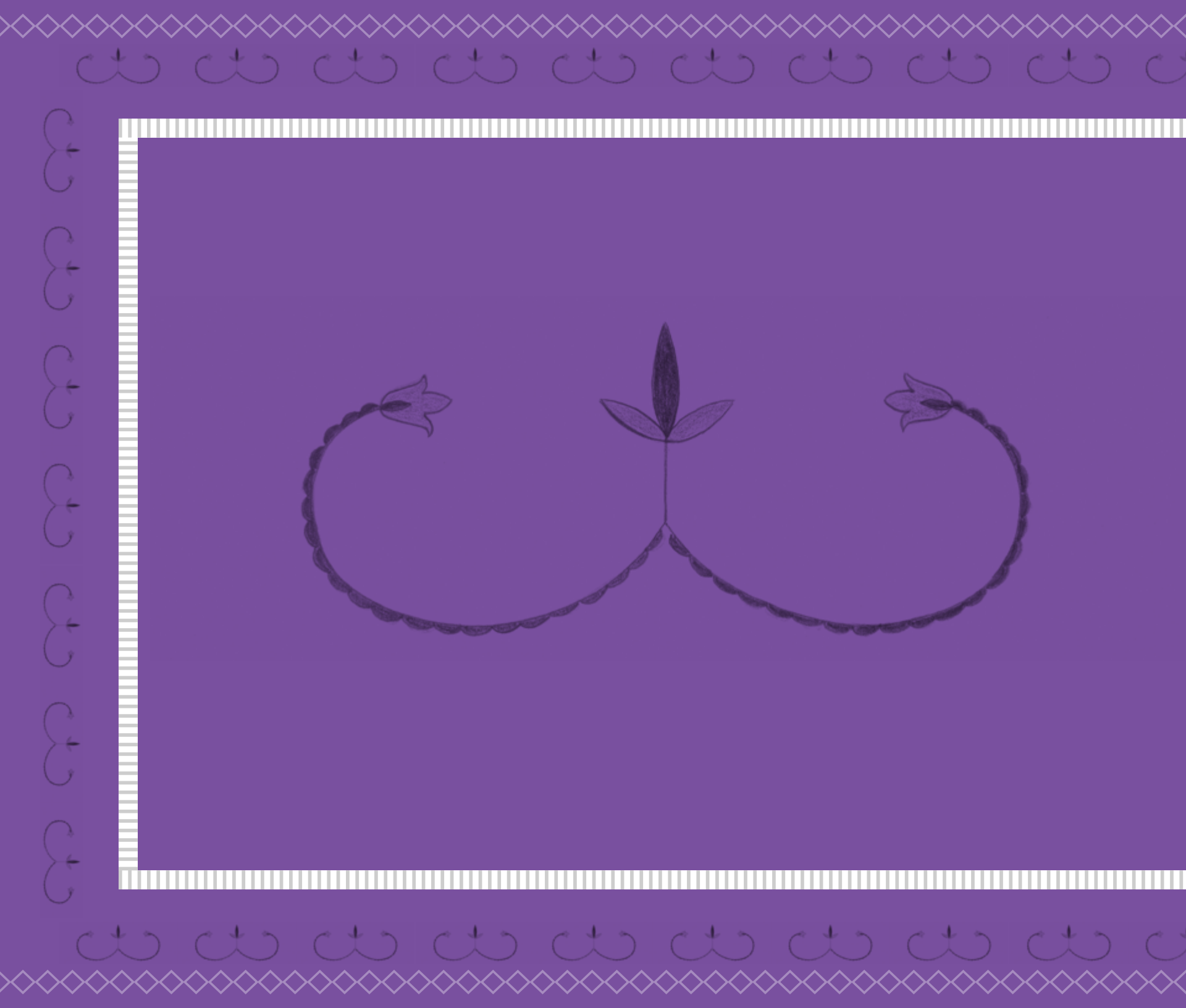
Minuat tepishkanit, ekue nipaiait kutaka auassa ne Miku-manitu. Tshietshipaushinit, ekue mishkakannit nenu uiau ne auass. Kassinu etashiniti uitshinnua ne Miku-manitua shash tshi uapataminua ka ishi-mishkutshipannit nenu eshinakushit. Papiniuekutshinnua ushakaia ushpitunit mak upuamit. E tatshinakaniti, tatshishinua ushakaia kie tshekat shapuapatakannu ushkatai, nukuannu apishish utei.

Uenashk ekue ushimuht, pakushenitamuut tshetshi utitaht kutaka innua eshk<sup>u</sup> eka tipishkanit. Pemuteht, mineuat Miku-manitua tshetshi nikanuteniti, aiat petshikat pimuteuat.

- Shash tipenitamueutsche nenu Miku-manitua ushtikuannu ne Uitiku. Nasht tshika ui uepinanan eshk<sup>u</sup> eka mukaiiak<sup>u</sup>! issishuenua Miku-manitu ushtesha.
- Ui nipaiaikui, tshika ui akatamuanan utei ka mashkutinnit mak tshika ui ishkuashamuanan uiau tshetshi kassinu ishkuatenit, nuash ushkana, issishueu tshishennu.

Ne kanataut anu uet shutshishit ekue natshi-nipaiait.

Kashteupitenu uiau Uitiku nenu eshkuashakannit. Passe kanatauht pessish etaht mashkatenitamuut nenu etapatenit, ekue natu-tshissenitahk. Natshishkueuat nenu innua ka ishkuashaminiti nenu ka kashteupitenit. Ekue tipatshimushtakuht ka ishpannit, ekue minaht nipishapunu mak pashteu-uiashinu.





*Kanien'kéha*





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# Tsikenekerenhetshotáhrhon tánon Otsi'ten'shòn:'a

Tsikenerenhetshotáhrhon aoká:ra kí:ken Tewattihánion tsi nihoshennò:ten skanakerasherátshon nonkwá, akwé:kon wáhi ronwashennaieté:ri nonkwehón:we<sup>1</sup>. Iotkà:te enháttoke tsi ráonha thihonwaié:ron kí:ken raié:ron, tánon nè:'e enhotirihónnien nonkwe'shòn:'a oh ní:tsi eniontorià:neron tsi iakónhnhe tóka' í:ienhre skén:nen tsi ní:tsi énkene ne lonkhi'nisténha Onhwéntsa.

Énska tsi náhe, ákta kaniatara'kehkó:wa nonkwá sha'tethotsikawhenhátié, Tsikenekerenhetshotáhrhon iotitiohkowá:nen otsi'ten'shòn:'a wahshakó:ken a'é:ren tkón:nes. Waháttoke tsi nek ié:ken tsi nihatonhkária'ks iahowennakè:tohte wahèn:ron, “tetewatè:ken, nahò:tenk takwahawíhten. Ká:ts sewatkátho!”

- Oh ní:tsi ráonha ne shonkwahtsi:'a? wahotirihwaióha thi.
- Karén:na tánon kanónnia takwahawíhten, Tsikenekerenhtshotáhrhon ionsahatashónteren.
- Oh neniakwá:iere nó:nen thí:ken enhskwá:tatshe? Otsi'ten'shòn:'a thoti'nikonhratihénthos tsi wahatirihwanón:ton.

1 Carcajou à l'aurore du monde: fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue by Rémi Savard, Recherches amérindiennes au Québec, 2016 tiokarakétskwen kí:ken. É:so rá:ti ne Ratirón:taks tehatitíhas ne “atnogan”<sup>1</sup> katoká:ton, sha'té:ioht ne O'serón:ni tsi nihotikarò:tens, tánon “tipatshimun”<sup>2</sup> katoká:ton, tsi ní:ioht ne Shanonhwarawenriéhtshera tsi nihokarò:ten.

(1 katoká:ton) iorí:wases, tsi niiá:wens òn:wa, okaraséstsis, ón:kwe tsi niiakoia'tawénsheron.

(2 katoká:ton) wahón:nise tsi náhe tsi nitiawénsheron, kakaraká:ions, teiotsi'nonwanòn:iani aokara'shòn:'a.





— Entà:'on wa'toshereshón:we<sup>2</sup> entsón:ni! Ohén:ton niió:re thi, ká:ts ákta íseweht sok enwá:ton enkwá:ion ki ohna'kénhkha entsisewakè:tohte, Tsikenekerenhetshotáhrhon wahèn:ron.

Shatiiátáshon wa'thatí:ta'ne ne raohén:ton, akwé:kon skátshon ok nikaieron'tò:tens tánon ok niwashohkò:tens wahotiién:ta'ne. Shiahásha, Tsikenekerenhetshotáhrhon iahowennakè:tohte:

— Hánio, tesewanónniahkwi! Tenkwarihwáhkwen!

Tsi niiosnó:re tsi taharennakétsko, akwé:kon notsi'ten'shòn:'a wa'thatinónniahkwe nà:kon nonkwá:ti tsi tewa'tósheres. Kwah wahoti'nikonhraíé:na thi rarén:note ne Tsikenekerenhetshotáhrhon, tsi nikarenno'wé:sen tánon ronasharí:ne tsi nikawennò:tens thatá:tis. Wa'thatinónniahkwe, roti'nikonhranehrákwas, tehatiron'wé:kon.

Énska iokwèn:rare shiohtentionhátié, Tsoniatarèn:ton waháttoke tsi ó:nen sénha wa'onaktowáhnha ne raohén:ton tsi ní:ioht ohén:ton shontontáshawen. Tsi sheronhkè:ne wahatikwé:ni ahontorià:neron tánon tahatinónniahkwe a'tosherá:kon, Tsoniatarèn:ton ó:nen enwá:ton tenhateweiá:kwarihte tánon iah thiahshakoié:na tsi niká:ien raia'tákta

<sup>2</sup> Ratihrhanónnhha raona'toshera'ón:we Shaputuan ratina'tónhkwa.

rón:nes. Skenèn:'a wa'thatakahkwaríshi ská:ti nonkwá ne ahátken'se oh níiá:wens raia'taktóntie. Wahoteronhiénhten tsi wahó:ken Tsikenekerenhetshotáhrhon kenk níó:re íthres, shakononhwarià:khons akwé:kon notsi'ten'shòn:'a tsi níká:ien a'tosheró:kon thó:nes, shatiia'tátshon!

Skén:nen tsi ní:tsi sahanonhtónnionhwe tánon iahatashónteren tsi thihrón:ni tehononniáhkwen, skenen'shòn:'a tsi tkahnokà:ronte wahawehtonhátie. Tsi ákta wà:rehte, iahaiakénstahkwe, tehohenrehtonhátie :

— Shonkwanonhwarià:khons ne shonkwahtsi:'a! Tesewaronhióia'k! Tesewaronhióia'k!

Tsi thia'tehotihnhísherons, iahatiiakénstahkwe tsi átste ionsahón:ne. Tsikenekerenhetshotáhrhon rasheró:hen tsi wahoia'tisákha ne Tsoniatarèn:ton, tsi wahakwé:ni akwé:kon wahshakohró:ri. Saréka raronhkwe'nà:ke ahoié:nen ne Tsoniatarèn:ton shihóshere, sénhak ki' ón:ton waha'niá:ken'ne. Tsikenekerenhetshotáhrhon taharihó:wanahte:

— Tsoniatarèn:ton! Onekwénhtara na'tenhskahro'ténhake ne ken' enskahá:wihte!

Tho náhe sha'teharonhkwe'nakwénhte tánon onekwénhtara sha'tehakahrò:tens.

Tsikenekerenhetshotáhrhon wahatenakti:ioste tsi ranonhtónnion tsi nihá:ti otsi'ten'shòn:'a shakório, wà:ts enhatekhón:ni. Ó:nen wahásha tsi wahasto'serotá:ko tánon, tsi nioren'nhà:'on, raohò:kwa wahawén:nara'ne, wahèn:ron:<sup>3</sup>

— Áshen! Oh nentení:iere?

Iah ki' tha'tehorihwa'serakwén:ni ne raohò:kwa.

— Hánio, takhró:ri oh nénkiere! Tsikenekerenhetshotáhrhon tontahathna'néta.

Tsi tha'tehotó:te ne raohò:kwa, ia'thorihwaién:ta'se è:neken aháhrho ne otsi'tèn:'a o'tónsera. Thò:ne ki' wa'tharihwa'será:ko ne raohò:kwa:

— Arenhátien ki', nó:nen enkonhró:ri oh níkiarà:ne, tió:konte enhsi:ron tsi ó:nen nè:'e shihsanonhtónnion...

— Tóka' nòn:wa iah nè:'e tós:ske té:ken, Tsikenekerenhetshotáhrhon tahatá:ti, nek í:kehre aonktó:ken'se nahò:ten sanonhtónnion!

— Thikawenní:io! raohò:kwa wa'tharihwa'será:ko. Hao' teniráthen ki iorón:tote tánon ionkení:ta'wh!

— Kwah nè:'e kanonhtónnion, Tsikenekerenhetshotáhrhon sótsi iosnó:re tsi tahatá:ti.

<sup>3</sup> Tio'nikonhratihénthoht tsi rotenón:wat ne Tsikenekerenhetshotáhrhon ne raohò:kwa tahnihthá:ren, ráonha, wà:ts ensató:ken'se, iah kwah tehonòn:we's ne Tsikenekerenhetshotáhrhon...







— Kwah nè:'e! Sha'té:ioht nahò:ten wa'kì:ron! raohò:kwa rona'khwèn:'en tsi iahowennakè:tohte.

Wa'thahnekóntiehte no'wà:ron tánon iaharáthen tsi iorón:tote.

Ohén:ton shahó:ta'we, Tsikenekerenhetshotáhrhon wahóhró:ri raohò:kwa:

— Tkehtákhwa tsi enhsate'nikòn:raren ki kákhwa!

— Tóka' ónhkhak éntien, enkón:iehte! raohò:kwa wa'tharihwa'será:ko.

— Kwah nè:'e kanonhtónnionhkwe, Tsikenekerenhetshotáhrhon wahèn:ron.

Iah thé:nen teiá:wen ne raohò:kwa, néktsi tahotié:ra'se nahò:ten Tsikenekerenhetshotáhrhon wahèn:ron. Wahatathró:ri:

— Tósha enskwaniáhese nó:nen enhón:newe tsi tenionkhikhwáhkwen!



Tsikenekerenhetshotáhrhon o'nhahtà:ke wahatenaktí:ioste tánon wahakwé:ni eh iahaié:ra'te ne raohò:kwa tsi nonkwá:ti teiokhwahnekónties kanà:tsakon. Tsi rota'skwó:wa, tohkára nihá:ti onkwe'shòn:'a rotikawehátie tsi wahón:newe tánon wa'thonwatieronnión:ha'se ne Tsikenekerenhetshotáhrhon raohò:kwa ne tósha ahó:iehte.

— Tósha éhntshiete ohén:ton tsi niíó:re a'é:ren entiakwè:sheke! Onkwe'shòn:'a wahonnì:ron.

Ó:nen shahontia'tahtónshere tsi tetkaronhiónhon, kháre' ó:nen wahó:iehte Tsikenekerenhetshotáhrhon, rawenhátie:

— Áshen, onkwe'shòn:'a tahón:ne! ranonhtónnion tsi ioiánere tsi nikahá:wi raohò:kwa wahohró:ri.

Néktsi, wahotó:ken'se tsi wahonate'kwenhátie, Tsikenekerenhetshotáhrhon iahowennakè:tohte:

— Tonsahontkahrhaté:ni! Hao' tiatekhonnià:na!

Shà:rawe tsi iontátsherote, Tsikenekerenhetshotáhrhon wahatkáththo tsi kheh tkastien'tatárion! Tiotierénhton, wahatathró:ri tsi iahróhetste tsi wahatkátston, néktsi iosnó:re tonsahoterihwaténien tánon raohnà:ken sahorihwa'ésten.

— Wahón:newe ne iahatísha'ahte akwé:kon nahò:ten ionkwá:ien tánon iah énska tesawennake'tóhton! rasheró:hen tsi wahèn:ron.

— Iah thé:nen tewakatkáththon, raohnà:ken onnó:wenhte.

— Sén:ta'skwe, ki' nà:'a! Tsikenekerenhetshotáhrhon tahatá:ti.

— Saterièn:tare wáhi tsi iah tewakí:ta's ... Tsikenekerenhetshotáhrhon tahatá:ti.

Ohén:ton nonkwá ne thi iaontahtsheró:kon, sahá:ko thi io'tonsera'kéhrha ne Tsikenekerenhetshotáhrhon tánon wahorihwanón:ton'se Anò:tien, tsi rotohetstonhátie, awèn:ke nonkwá iaháhawe thi akè:ra ne ki' naón:ton iohné:kano akahní:rate ne o'tónsera. Tho nahá:iere ne Anò:tien tsi nahò:ten rorihwanontón:ni, shonsà:rawe, shé:kon iah teho'nikonhraié:rits ne Tsikenekerenhetshotáhrhon tánon sahorihwanón:ton'se awèn:ke iaonsà:re skátne no'tónsera, ne sénha aiohníhrha.

Tsi thotierà:se, ísi' iaháhawe thi akè:ra ne Anò:tien tánon wahakséntho kheh niiosnó:re a'é:ren shà:rehte tsi tetkahnekatihénthos.

— He! Kwah akwé:kon íhseks! Tsikenekerenhetshotáhrhon wa'thattsi:taien.

Tsi iontáhtsherote ionsà:rawe ne Anò:tien, iah thé:nen kwah tésewa...

Tsi akwé:kon tonthwe'nón:ni, Tsikenekerenhetshotáhrhon, tsi wahaská:neke ahshako'wà:rake akwé:kon otsi'ten'shòn:'a, kwah iah skaià:ta teho'wahrá:kon.





Auteure | Author  
Manon Sioui

Illustratrice | Illustrator  
Manon Sioui

# *Iakotineni'óia'ks*

Nè:'e thonehtahkwèn:ne ne onkwashotshera'shon'kénha Wén:tat tsi atstéshon nonkwá:ti konnonhnhétieskwe ok niititiohkò:tens nikonná:sas Ón:kwe, ón:kwe teskontié:ren ne tsotitiohkwa "Tiken'ah" konwatí:iatskwe nok ó:ia, kenk na'tekonshì:tas tsi ní:ioht ne só:ra, "Kahinò:'a"<sup>1</sup> konwatí:iatskwe. Ionátkonhkwe tetsá:ron teiotitiohkwake, tsi ní:ioht ne tho niitio'shátste tsi ní:ioht ne tewani'nehkarahwánions tóka'ni enkónhton kwah skakahwiro'óktshera niio'shátste. Iotiiánere tánon ionatehnhè:tskon tsi ní:tsi konwatiia'tà:note, kontáthare, tekontirihwaierónnions, nok ionon'wéskwani akonterennó:ten tánon takontinónniahkwe. Shé:kon nòn:wa é:ren niio:re tiorón:kaht ne aotirenná'shòn:'a tánon aoti'nahkon'shòn:'a.

Tiken'ah iakoi'ò:tà:note ne kí:ken iekaratónhkhwa. Nè:'e iá:ken tsi eh tkonti'terón:tonhkwe tsik nón:we kahnhotónnion nonhwentsà:ke nok tsi wahonwaié:nawa'se ne Ioskè:'a tsi Tawískaron tánon Ateneniáhrhon.<sup>2</sup> Wahonterí:io sha'tontonhwentsatáshawe.<sup>3</sup> Wa'konte'nikòn:raren ne kontónhnhets tánon ionenhé:ion tsi tionatohwentsakwenhrá:ron tsi ia'tewatshóthos nonkwá:ti. Kontishennowanénhne tsi kontehrhanónhna nok wa'konte'nikòn:raren ne orihwí:io aiawe'towanénhake ne kaienthókwen.

1 BARBEAU, Charles Marius. Supernatural Beings of the Huron and Wyandot, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Published by: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

2 PICARD-SIOUI, Louis-Karl, La femme venue du ciel, Hannenorak, 2016.

3 Stone Giants kén:ton ne Ateneniáhrhon.



Wentatnéha tsi ní:tsi wa'kontonhnhahén:ti nok ó:nenste, osahè :ta, onon'ónsera, tánon kahi'shòn:'a kón:nekskwe, tánon kwah ioné:ka'skwe ne wáhta óshes. Kontírio aotinéhon, karatsken'tón:ni onónhkwis, tánon ase'shòn:'a otsinonhià:ta ionnià:ton ne aonatsherónnia, nok niwá:sas iewirata'a'stha wà:kontste tsi wa'akotii'a'tenhawíshon ne akotii'en'okòn:'a.

Nè:'e ó:ni iá:ken tsi tók nikonnonhnhé:sonskwe arenhátien to niionatia'tonni:'a ne kí:ken Iakotineni'ók's, nok ashén:nen konné:tahkwe tsi na'tekónteron ne atónnhets tsi tionatohwentsakwèn:rare, kahrhákónshon, kontírio, tánon onkwe'shòn:'a. Eniakotina'tón:ha'se tsi nón:we wahón:ne ne ratiksa'okòn:'a tsi ní:ká:ien kahrhá:kon ronatia'tahtòn:'on áse'ken ronónha khok enwá:ton enkonwatí:ken, tóka'ni tsi ní:ká:ien onhwéntsá tehatì:neren, tóka'ni tsi ní:ká:ien ronniheiónshere skén:nen tsi ní:tsi tehatì:neren ne raonatónnhets.

Ísi' nón:we ne énska tewen'niáwe niiosherá:ke tsi náhe, áshen níhá:ti ne Lorette níthoné:non, Wentà:ke tsi ní:tsi



ieienterésta òn:wa wenhniserá:te, wahonthró:ri tsi áshen ní:ti Iakotineniíóia'ks wa'thontátken.

Tsi Baie-Saint-Paul wahonehtonhátiene, inonhkó:wa ní:re ne tsi thati:teron, áshen ní:ti Wentathró:non raotihón:wakon ratítskote, aká:we ratíhawe, raotihén:ton ia'tehatikà:nere, tehoti'nikonhrawén:rie tsi ní:ti awèn:ke teiorahkóien tó:k na'teiostrarathénion. Ó:nen thóha iahón:newe tsi nón:we wahón:ne, wa'konwatí:ken áshen ní:ti Iakotineniíóia'ks ratíia'tákta kón:nes, skén:nen tsi ní:ti kontítskote aotihonwakónshon. Kwah tho ní:ti ionniá:tò:tens tsi ní:ioht ne iotkarátkon: tió:ien, tetiorihwà:karahs, néktsi kwah tiorihwaié:ri, nok Wentatnéha wa'kontewennón:tahkwe: "Kwe! Wentatnéha iakwatewennontákhwa! Wentà:ke nitionkwé:non! Énska wa'kahwistà:'eke tsi náhe wa'akwahtén:ti! Enskwá:ken!"

Tsi tahontòn:neke, kwah iah thé:nen tethonehtákhwen ne nahò:ten rontkáhthos tánon ronathón:te. Oh káti' ní:ioht tsi ón:ton tó:k ní:re ia'kón:newe ne kí:ken Iakotineniíóia'ks ne ken' ní:ti ionniá:ton naotihonweia'shòn:'a? Ónhka nè:'e? Wa'konni:ron tsi Wentà:ke nitioné:non, néktsi iah tseià:ta ne áshen ní:ti ronnon:kwe tekonwatiienteríhne. Ratíia'tákta ken tha'kontón:ni ne akonwanate'nikòn:raren, tsi ní:ioht ne tiokará:iens ne aotishotshera'shon'kenha aotirihwà:ke?

Tsi iorihwanekhé:renht tsi ní:ti wa'thóntera'ne, atsà:ka ionsahón:ne ne áshen ní:ti ronnon:kwe ne aonsahontonhnhatakwaríshi tánon nahoti'nikonhraién:ta'ne nahò:ten òn:wak nahotíia:tawen.

Sénha òn:wa wenhniseraténion tsi ní:ioht ne tsi náhe karihwashé:ten:ke nentiá:wen tsi tenhóntera'ne ne Wén:tat tánon Iakotineniíóia'ks, tsi iah ónhka thaitontawenní:ioste akonwatíia'tahnó:ten. Ken' ká:ien nahò:ten ionkwatotashién:ni ohna'kèn:ke tho ní:ioht tewaterà:'on.

1999 shiiosherò:ten, Ossossane<sup>4</sup> tsi iestien'taientákhwa nón:we wahontkennísa ne Wén:tat Wenta'kehró:non Quebec nonkwá:ti tánon ne Wyandotte ne Oklahoma, Michigan, tánon Kansas nithonenónsheron ne eh nón:we aorihwà:ke ne aonsahontshá:tonhwe sewatshatonhkwátne akwé:kon tsi ní:kon tsotatén:ron néne rontatenronhtsheratkèn:se shona'kerákhwen wísh ní:wáshen níiosherá:ke tsi náhe.

Tohkára níiosherà:ke ohná:ken, atétsen'ts kakónsha wa'thontenonhwerá:ton ákta tsi iestien'taientákhwa. Tsi wa'thontenonhweratón:ko, tsi taiò:karahwe, tseià:ta Wén:tat iakón:kwe eh iahà:'en tsi iestien'taientákhwa ia'onterén:naien tánon sewahtsà:na oien'kwanó:ron taióntkahwe ne ronenhé:ion raotirihwà:ke. Tsi taonteweièn:ton tsi ehtà:ke wa'eien:kwaien, teiotierónnion teiorón:rote ehtà:ke nontá:we wa'ontkà:raken shitsakottakwarishionháti.

<sup>4</sup> Ossossane ("Ossossané" eniè:ron ne O'seronni'kéha): Atsa'któntie ne Nottawasaga Kané:tskere Georgian Kané:tskere nonkwá:ti tkanataièn:tahkwe, nè:'e raotinatakwe'ní:io ne Attignaouantan (Ohkwá:ri Kanakeráhtshera) nok 40 níiononshó:tahkwe kanonshé:sons tánon 1,500 ní:ti eh thati'terón:tahkwe tsi na'tekiátere ne 1630 tánon 1636 shiiosherò:tens. Eh nón:we Ossossane tsi iestien'taientákhwa tahonten'nió:ten tsi Kenhé:ion wa'thontenonhwerá:ton ne Huron-Wén:tat 1636 shiiosherò:ten, Father Jean de Brébeuf rohiá:ton.



Kwah shahthí:ken wa'tiakoià:taton. Á:ienhre tsi tha'tiakotonhwentsató:tatshe, wa'tiakotonhwentsaténien. Kenk nikari:wes wa'ónttoke nahò:tenk ionekhé:renht í:wes akohnaktóntie, kwah aó:kon ní:ioht, wa'tkahnionwarotónnion tsi niieronhkwè:nes sha'tontaiawenonhátie ne ka'shatstensherí:io. Shé:kon na'teiakotonhwentsatotá:ti. Tsi tiako'nikonhratihénthos, iahontkáhtho tsi nonkwá:ti teiorón:rote.

Iontkáhthos tsi skenen'hátie taiotshonionnihátie ne onhwentsà:ke, tho nón:we io'nhétska tánon iotà:kon nikaswathehtsherò:ten taioiaken'enhátie. Shaià:ta shakonenióia'ks wahonwá:ken oshonwákta, iah ísi' nón:we ne sha'té:kon iawén:re nikatsiweionhkará:ke tehahnén:ies, kwah skenen'hatie thatitáhkwas.



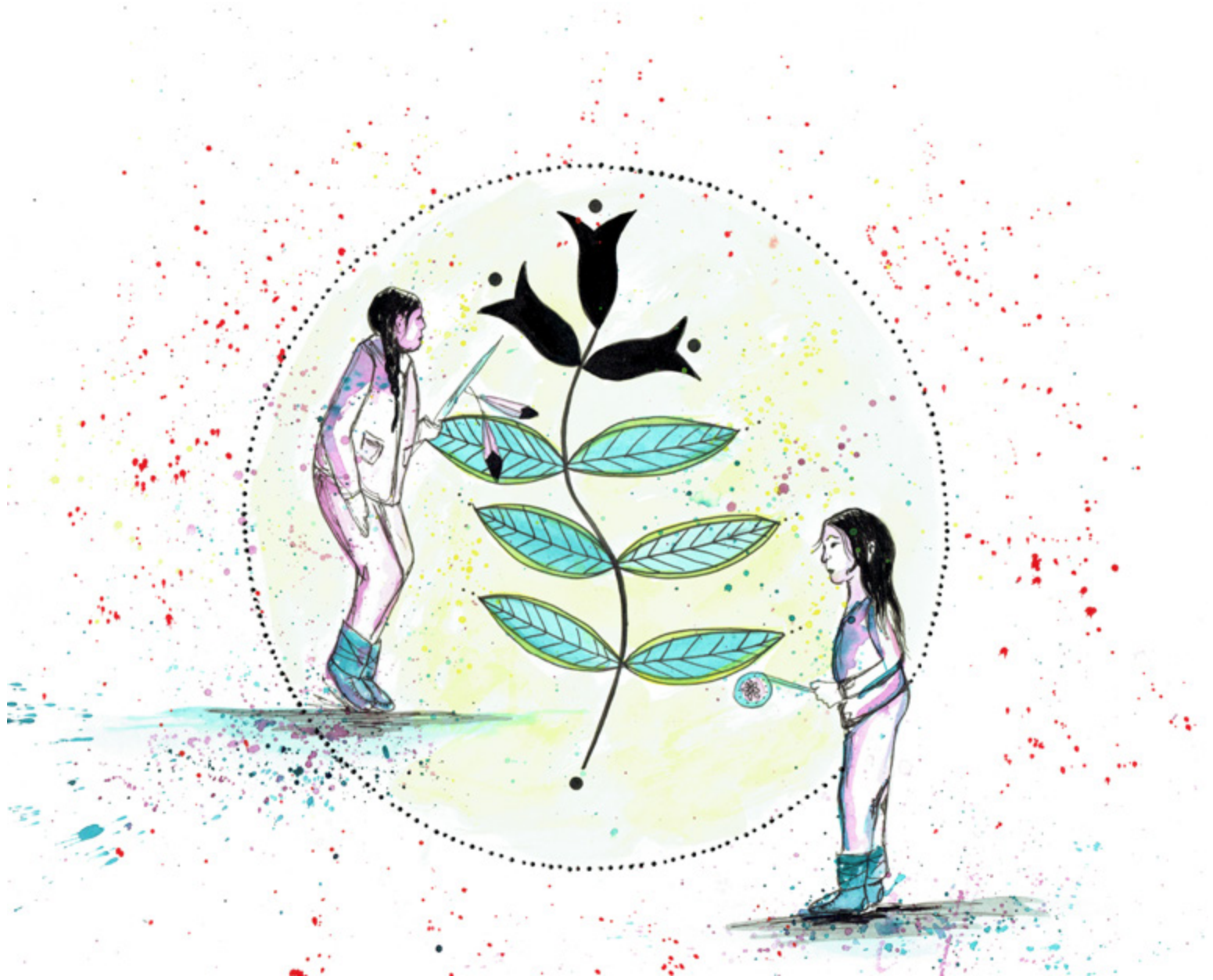


Ranekenhteron'kó:wa, oristahkarí:io nihakonshò:ten. Kwah o'swèn:ta nihononhkwisèrò:ten tánon teio'nheksastaráthe niió'nhétska. Eh niiohrèn:ton skastò:sera kasto'serí:io á:kweks aó:wen. Ra'nótstote, rote'kharaní:ionte, tánon oskennón:ton tehoterakhíhen, nok shanekwá:ti nonkwá:ti atèn:nits rahá:wi. Tó:k na'tehakahrahòn:tsis, tó:k na'tehokahráthe, tánon tó:k niion'wé:sen ahonwá:ken! Raia'takwé:kon kanoronhkwahtshera'ón:we tióties.

Kwah wa'tehshakotkahrakà:neren ne iakón:kwe wahèn:ron, “Tósha tese'nikonhrhá:ren, ì:'i enkheiate'nikòn:raren.” Thò:ne tsi iestien'taientákhwa nonsahatkahraie'ra'te, raná:ie tsi ì:rate, atèn:nits rahá:wi nok otshatonhkwa:ke wahakahrotáhrhe'ne. Skenen'hátie wahatenonwí:rehte karahkó:kon ne ashonthenhnékhka karáhkwa kwah teioswathè:ton tsi nón:we nì:rate.

Shé:kon énska, wa'tewatonhwentsaté:ni. Kwah ken' nikarihwésha, ottokahtsheró:kon sontà:kerahkwe sok són:wawe tsi nahò:ten kaién:tahkwe ohén:ton shón:wawe kí:ken ion'wé:sen tehonaterà'on. Tsakothón:te á:re tsi ionatorià:neron nónerahte okwirà:ke iaón:ton nashonthen:ne tsi ioweraráties.





Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Atónhnhets Ateriióshera*

Wahón:nise tsi náhe, sénha iorihowanénhne tsi ní:tsi ronatétshenskwe ne onkwehón:we ratiksa'ókòn:'á tsi ní:ioht nòn:wa wenhniseraténion. Wahonwatihretsá:ron ratiksa'ókòn:'á ahonte'nikòn:raren nahò:ten raonatetshénsheera tahotihawíhten. loiánere tsi ní:tsi enwaterien'tahnó:ten ne atetshénsheera tsi ionhwentsá:te. Kwah tho nón:we ó:ia tsi tionhwentsá:te nonkwá entewatáshawen ki oká:ra.

Wahón:nise tsi náhe, shaià:ta kashótshera roterè:'a wahawén:ha'se:

- Tóka' nonwèn:ton énhsehre atetsen'tskó:wa ahsá:ton, Ronkwe'towá:nen<sup>1</sup> enhiáié:nawa'se tsi tenhsatóhetste satetshénsheera aó:wen waterihwatkèn:se.
- Ka' níká:ien waterihwatkèn:se tsí:ton, ráksho? Raksà:'a tahatá:ti.
- Tehsonhnhá:kwari ken ó:nenk? Seriashakwé:kon ken tsi nisatahónshate? Roshótha waharihwanón:ton.
- Hen, ráksho, raksà:'a, rothnirá:ton tsi wa'tharihwa'será:ko.
- Tho nón:we néntewe ne atétsen'ts ako'shatsténsheera kontírio aontónhnhets tsi ní:kón:ti enkonwatírio tsi níiakónhnhes, nè:'e ó:ni akwé:kon tsi ní:kon enharihwaíé:rite iah tekakónshonte ionhwentsá:te nonkwá:ti, roshótha waharihò:kten.

<sup>1</sup> Shaià:ta Ateniáhrhon Ratirón:taks tsi nihotirihò:ten nithotkarí:non, Mishtapeu ronwana'tónhkhwa.





Karì:wes katátiene ne roshótha raowenna'shòn:'a Ranonniowanehtsheratshénries<sup>2</sup> raotónnhhets nonkwá. Tsi ó:nen rón:kwe rotòn:'on tánon atónnhhets tsi ionhwentsá:te rotià:tare ne roshótha, iotkà:te wahaterén:naien ne roshótha ahonatahré:na'se tsi niwashón:tes tánon ahorihónnién oh ní:tsi tahatstikáwha ne iah tekakónshonte tsi ionhwentsá:te nonkwá. Nia'té:kon wahorihwaién:ta'ne ne Ranonniowanehtsheratshénries tsi nikarì:wes tsi tio'tosherishónhkhwa íthreskwe, nè:'e wahoríhon oh ní:tsi ahario'tatshén:ri tánon tsi ní:tsi ahshakoia'tatshén:ri raohwá:tsire nó:nen iah thé:nen tehothontétié ne raotirihwà:ke.

Ronwanonha'okòn:'a ó:ni wahotitó:ken'se tsi kanó:ron rahá:wi:

- Ió:ken't ne satónnhhets, Ranonniowanehtsheratshénries. Iotkà:te iesanatahrená:wis ne atonnhhetshó:kon. Otokèn:'en tsi sherihwakweniénston tsi nikón:ti kontírio shério, iotkà:te nè:'e ronwahró:ri.
- Tsi niwashón:tes énthrehte tiohaháié:ri enhakena'tón:ha'se ne Rakshótha, tahatá:ti.

<sup>2</sup> Tsononnió:wane (caribou) shakoia'tatshénries, Mishkutikueu ronwana'tónhkhwa ne Ratirhanónnhna (Innu).



Énska tewenhnisera:te, ki' wáhi, tsi nikari:wes tsi tio'tosherishónhkhwa íthreskwe, watonhnhetshera'shátste tontáweia'te tánon saréka aontaiotahkwáhton raotónhnhets. Ranonniowanehtsheratshénries átste iahatatia'ti:sere tánon tho nón:we ró:ne sahonwaia'tatshén:ri, sahonó:ron'se, oniehtà:ke ieshoia'tienèn:'en.

— Oh nesaià:tawen!? teiakotate'nikónhrhare tsi wahonwarihwanón:ton'se.

— Kwah í:kehre Rawerisháksen<sup>3</sup> ken' nahakié:ra'se, teiakwanonshané:ken ken'tá:ra raonatésen'ts thi. Rate'niéntha ahakério ne ki' naón:ton sénha enha'shátsten'ne, tahatá:ti.

Kí:ken tohkára shiitosherohétston, sken'tá:ra ne ísi' thatinákere sewatié:rens tahshakonatia'tón:ti tsi konnón:kwe tánon ratiksa'okòn:'a wa'tehshakotia'táhkwen. Kwah raná:ie ne raonatésen'ts tánon iotkà:te wahèn:ron tsi sénha enionhwentsiióhake tóka' akwé:kon ronónha tsi nihatiwennò:ten khok enhontá:ti tánon ronónha tsi nihotiianerensherò:tens khok enhatíshere. Ken'tá:rakon nonkwá, rao'shatsténshera kwah wa'ako'rhó:roke nonkwe'shòn:'a tánon iah é:so íá:kon teiakononhtonniónhon aierihwáia'ke.

Tohkára niahia'kserá:ke ontóhetste iah thé:nen tehottokenhátié tsi Rawerisháksen ákta ì:res ne Ranonniowanehtsheratshénries. Énska tewashontá:te, tsi nikari:wes tsi tio'tosherishónhkhwa íthreskwe, Á:kweks wahonatahré:na'se, kakwénies í:non iaontkátho.

— Satateweiennén:ta'n, tiatatè:ken. Wà:ts Rawerisháksen tenhia'nikonhrakén:ni tsi tentsatonhnhetsherakén:ni. Í:non thí:kens nahò:tenk io'wén:taht rorihwao'tátie. Ì:rehre ahtshisewanonhwarià:khon í:se tánon sen'tá:ra tsi nihá:ti rotisken'rhakéhte, Á:kweks onthró:ri.

— Wa'tkonnonhwerá:ton tsi wahsekhro:ri, tiatatè:ken, oh káti' nahò:ten enwá:ton nénkiere tsi tenhí:taste? Ratenatihtsheratshénries tahatá:ti.

— Wà:s Kenhé:ion ia'tetsatátken atetshénshera tsi ionhwentsá:te nonkwá tánon serihwí:sak nahò:ten ionehrákwaht iorihwashéhton ne iah tekakónshonte tsi ionhwentsá:te nonkwá:ti, Á:kweks wa'kèn:ron ohén:ton átste shionsakátie.

Shonsaiò:karahwe, tsi nikari:wes ró:ta'skwe, kakowá:nen á:kweks owí:ra ón:wawe ne aho'wà:rake. Wahohonrá:tatshe, thi á:kweks owí:ra wa'kèn:ron:

— Kwah tokèn:'en katonhkária'ks. To kon'wà:rak! Iah thaonsakatonhkária'ke tánon enwá:ton akkà:ra éhnsatste tsi ehnsatkátho, wa'kèn:ron ne kakowá:nen á:kweks owí:ra.

<sup>3</sup> Matshiteiu ronwana'tónhkhwa ne Ratihhranónhna (Innu).



Rannoniowanehtsheratshénries kheh á:kweks owí:ra iaweriáhne nonkwá:ti shiharon'táthe, sahereiahrástahkwe nahò:ten Á:kweks rohró:ri tsi tio'tosherishónhkhwa nonkwá:ti. Wahátkahwe raóhonre tánon wahatsherón:ni. Skahnhóskwa wa'kakwé:ni tsi iahotia'tahnékhwane ne kakowá:nen á:kweks owí:ra. Saréka ahoteronhientennihátie tsi wahá:ie ne Ratenatihtsheratshénries, néktsi wahakwé:ni atetshénschera tsi ionhwentsá:te nonkwá:ti sahaterekén:rie.

— Kwah tokèn:'en tetiò:karahs, wahèn:ron.

— Eh ní:ioht nè:tsi senhé:ion, kakowá:nen á:kweks owí:ra tontá:ti.

— Iah tewakihé:ion, konwennahrónkha, iahowennakè:tohte.

— Nek katatewén:nara's. Akkà:ra í:satst tsi satkáhtho, á:kweks owí:ra wa'kèn:ron.

Skenen'shòn:'a waháttoke tsi onerahóntsha ón:ton ne raonéntsha tánon o'éhta ón:ton ne raoshi:ta ne Rannoniowanehtsheratshénries. Sénha wa'ónsha'ne ne raósha tánon rao'niónsha, wa'ohnírhra, tánon á:kweks aostò:kwa ón:ton. Tho niíó:re wahakahrí:io'ne kwah wahakwé:ni wahatkáhtho akwé:kon niiorihwá:sas nonhwentsà:ke ká:ien.

Ranonniowanehtsheratshénries rotateweiennenta'onhátie tsi wahá:ie ne Rawerisháksen tahiátkén:ni.

Shionsaká:ra'ne, tsi nikarì:wes wahó:ta'we, tseià:ta iakonkwe'tí:io wahonwanatahré:na'se.

— Í:se ken ne naonhà:a tehsatoratsherí:io ne sen'tarà:ke? Wa'erihwanón:ton.

— Ótia'ke nè:'e iá:ken, skenèn:'a tsi tahèn:ron.

— Iah nonwèn:ton tehí:ken shaià:ta rón:kwe ne tho nihoia'táskats tsi ní:ioht í:se. Tseron'tí:io. Á:ienhre tsi se'shátste tánon sattókha. Ká:ts ítene. Ká:ts tsi tewakata'tósherote nonkwá:ti. Í:kehre akonna'tón:ha'se nahò:ten íhsehre ahsatkáthto, taionteweièn:ton tsi wa'è:ron.

Wa'onhtén:ti eh iahà:'en tsi tewa'tósherote tho ehtà:ke tsi tioskóharote nonkwá:ti. Wa'tho'nikonhrhá:ren thi ne Ranonniowanehtsheratshénries, sénhak ki' sahshakóshere. Akohén:ton iahà:rawe, nahò:tenk tiawenseranè:warah't wahóswen. Ohén:ton tsi tkahnokà:ronte tsi tewa'tósherote, wahshakawén:ha'se:

— Iah iakón:kwe tehsenserò:ten. Io'wahrátken's tsi nihsenserò:ten, sha'té:ioht ne sa'nikòn:ra!

Rotkonwarorokshionhátie ne Rawerisháksen tsi wahate'nién:ten a'tosherá:kon iahoia'ti:sere ne Ranonniowanehtsheratshénries ne tsi tioshonwe'kó:wa iahoia'tón:ti. Ranonniowanehtsheratshénries thontaha'niókwahte wahaié:na raotó:ken tánon énska ia'ká:ienhte wahakwé:ni Rawerisháksen wahonontsístia'ke. Shahaié:na thi onhwentsà:ke ranontsístaien, wahawén:ha'se:

— Tóka' oshón:wakon ienhsia'tón:ti, enkénheie ne akieròn:ta ó:ni.

— Nè:'e ken saská:neks eh nenhskíé:ra'se? Ranonniowanehtsheratshénries tahèn:ron.

Tsi nikarì:wes Ranonniowanehtsheratshénries thotón'nehkwe ahate'shennaié:na aonsahótkahwe kí:ken tehiatátswens, waháttoke tsi Á:kweks tánon roshótha ohten'nà:ke thnítskote.

— Oh nenkhé:iere? Ranonniowanehtsheratshénries waharihwanón:ton.

— Kak nón:we ken tsi niionhwéntsés aó:nakte ne nahò:ten io'táksen? Íhsehre ken ahsa'wéntho akwé:kon nahò:ten tesa'nikónhrhare? tahnì:ron.

— Nek ka'nikonhrí:io tewakatonhwentsó:ni, Ranonniowanehtsheratshénries tontahèn:ron.

— Nahò:ten nòn:wa ka'nikonhrí:io entkáhawe ? nè:'e thotí:iens watiesenhón:we tahontá:ti.

Nikarihwésha tahanonhtonnión:ko ne Ranonniowanehtsheratshénries tánon raohna'tahtsherá:kon nonkwá:ti wahaien'kwatáhkko nahonwanontsístó:rokte Rawerisháksen.







Auteur | Author  
Sylvain Rivard

Illustrateur | Illustrator  
Sylvain Rivard

# Nekwé:tsi

lotkà:te Rotinonshión:ni khok tekà:neren ne aie'tarón:ni, nektsi kwah kanákerahkwe tsi thati'terón:ton ne Rontsha'ká:nons<sup>1</sup> entiè:ke nonkwá:ti nok ó:ni ratirihwaienteríhne ne W8banakiak<sup>2</sup> tsi thati'terón:ton othorè:ke nonkwá:ti. Nè:'e tekarihwathè:tha tsi ní:tsi wahón:nise rati'tarón:niskwe ne Ratinèn:taks ne kí:ken iekarátónhkhwa tánon tsi niirihowanénhne ne ohné:kanos. Tho ní:ioht tsi káshon tsi ní:ioht tsi ratishennowá:nens Ratinèn:taks ratiká:ratons tsi ní:ioht ne Roiá:ner Henry Lorne Masta, tánon Nicole O'Bomsawin.

Ken' ki' ká:ien nakká:ra ne tsi iorihwakaiòn:seron tsotatén:ron tsi thati'terón:ton ne Ratinèn:taks. Aiá:wens wáhi tsi ken' niwakkarò:ten, onkwehón:we tsi nihotirihò:tens tiokétskwen, enwá:ton ensaié:na tsi nentéhseraste.

Eh iahóntien nón:kwe tsi kawè:note ashén:nen nón:we ne Kashótschera tsi Kaniataratátie nonkwá:ti. Sken'tarátshon tsi ní:tsi wahóntien, kanonsé:sons Wíkwen<sup>3</sup> nonkwá:ti, nok tseià:ta ne ken' rati:teron Nekwé:tsi<sup>4</sup> iontátiats, akaonhà:'ak tsakothonwí:sen nakonónskon Wikwénhne.

1 Algonquian onhwentsa'shòn:'a kén:ton.

2 Rotitiohkowá:nen Abenaki kén:ton (Ratinèn:taks).

3 Wigwám ratina'tónhkhwa ne tsi rotinónshote ne Ratinèn:taks.

4 NGWEJI enhonnì:ron ne Abenaki (Ratinèn:taks), thiié:te (she's unique) kén:ton.







Ieshennowanénhne ne Nekwé:tsi tsi iakotswa'tà:tskon nok tsi iakótewe. Tió:konte shiohrhòn:ke, ohna'kèn:ke tsi wa'kontí:ie ne tsiktsinón:nawen nok wa'konterennotónnion notsi'ten'shòn:'a, nè:'e taiontié:renhte wa'thonwatinonhwerá:ton akwé:kon tsi nihá:ti akowikwénhne ratì:teron. Thò:ne wa'tkonwatinonhwerá:ton akwé:kon nahò:ten wa'tkóntera'ne. Nè:'e taiontié:renhte entie'kehnékhka karáhkwa wa'tkonwanonhwerá:ton, nok tsi iohtsi'kerarónnion (tsik tóka' ionatohetstohátie ne kí:ken kontiianowá:nens). Wa'akoniá:rine tsi wà:tiehkwe akwé:kon nonenia'shòn:'a nok wa'tkonwanonhwerá:ton kí:ken tha'teionató:te tiotí:iens tsi taiakosheronkohá:ton. Kwah nè:'e ieia'tonnià:ton ne aontakaiakorihwaieríhake tánon ne taiontenonhweratónsheke.

Ákte' nonkwá:ti ronnonhtónnion ki' wáhi ne akowikwénhne ratì:teron, kwah iah tha'tehshakonaterièn:thare, tió:konte wa'thoti'táksen'ne. Ok nowera'shòn:'a tánon è:rhar, akohén:ton wa'kontóhetste kwah iah énska thé:nen tha'tetsakononhwerá:ton.



Énska shiihrhon'kè:ne, iako'nikonhráksens, akaonhà:'ak atsà:kta iahà:'en ne Nkwé:tsi. Nè:'e í:ienhre taierihwatenión:ko, iah ki' kwah nè:'e teierihwaienté:ri. Tsi onenià:ke iétskote, wa'tionshéntho nok eh è:neken nonkwá:ti nawèn:ke wa'kahrà:seron nakokásheri. Kawenní:iok eh na'á:wen, ieià:tase teiakowennahrhò:ton néne iowenna'nhétska wa'òn:ronke eh wáhe akohónhtakon. Wa'kèn:ron ne owén:na, «Nahò:ten, kien?» Nkwé:tsi iakonehrakwèn:'en tsi taiontá:ti, «ónhka ní:se?»

— Nébi<sup>5</sup> nì:'i, Ohné:ka. Ónhka ki' ní:se?

— Nkwé:tsi nì:'i, akonhà:'ak sewakathonwí:sen ne akewikwénhne.

— Oh nontíé:ren tsi tehsashénthos, Nkwé:tsi?

— Nek tekarihwatirontáties nakewikwénhne tánon nè:'e kwah wake'nikonhraksà:tha, Nkwé:tsi taiontá:ti.

<sup>5</sup> Nè :e "Ohné:ka" ratina'tónkhwa ne Ratinèn:taks.





— Í:kehre tsi enwá:ton akonié:nawa'se, kien'. Sawikwénhne ionsá:se tánon tasekhawíhten ne sa'nisténha ako'tá:ra onhwentsa'kéhkha tánon ne ia'níha raoienkwire'shòn:'a. Tentenirihwateniún:ko wáhi.

Óksak wa'tionráhtate tsi akowikwénhne ionsá:ien ne Nekwé:tsi. Wà:tiehkwe ne o'nisténha ako'tá:ra kanà:tson ne ok wató:ken otsenhákta iakótion tánon ne ronwa'níha raoienkwire'shòn:'a tsi iontaweia'tákhwa nonkwá:ti, nok atsà:kta ia'tonsaiakóia'ke.

Kwah wa'akonehrá:ko ne Nekwé:tsi, nè'e se' tsi awèn:ke teionanèn:raien ne skanèn:ra teiotién:taron. Nébi aowén:na wa'kèn:ron, «Tasoharakohá:ton ne áshikwe tánon o'tá:ra ao'nónhkwakon ia'séta.» Wa'onthón:tate ne Nekwé:tsi tsi niiosnó:re tsi wa'ekwé:ni. Thò:ne owén:na wa'kèn:ron, «Ó:nen kéntson shé:ion ne o'tá:ra kanà:tson, ehtà:ke kanón:wakon ienkontihá:wihte kheh entioná:ti. Thò:ne ki', ì:'i, Nébi, enkaterá:ko akwé:kon tekarihwatironatáties ne sawikwénhne.» Wa'konwatí:ion ki' wáhi ne teiotién:taron ne o'tá:ra kanà:tson sok thò:ne nà:kon kanonwakonhkowáhne ia'kontenonwí:rehte.



Tsi saióhrhen'ne, tsi wa'é:ie, «Kwe»  
wa'ontatén:ha'se no'nisténha ne Nekwé:tsi sok  
wa'ontatiéshon tsi «Kwe» saiontatén:ha'se. Tho  
ní:ioht tsi wa'thonwatinonhwerá:ton akwé:kon  
tsi nihá:ti tonsahshakotinonhwerá:ton nakáonha.  
Thò:ne ki' wa'eiá:ken'ne nok owera'shòn:'a tánon  
è:rhar wa'kontkahri'tsherón:ni.

Sewatié:rens, ne kakwitè:ne nikahá:wis, nó:nen  
enskawisó:ko atsa'ktontiéshon, entewatshén:ri  
teiohri:seron o'tá:ra kanà:tson tánon áshikwe  
ne Nébi, Ohné:ka aotónhnhets, iotkà:wen tsi  
tkáhnhes. Tóka' ken nòn:wa ótia'ke nen' nè:'e ne  
nitiakoién:ha Nekwé:tsi iakó:wi?









Auteur | Author  
Alexandre Bacon

Illustratrice | Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Shanonhwarawenriéhtshera tóka'ni ón:kwe akononhwarawenriéhtshera*

É:so rá:ti onkwehón:we kanakerashera'shòn:'a rahétken tsi ní:tsi ronwaieté:ri Shanonhwarawenriéhtshera<sup>1</sup> Korahnéshon tánon Wastonhnéshon nonkwá. Nó:nen enkawístohte tánon enkashia'karahronniónhake, tsi thonatenaktonniánion tenhatawén:rie. Tsi ia'tenwashontaién:ta'ne, ákta èn:rehte tsi tewa'tosheró:ton tánon thienhania'takwaríshia'te tsi enhshako'wà:rake tsi nihá:ti eh thón:nes. Nè:'e iá:ken tsi iaohetstáhkwen tsi wa'thanonhwarawén:rie. Shahatekho'ktenhkó:wa, wahshako'wà:rake raohwá:tsire. Enhatiká:raton ó:ni ne thotí:iens tsi ní:tsi iah tehakónshonte ratonhnhetsheráksen ne Shanonhwarawenriéhtshera, enhshakoié:na tsi ní:ká:ien iah thaiekwé:ni ahonwatè:kwa'se nó:nen eniakotonhkaria'ktsheranó:ron'se. Ken' skaká:ra ká:ien ne thi aorihwà:ke. Ákta sha'té:kon iawén:re niioshésherote shiwatónshere entewatkarahén:ti...

Nè:'e naonhà:'a thatoratssherí:io ne Shanekwénhtara<sup>2</sup> rao'tarà:ke. Shahrennákerate, kanó:ron wahó:ion ne Rawenní:io ne tsononnió:wane ahshakoiá'tatshén:ri. Tsóshera, iah nonwèn:ton ísi' nón:we tehokwénion ahshakórioke tsi ní:ioht nòn:wa. Iotitiohkowá:nen oshí:kwara wáhontste tsi wahshako'wéntho ákta tsi kaniataratátie, tsi tetkontiihià:kstha. Iah teiotòn:'on akwé:kon akonwatíié:nen tsi sótsi é:so kón:ti konwatírio. É:so kón:ti tsononnió:wane iothnawahtentionhátie ia'akoia'ténhawe.

1 Wendigo ronwana'tónhkhwa ne Ratihghanónhna. Iaohetstáhkwen tsi na'tehononhwarawén:rie tsi ní:tsi ronwaka'én:iens.

2 Onekwénhtara nihotonhnhetsherò:ten, Mikumanteu ronwana'tónhkhwa ne Ratihghanónhna.





Tsi tetiontatá:wis nonkwá, é:so wahotihwistaién:ta'ne tsi é:so shotinehwaientátie. Shanekwénhtara wahatathró:ri tsi sénha é:so tentháhawe ientsósherate, tánon tsi ní:kon tenhatèn:tsha, ó:nen enwá:ton kahonrasétsi enhatathní:non'se tánon enkakwé:ni tsi ní:kon enhothwistá:tenre thò:ne enwá:ton naonhà:'a tewawí:ios kanó:rons enhshakohní:non'se raohwá:tsire.

Shionsakanennà:ke'ne, tsi nioren'nhà:'on, ken'tara'shòn:'a ia'thotirihwaién:ta'se akontoríshen ok wató:ken tsi niwatonhwéntsaien. Ken'tara'shòn:'a tonsahonréniá'te. Kaniataraktóntie wahonhtén:ti tsi wahatihnowà:ra'ne ne Shanekwénhtara tánon raonkwe'ta'shòn:'a. Eh inonhkowáhne wahón:nehte; ótia'ke tho nón:we tkonwatia'tashénrion iotitiohkowá:nen tsonnonió:wane.

Shontiahia'kserohetstánion, iah tho tehonatera'swiióston tsi tsononnió:wane wahontó:rate. Sahontonhnhahní:rate kí' wáhi ne kahwá:tsire tsi tahonhtané:ken tánon ohkwesen'tari:wase wa'konwatiié:na.

Shiontiahia'serohetstánion, á:ienhre wahonata'én:nara'se ne Shanekwénhtara rao'tá:ra, iah thé:nen atená:ti teskonwatiiatshénrion. Sénha wa'kontiia'tanó:ron'ne ne tahonhtané:ken tánon ohkwesen'tari:wase ó:ni.

Sénha wahè:ne'ne tsi thia'tehotihnhísheron ne ken'tá:rakon. Tsi ontenhniserohetstánion iah ónhkha teiakotatierí:ton tsi ní:kon wà:'enke. Tsi nó:nen iah thé:nen teshotiienhátie ne Shanekwénhtara tánon ó:ia rontó:rats, sénha wa'thon'nikòn:ria'ke.

— Í:se sari:wa, Shanekwénhtara, sótsi iotitiohkwá:nen shério ken' shiióshere tánon nòn:wa, ionkwahrewáhtha ne Anonniowanehtsherí:ne<sup>3</sup>, Tsononnió:wane aonatónhnhets, wahèn:ron ne iatate'kèn:'a.

— Tósha akò:ren ensehshekaratón:ha'se kí:ken, tiataté:ken, iah thé:nen teionkwatiesáhton ne tsononnió:wane aoieròn:ta tsi nikón:ti iethírio, akwé:kon wa'ethirihwakwénienste tsi wa'tiethiwanonhwerá:ton, Shanekwénhtara tahèn:ron.

— Akwé:kon? Sesa'nikónhrhen wáhi tsi nikón:ti iethiia'tóntion tsi kahnawatátie nonkwá, Shanekwénhtara, iatate'kèn:'en tontahèn:ron.

— Saterièn:tare se' wáhi tsi wa'tkerihwáthe'te tsi na'oià:tawen ne Anonniowanehtsherí:ne, Shanekwénhtara sahèn:ron.

— Nè:'e ken tsí:ton thi saréka shahiário tsi tio'tosherishónhkhwa nonkwá? wahátswa'te ne iatate'kèn:'a.

Sénha wa'katsirowáhnha. Ó:nen í:wehre iatate'kèn:'a iahotia'tón:ti ne Shanekwénhtara. Kheh shiiawénsHERE, kawerowá:nen tánon teiotewennatierónnion wahonathón:te'ne átste tsi tewa'tósherote.

Thò:ne wa'ontá:ti tánon wa'è:ron ne tiakó:ien ie'tarí:ne:

— Entà:'on Shanonhwarawenriéhtshera sénha enhtshitewatshà:ni'ke tsi ní:ioht ne Anonniowanehtsherí:ne. Kattó:kas tsi tewaia'taktóntie ì:res thi rahétken. Nè:'e thoiatátí:ronte tsi kashia'karahrónnion ne ken' nón:we. Seriashahnirónhak, nè:tsi tóka' iah, Shanonhwarawenriéhtshera enthaniarotáhrhoke sa'nikòn:ra tánon ienhià:reke ne ón:kwe akoieròn:ta áhseke naón:ton ahsónhneke.

<sup>3</sup> Tsononnió:wane tánon akwé:kon ne kontírio tiakoiat'akwe'ní:io kí:ken, Papakassik konwana'tónhkhwa ne Ratihghanónhnhha.



Ne tósha ahonata'kenhrókwa'se, nè:'e wahatirá:ko tahatihnekóntiehte ne a'tóshera aonehon'shòn:'a tánon ne raonahkwa'ón:we ne Shanekwénhtara tánon raohwá:tsire, ostón:ha enshotiia'tahní:rate tsi skenèn:'a enhón:neke. Tsi wahontekhò:kten thò:ne ia'tonsahotirihwaién:ta'se ahshakonatia'táhrha'se nó:ia kentióhkwa, áshen niahia'kserá:ke niió:re thón:nes.

Tsi tsi nihontonhkária'ks wahotiiatárió tánon tsi nahonkwíron tsi tahontihéntho raoná:wen teka'katsáhere kwah sheronhkè:ne wahontenaktón:ni no'karašnéha. Tsi niiosnó:re tsi wa'thatkawkíro'ke, ó:wise nikawennò:ten wenná:kahre wahà:ronke rao'nikòn:rakon:

— Ó:nen í:wehre ahrénheie thi raksà:'a; tóka' enhrénheie eniò:karahwe, enwá:ton enhtshitewa'wà:rake. Nè:'e enionkwa'shatsténsheron nó:ia tsi teionontó:ken iaonsétewe.

Shanekwénhtara tahataton'nékten, iosnó:re sahatatié:na tánon iahásha ki tehonshontawenhráthe.

Shontashontíhewe tánon akwé:kon wahotí:ta'we, Shanekwénhtara shahthí:ken sahá:ie tánon sahatkétsko, kwah kanà:non tsi tehokahrana'khwèn:'en. Skenen'shòn:'a raksà:'a raia'tákta wà:rehte, raohtsà:na wà:ratste tsi wahoshó:roke tánon átste tsi tewa'tósherote iahoa'ténhawe.

Shonsaióhrhen'ne, akwé:kon wahonwaia'taióha thi raksà:'a. Wahonateronhiénhten tsi raostien'shòn:'a sahatitshén:ri oniehta'këshon, kenk niió:re átste tsi tewa'tósherote nonkwá. Shanonhwarawenriéhtshera wà:rawe nahório kí:ken raksà:'a. Kwah kanà:non tsi nihonateronhienhtén:ni, iosnó:re ionsahontashónteren tsi ó:ia kentióhkwa sahshakonatia'tarani:re. Wa'ónttoke tsi teiotténion ne Shanekwénhtara raokà:ra ne tiakó:ien. Sénha tetiò:karahs iotòn:'on tánon sénha ata'kenhróhkwa iotòn:'on ne raóhna.

Ó:ia shionsaidò:karahwe, ó:ia sahaksa'téntho ne Shanekwénhtara. Shionsaióhrhen'ne ken'tá:ra sahatiieron'tatshén:ri. Thò:ne akwé:kon wahónttoke tsi teiotténion tsi nihaia'tò:ten ne Shanekwénhtara. Niwá:sa iohren'tónnion ionihnaratsónkwen na'á:wen nà:kon nonkwá tsi tehanéntshonte tánon ohnà:ken nonkwá tsi tehahnítshonte. Nó:nen ienieié:na, kwah róhnano tánon á:ienhre tsi enwá:ton eniontkáhttho rawé:ri rentskwè:nakon nonkwá.

Iosnó:re sahatiríshi tsi ronatenaktón:ni tsi ronská:neks ahshakonatia'táhrha'se nó:ia kentióhkwa ohén:ton entiò:karahwe. Wahon'nikonhrón:ni tsi Shanekwénhtara raotihén:ton wa'thonwá:taste tsi ronahtentionhátié.

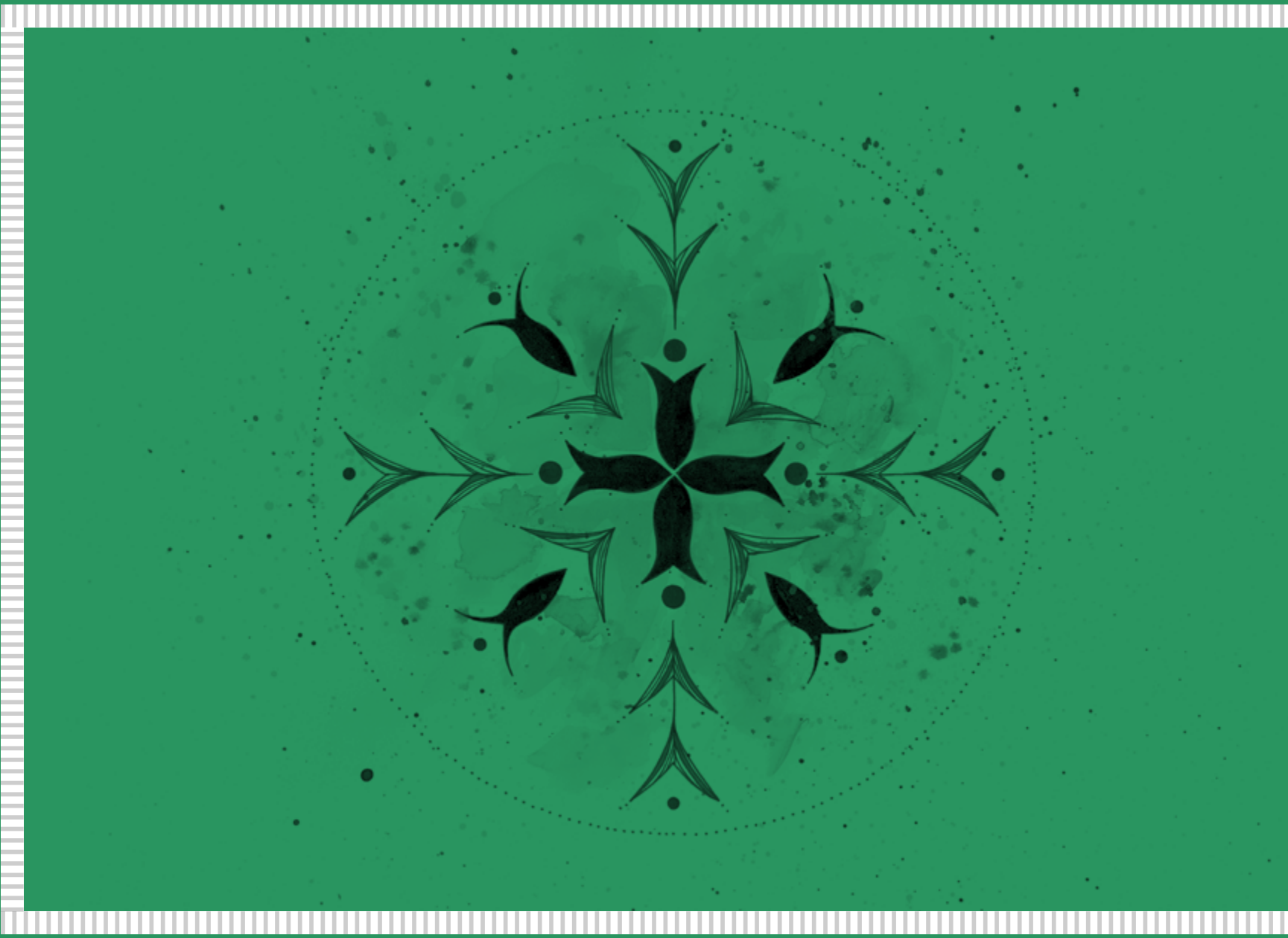
— Shanonhwarawenriéhtshera wahoié:na Shanekwénhtara. Entà:'on enhtshitewaia'tohtáhrho ohén:ton tsi niió:re enhshonkwa'wà:rake! Iatate'kèn:'a wa'thatsénhon.

— Eh neniá:wen tsik tóka' tentewà:rihte thi ionenniò:kwano rawé:ri tánon o'tónhkwakon ienionkwá:ti raoieròn:ta tsi ia'tenwátsha, tiakó:ien wa'è:ron.

Skenen'shòn:'a raohnà:ken wà:rehte ne naonhà:'a thatoratsshera'shátste tánon wahononhwarià:khon.

Kaien'kwarahòn:tsi tsi karonhiá:te niaháhe eh nón:we Shanonhwarawenriéhtshera raoieròn:ta tiótshon nitiawé:non. Tahoti'nikonhratihéntho thi ioièn:kwarote tánon tsi niwenserò:ten, tehonattsikawhenhátiés rontó:rats wahón:newe tánon wa'thontatientéhrha'ne. Ohnà:ken shahontahónshatate kí:ken iokaratshà:niht raotiká:ra, onerahtákeri tánon io'wahráthen wahshakotí:nonte tsi sahshakotiià:tako.







*English*



Author  
Alexandre Bacon

Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Wolverine and the Birds*

Here is one of the many stories about Wolverine<sup>1</sup>. His name varies from nation to nation, but his reputation is known to many Indigenous peoples. This player of tricks often finds that the joke is on him, and his misadventures teach human beings the rules of life that they must follow if they want to live in harmony with Mother Earth.

Once, when he was travelling near the sea, Wolverine saw a lot of birds off in the distance. He was more than a little hungry so he called out to them saying, “My little brothers, I brought you something. Come see!”

- How can he be our big brother? they wondered.
- I brought you amun<sup>2</sup> to sing and dance, continued Wolverine.
- And what should we do when you offer us amun? asked the birds, intrigued.
- You have to build a shaputuan!<sup>3</sup> But first, everybody come close so that I can give you your final appearances, said Wolverine.

---

<sup>1</sup> Story inspired by *Carcajou à l'aurore du monde: fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue* by Rémi Savard, Recherches amérindiennes au Québec, 2016. In several Algonquian cultures, the “atnogan,” which are the equivalent of myths in French, are distinguished from the “tipatshimun,” which are tales or stories more like those related to Wendigo.

<sup>2</sup> Refers to the idea of singing and dancing in Innu-aimun.

<sup>3</sup> Traditional long tent.



The animals paraded before him one by one, each being given a particular shape and color. After he had finished, Wolverine exclaimed:

– Come on now, dance! I'll sing for you!

As soon as he began to sing, all the birds started dancing under the shaputuan. They were deeply captivated by Wolverine's song, hypnotized by the melody and the words he uttered. They danced, in a trance, their eyes closed.

At one point, Loon noticed that he had more space to move in than at the start. While it had been hard at first for the birds to move and dance very much under the shaputuan, Loon could now fully unfurl his wings without even touching those next to him. Curious, he discreetly opened one eye to check on what was happening around him. He saw with horror how Wolverine, a little further away, was killing all the birds gathered under the tent, one by one!



He managed to stay calm and continued pretending to dance, edging closer and closer to one of the doors of the shaputuan. When he was close enough, he bolted through the door, shouting:

– Our big brother is slaughtering us! Fly away! Fly away!

Panicked, the birds flew out of the tent. Wolverine rushed off in furious pursuit of Loon, who had managed to alert everyone. He almost caught Loon during the chase by walking on Loon's backside, but he still managed to escape. Wolverine then declared:

– Loon! From now on, you will have red eyes!

Since then, Loon has a flattened backside and red eyes.

Wolverine took comfort in thinking of all the birds he had killed, soon to be a scrumptious feast. He had soon finished all the plucking and, as was his practice, he addressed his own behind, saying:<sup>4</sup>

– Nishtut! What should we do now?

But his behind did not answer him.

– Come on, tell me what we can do! repeated Wolverine.

Faced with the silence of his behind, he decided to put some bird fat on it. It was then that his behind finally answered:

– Anyway, when I tell you what to do, you always say that you were thinking of that already ...

– But that's absolutely not true, replied Wolverine, I just want to know your opinion!

– Very well! answered his behind. Let's climb this tree and take a nap!

– That's exactly what I was thinking, Wolverine answered, a little too quickly.

– You see! That's exactly as I said! snapped his behind, irritated.

Wolverine first put the meat to boil and then climbed up into the tree.

---

<sup>4</sup> As surprising as it may seem, Wolverine often has this curious habit of interacting with his own behind, who, as you will see, does not hold Wolverine in very high esteem ...



Before falling asleep, however, Wolverine said to his behind:

- I'm trusting you to watch over the meal!
- If anybody approaches, I'll wake you up! answered his behind.
- That's exactly what I was thinking, said Wolverine.

His behind said nothing, but he was put off by Wolverine's response. He said to himself:

- Don't count on me when they come to steal the meal!

Wolverine settled comfortably on a branch and pointed his behind towards the meal simmering in the cauldron. As he slept the deepest sleep, some human beings approached in canoes and signaled to Wolverine's behind not to wake him up.

– Don't wake him until we're far away! said the humans.

When they were about to disappear on the horizon, he finally woke Wolverine up, who exclaimed:

– Nishtut, humans are coming! thinking that his anus had warned him in time.

But, realizing that they were actually getting away, Wolverine exclaimed:

– They turned around! Let's go eat our feast!

When he came to the cauldron, Wolverine saw that all that was left were some bones! At first, he told himself that he'd overcooked the stew, but then he quickly changed his mind and blamed it on his own behind.

– They came to eat all we have and you didn't utter a syllable! he said furiously.

– I saw absolutely nothing, lied his behind.

– You were asleep, then! retorted Wolverine.

– You know that I never sleep ... retorted his behind.

In front of the almost empty cauldron, Wolverine recovered the floating fat and asked Muskrat, who was passing by, to carry the bowl out into the water so that the fat would harden up a bit from the cold. Muskrat did what he had been asked, but when he returned, Wolverine still wasn't satisfied and asked him to swim out with the fat again, to make it harden some more.

Insulted, Muskrat carried off the bowl and ate everything in it as soon as he was away from shore.

– Hey! But you're eating it all up! cried Wolverine.

Muskrat returned the bowl, but there wasn't much left in it...

So in the end, Wolverine, who wanted to eat every last bird, ended up not eating a single one.



Author  
Manon Sioui

---

Illustrator  
Manon Sioui

---

# Little Beings

Our Wendat ancestors once believed that in nature existed various small-sized species of Beings, one of which resembled humans and was named “Tiken’ah” while another, having small duck-like webbed feet, was named “Kahinion’ah.”<sup>1</sup> Both species had mysterious powers, such as moving at lightning speed or disappearing in the blink of an eye. These Little Beings were described as benevolent and protective, curious, and players of tricks who loved to sing and dance. Even today, their songs and water drums can be heard from far away.

This story is about the Tiken’ah. It is said that they inhabited the confines of the Earth and that at the time of Creation, they assisted Iouske’ah in his battle against Tawihskaron’ and the stone giants.<sup>2</sup> They watched over the realm of the spirits and the dead to the West, were well known as guardians of the forest, and looked after the harvest to ensure its abundance.

They lived like the Wendat and fed on önenha’,<sup>3</sup> yashe’ta’,<sup>4</sup> oyare’sa’<sup>5</sup> and yahihk<sup>6</sup>, and had a fondness for otsikhe’tändawanh.<sup>7</sup> Their clothing was made from animal skins, woven hair, and vegetable fibers, and they carried their babies in tiny orhnhcha’tihrih<sup>8</sup>.

---

1 BARBEAU, Charles Marius. *Supernatural Beings of the Huron and Wyandot*, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Published by: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

2 PICARD-SIOUI, Louis-Karl, *La femme venue du ciel*, Hannenorak, 2016.

3 “corn” in Wendat. Wendat language content provided by Megan Lukaniec.

4 “squash” in Wendat, source: *ibid*.

5 “beans” in Wendat, source: *ibid*.

6 “fruits, berries” in Wendat, source: *ibid*.

7 “maple syrup” in Wendat, source: *ibid*.

8 “cradleboard(s)” in Wendat, source: *ibid*.



It is also said that these Little Beings lived to an exceptionally old age despite their younger appearance, and that they acted as intermediaries between the world of the spirits, the elements, the forest, the animals, and human beings. They can only be seen by children who get lost in the woods, to help them find their way, by people who live in harmony with nature, or by people who, on the verge of death, are at peace with their soul.

More than a hundred years ago, three Wendat from the village of Lorette, a village well known today as Wendake, told of having met three of these Little Beings.

On their way to Baie-Saint-Paul, which was more than a hundred kilometers from their village, three Wendat were seated in their yahonwa<sup>9</sup>, yayawehcha<sup>10</sup> in their hands, their eyes fixed in front of them, admiring the glittering



<sup>9</sup> “canoe(s), boat(s)” in Wendat, source: *ibid.*

<sup>10</sup> “paddle(s)” in Wendat, source: *ibid.*

reflection of the sun shimmering on the water. Almost to their destination, the three men saw three Little Beings close to them, each sitting peacefully in his own stone yahonwa<sup>11</sup>. They seemed like something straight out of a fairy tale: old, mysterious, but of a great kindness, and they addressed the Wendat in their language: “Ndio! Wendat kwawennontahkwih! Roreke etionywehtih! Onhwa’ ahchia’ a’aywarahskwa’! Eskwayen’!”<sup>12</sup>

Stunned, the three men couldn’t believe their eyes or ears. But how could these Little Beings have traveled so far in such a short time, and especially in stone yahonwa<sup>13</sup>? Who were they? They said they were from Lorette, but none of the three men knew them. Had they appeared by their side to watch over them, just like in the old legends of their ancestors?

Following their inexplicable meeting, the three men returned to shore to recover from their emotions and try to understand what had just happened.

In our time, encounters between the Wendat and the Little Beings are kept much more secret than in the past, since no one dares to speak about them openly. However, here is what was revealed to us after one such encounter.

In 1999, the Wendat of Wendake in Quebec and the Wyandotte of Oklahoma, Michigan, and Kansas met at the Ossossane<sup>14</sup> Ossuary in order to rebury in a common grave the numerous remains that had been exhumed by archaeologists fifty years earlier.

A few years later, a healing mask ceremony was held on a site adjacent to the ossuary. After the ceremony, as night fell, a Wendat woman went to the ossuary to pray and offer the deceased a handful of sacred wen’wa<sup>15</sup>. After tenderly placing the wen’wa<sup>16</sup> on the ground, the woman, getting up, saw from the corner of her eye and off to her left, a strange glow coming from the ground.

She was surrounded by absolute silence. It was as if at precisely that moment, time had stopped. The space around her had changed while remaining physically the same. For a moment she could feel an indescribable sensation, a total emptiness, as the space filled with a benevolent energy that sent chills up her spine. Everything was still. Curious, the woman then turned her gaze to the glow.

---

11 “canoe, boat” in Wendat, source: *ibid*.

12 “Hi! We speak Wendat! We’re from Lorette! We left a little while ago! See you soon!” in Wendat, source: *ibid*.

13 “canoe, boat” in Wendat, source: *ibid*.

14 Ossossane (pronounced “Ossossané” in French): Located on the shore of Nottawasaga Bay in the Georgian Bay, it was the principal village of the Attignouantans (Bear Nation) and had about 40 long houses and a population of 1,500 people from 1630 to 1636. The Ossossane Ossuary was the site for the Huron-Wendat Feast of the Dead ceremony that took place in 1636, described by Father Jean de Brébeuf.

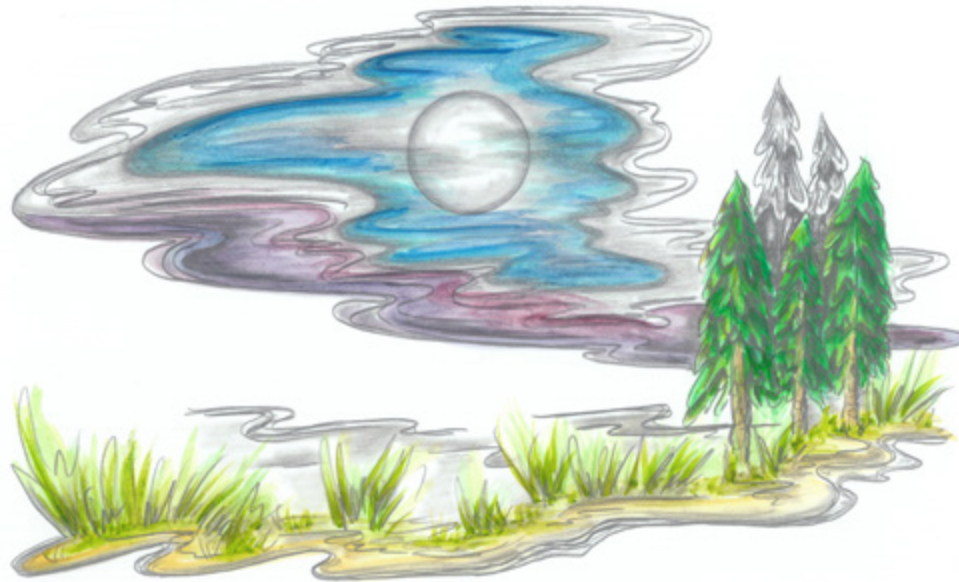
15 “tobacco” in Wendat. Wendat language content provided by Megan Lukaniec.

16 “tobacco” in Wendat, source: *ibid*.

On the ground, she could see a hole taking shape, little by little. From the hole a soft yet brilliant light emanated. And like an actor standing on a riser high above the stage, she saw a small Being, no more than eighteen inches in height, emerge quietly from the luminous hole.

Endowed with great beauty, he had a coppery complexion. His long hair was black as coal and smooth as silk. Hanging down from it was a magnificent eagle feather. He was shirtless, wearing a loincloth and deerskin leggings, and holding a walking stick in his left hand. His eyes were so black, so bright and his gaze so pure! An unconditional love emanated from all his Being.





He looked into the woman's eyes and said, "Se'ndiyonhraentahah, ehayia'tānonnen'."<sup>17</sup> Then he turned to face the ossuary, standing proudly, the walking stick in his hand and his gaze fixed on the burial ground. And little by little he disappeared under the rays of tsotëndichihchia'ih<sup>18</sup> which illuminated the place where he was standing.

And once again, the space had changed. For a brief moment, the sensation of emptiness resurfaced to then give way to the energy that had occupied the space before this wonderful encounter. And once again, she could hear the rustling of the yānrahta<sup>19</sup> of the yaronta<sup>20</sup> in the night breeze.

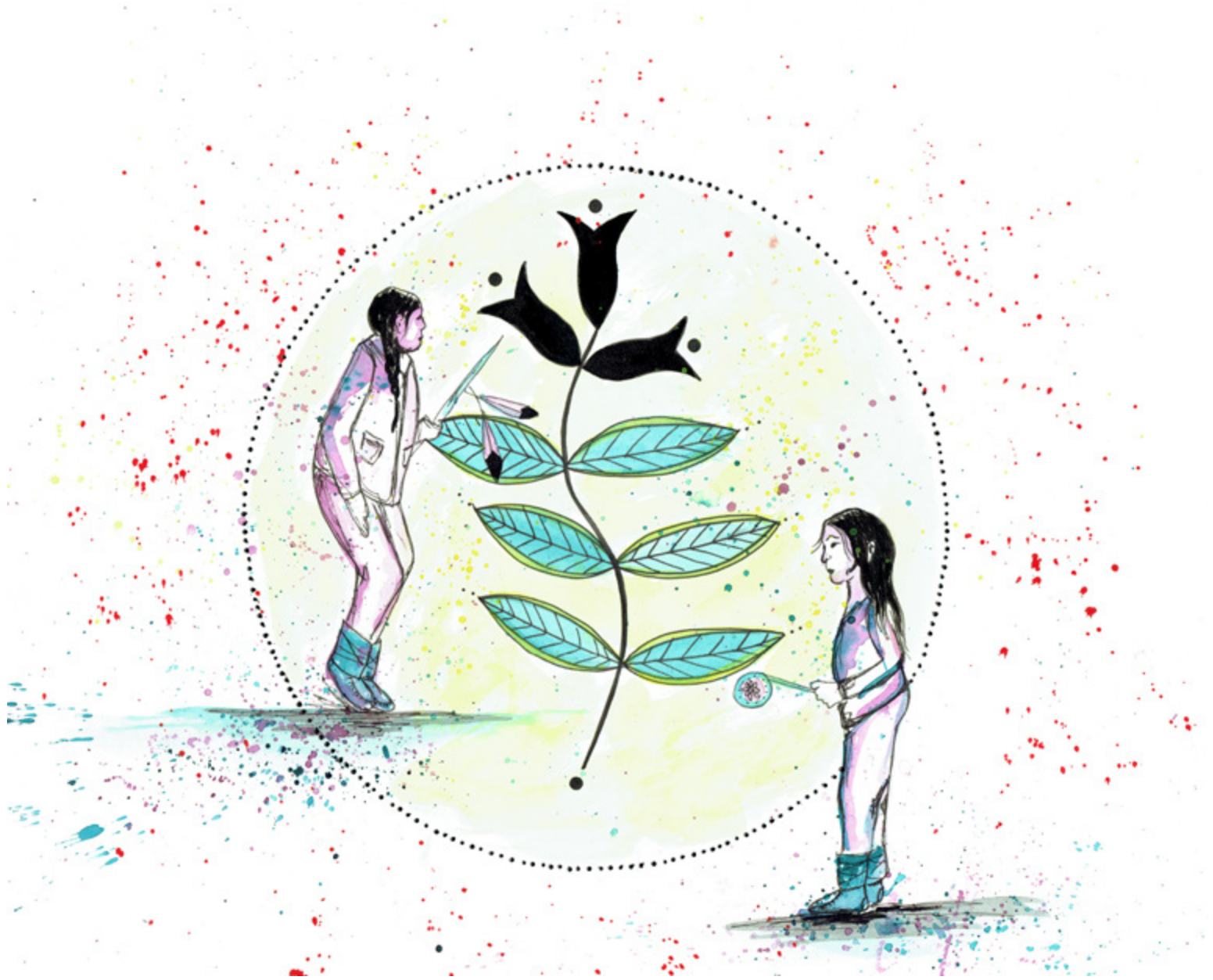
---

17 "Lay your mind at rest, I'll watch over them" in Wendat, source: *ibid.*

18 "full moon" in Wendat, source: *ibid.*

19 "leaf, leaves" in Wendat, source: *ibid.*

20 "tree(s)" in Wendat, source: *ibid.*





Author  
Alexandre Bacon

Illustrator  
Eruoma Awashish

# *The War of the Spirits*

Traditionally, dreams occupied a much larger place in the daily life of First Nations than they do today. Children were encouraged early on to pay attention to the teachings their dreams brought them. The dream world has its own way of conveying its messages. The following tale unfolds precisely in this other world.

A long time ago, a grandfather said to his grandson:

- If one day you wish to become a great shaman, Mishtapeu<sup>1</sup> will help you through your dream tests.
- What tests are you talking about, Nemushum?<sup>2</sup> replied the boy.
- Is your spirit open at this moment? Are you listening with all your heart? asked the grandfather.
- Yes, Nemushum, the boy answered seriously.
- A shaman's strength comes from the spirit of the animals that he kills throughout his life, as well as the feats he accomplishes in the invisible world, his grandfather finished.

---

<sup>1</sup> Giant of Algonquian mythology.

<sup>2</sup> "Grandfather" in Innu-aimun.



His grandfather's words echoed for a long time in the spirit of Mishkutikueu.<sup>3</sup> Now that he was a man and his grandfather had joined the spirit world, he often prayed for his grandfather to come at night and teach him to travel in the invisible world. Mishkutikueu received several teachings when he was in the shaking tent, which allowed him to locate game and find his family when he had no news of them.

Even his uncles recognized that he was gifted:

- Your spirit is clear, Mishkutikueu. Spirits come to visit you often. You have surely respected the spirits of the animals you killed, they often told him.
- Nemushum comes at night to show me the right path, he replied.

One day, however, while he was in the shaking tent, a very powerful spirit came in and just about tore out his soul. Mishkutikueu dragged himself out of the tent and that's where his wife found him, terribly weak, slumped in the snow.

---

<sup>3</sup> The person who finds the caribou in Innu-aimun.

- What happened to you!?! she asked him, worried.
- I think it was Matshiteieu,<sup>4</sup> the shaman of the neighboring clan. He's trying to kill me to become stronger, he replied.

Over recent years, a clan living a ways away sometimes attacked them to kidnap women and children. Their shaman was proud and often said that the world would be a better place if everybody spoke their language and followed their laws. In the clan, his power over people was strong and there weren't many who dared to contradict his word.

Several weeks passed without Mishkutikueu feeling the presence of Matshiteieu. One night, while he was in the shaking tent, he received a visit from Eagle, who can see far in the distance.

- Get ready, my brother. Matshiteieu is going to provoke you into a spirit duel. I see his soul in the distance working on some murderous plans. He wants to kill you and then send his men to kill the men of your clan, Eagle warned.
- Thanks for telling me, my brother, but what can I do to stop him? replied Mishkutikueu.
- Go meet Death in the dream world and discover the deepest secrets of the invisible world, said Eagle before flying out of the tent.

The next night, while he was sleeping, a giant eagle came to eat him. He raised his rifle, but the eagle said to him:

- I'm really hungry. Let me eat you! I won't be hungry anymore and you'll be able to see with my eyes, said the giant eagle.

Mishkutikueu was about to shoot straight at the eaglet's heart, but he remembered what Eagle had told him in the shaking tent. He dropped his rifle on the ground and got undressed. The giant eaglet swallowed him with a single gulp. Mishkutikueu almost awoke in fear, but he managed to stay in the dream world.

- It's really dark, he said.
- That's because you're dead, said the giant eaglet.
- I'm not dead, since I can hear you, he retorted.
- It's only me talking to myself. Look with my eyes, said the eaglet.

---

<sup>4</sup> Evil heart in Innu-aimun.



Little by little, Mishkutikueu felt his arms become wings and his feet, talons. His mouth and nose grew longer, hardened, and took the shape of an eagle's beak. His eyes became so piercing that he could see every tiny detail on the ground.

When Mishkutikueu woke up, he felt ready to face Matshiteieu.

At the next full moon, while he slept, he was visited by a beautiful woman.

- Are you the best hunter of your clan? she asked.
- That's what some people say, he replied calmly.
- I have never seen a man as attractive as you. You've got a great body. You seem so strong and intelligent. Come with me. Come to my tent. I want to show you the things you want to see, she said, in the most charming tone of voice.

She began to walk towards a tent pitched at the foot of a dead tree. This put Mishkutikueu on alert, but he followed her anyway. As he approached the woman, he smelled a nauseating odor. In front of the door of the tent, he said to her:

– You don't smell like a woman. You stink like rotten meat, same as your thoughts!

Unmasked, Matshiteieu tried to drag Mishkutikueu into the tent where there was a bottomless pit. Guided by his reflexes, Mishkutikueu grabbed his ax and cut off Matshiteieu's head with one blow. When he leaned over to take hold of Matshiteieu's head lying on the ground, she said to him:

– If you throw me down the hole, my body will die too.

– Isn't that what you wanted to do to me? replied Mishkutikueu.

While Mishkutikueu was hesitating at the chance to rid himself of his enemy once and for all, he noticed Eagle and his grandfather sitting on a nearby tree trunk.

– What should I do with her? asked Mishkutikueu.

– Does what's bad have a place in the balance of the world? Do you want to kill everything that bothers you? they said.

– I only want peace, replied Mishkutikueu.

– And what would bring peace now? the elders simply answered.

Mishkutikueu thought for a moment and then took some tobacco from his pouch to cover Matshiteieu's head.





Auteur  
Sylvain Rivard

Illustrateur  
Sylvain Rivard

# Ngweji

Pottery-making is often only associated with the Iroquoian nations, but it was also widespread among the more sedentary Algonquian nations of the South and also known to the W8banakiak<sup>1</sup> nations further north. This legend, inspired by the style of the great W8banakiak storytellers/writers such as Chief Henry Lorne Masta and Ms. Nicole O'Bomsawin, evokes the ancient art of pottery among the W8banakiak along with the importance of water.

So here is my story about the presence of archaeological remains on the W8banaki territory. I hope that my version, inspired by indigenous traditions, can captivate your imagination.

People had settled on an island in the middle of the River of Granfathers. These islanders lived in clans, in long Wigw8m<sup>2</sup>, and in one of these lived Ngweji<sup>3</sup>, the only young girl of the Wigw8m.

---

1 Plural of W8banaki (Abénakis).

2 Wigw8m dwelling.

3 “Unique” in Abenaki.



Ngweji was known for always being playful and polite. Every morning, after the butterflies had woken up and the birds were singing, she first greeted all the dwellers of her Wigw8m. She then continued to thank everything she crossed paths with. She first thanked the Sun, and then the clouds (if these great travelers happened to be passing by). She also couldn't resist picking up stones and thanking these ancient mute grandfathers as she caressed them. Her whole being was infused with kindness and gratitude.

But the people of her Wigw8m remained indifferent, they did not care about her, always busy quarreling. As for the winds and the dogs, they passed by without even returning her "Thank You's".



One morning, saddened, Ngweji went alone to the water's edge. She wanted to change things, but did not really know how. Sitting on a rock, she cried and her tears fell to the surface of the water. At that moment, she heard a pretty feminine voice, a soft voice flowing to her ears. The voice said, "What is it, my child?" Surprised, Ngweji asked, "Who are you?"

- I am Nebi<sup>4</sup>, Water. And who are you?
- I am Ngweji, the one and only girl of my Wigw8m.
- Why these tears, Ngweji?
- There are only conflicts and quarrels in my Wigw8m and it saddens me a lot, Ngweji answered.
- I think I can help you, my child. Go to your Wigw8m and bring me your mother's pot of earth and your father's arrows. We are going to make things different.

---

<sup>4</sup> "Water" in Abenaki.





Ngweji ran down the path to her Wigw8m. She took the pot that her mother had permanently left by the fire and her father's arrows at the entrance of the Wigw8m, and returned to the water's edge.

Ngweji was very surprised, because in the water waiting was a school of sturgeons. Water's voice said, "Remove the arrowheads and put them in the bottom of the pot." Ngweji complied as quickly as she could. Then the voice said, "Now give the pot to the fish, they will carry it to the bottom of the riverbed where they will rest. Thus, I, Water, will keep all the conflicts and misunderstandings of your Wigw8m." Ngweji gave the pot to the sturgeons which then disappeared into the depths.





The next morning, when she awoke, Ngweji said “Hello” to her mother who smiled at her and said “Hello” right back. She did the same with each person who this time returned her greeting. She then went outside and played with the dogs and the wind.

Sometimes, in spring, after the withdrawal of ice from the banks of the rivers, we still find pottery shards and arrowheads that Nebi, the spirit of Water, has ceased to protect. Perhaps some of them are the ones that young Ngweji had entrusted to her?



Author  
Alexandre Bacon

Illustrator  
Eruoma Awashish

# *Wendigo or Humanity's Insanity*

Wendigo is an evil being known by many Indigenous nations in Canada and the United States. When it is cold and famine reigns, he comes to roam around the camps. As night falls, he approaches the tents and devours the human beings inside them. It is sometimes said that Wendigo was once a man who went totally insane. When he had nothing more to eat, he devoured his own family. The elders also tell stories of how Wendigo is an invisible evil spirit who takes hold of those who cannot resist him when they are weakened by hunger. Here is one of these stories. It takes place somewhere around the turn of the 1800s ...

Mikumanteu<sup>1</sup> was the best hunter of his clan. At birth, he had received a gift from the Creator for finding caribou. One winter, he killed more than he ever had before. He and his brothers harpooned them by the dozens in the river, at a narrow where the herd crossed the water. They had killed so many that they hadn't been able to harvest them all. Many of the caribou were washed away by the river's current.

Back at the trading post, they pocketed a lot of money for all the hides they brought back. Mikumanteu told himself that he would bring even more the following winter, and that with the fortune he could make, he would at last buy himself a new rifle and have enough money left to buy the most beautiful presents for his family.

When the following autumn arrived, as usual, the clans decided to let certain parts of the territory rest. The clans parted. Mikumanteu and his people began to walk up the big river. They went to a place more remote than usual; some people had found a lot of caribou there.

---

<sup>1</sup> Red spirit in Innu-aimun.



Over the weeks, however, the caribou hunt wasn't as good as they had hoped. The family nevertheless managed to survive, thanks to the hares and partridges they could catch.

As the weeks passed, a sort of curse seemed to fall on Mikumanteu's clan, who could no longer find any trace of caribou. Even hares and partridges became more and more rare.

Anxiety began to become palpable within the clan. The days passed without anyone having enough to eat. Whenever Mikumanteu and the other hunters returned empty handed, hope dwindled.

- It's your fault, Mikumanteu, you killed too many caribou last year and now, Papakassik, the spirit of the caribou, is punishing us, said his brother.
- Don't tell another one of your stories, brother, we didn't waste any part of the caribou we killed, and we paid them all the honours, Mikumanteu replied.
- All? You're forgetting the ones we lost in the river, Mikumanteu, spoke his brother again.
- You know very well that I explained what happened to Papakassik, retorted Mikumanteu.
- Do you mean when he almost killed you in the shaking tent? his brother teased.

The tension mounted. Mikumanteu was about to jump on his brother. But at that moment, there was a powerful gust of wind and strange noises were heard outside the tent.

The eldest of the clan then spoke and said:

- Way more than Papakassik, it is Wendigo that we should fear. I feel his ugly presence around us. He's attracted by the famine that reigns here. Keep your heart strong, otherwise Wendigo will take control of your thoughts and push you to eat human flesh to survive.

To avoid dying of hunger, Mikumanteu and his family resigned themselves to boiling pieces of the skins of the tent and their moccasins, to chew them and thus gain a little strength. At the end of their resources, they finally decided to go join the nearest group, which was about three weeks away.

Exhausted by hunger and the effort of pulling the toboggans, Mikumanteu could barely set up shelter for the evening. Quick as a wink, he heard an icy voice whistling in his head:

- The little one is already almost dead; if he died tonight, we could eat him. It would give us enough strength to continue to the next valley.





Mikumanteu hesitated for a moment, but quickly composed himself and finished preparing the camp for the night.

When night came and everyone was asleep, Mikumanteu awoke and rose without a sound, his eyes filled with madness. He silently approached the youngest, put his hand over his mouth and carried him out of the tent.

In the morning, everyone started looking for the youngest. They were horrified to discover his bones in the snow, a few steps from the tent. Wendigo had come to take the life of the child. Filled with fear, they quickly resumed their effort to join the other group. The eldest, however, had noticed that Mikumanteu's eyes had changed. They had darkened and his skin had become grayer.

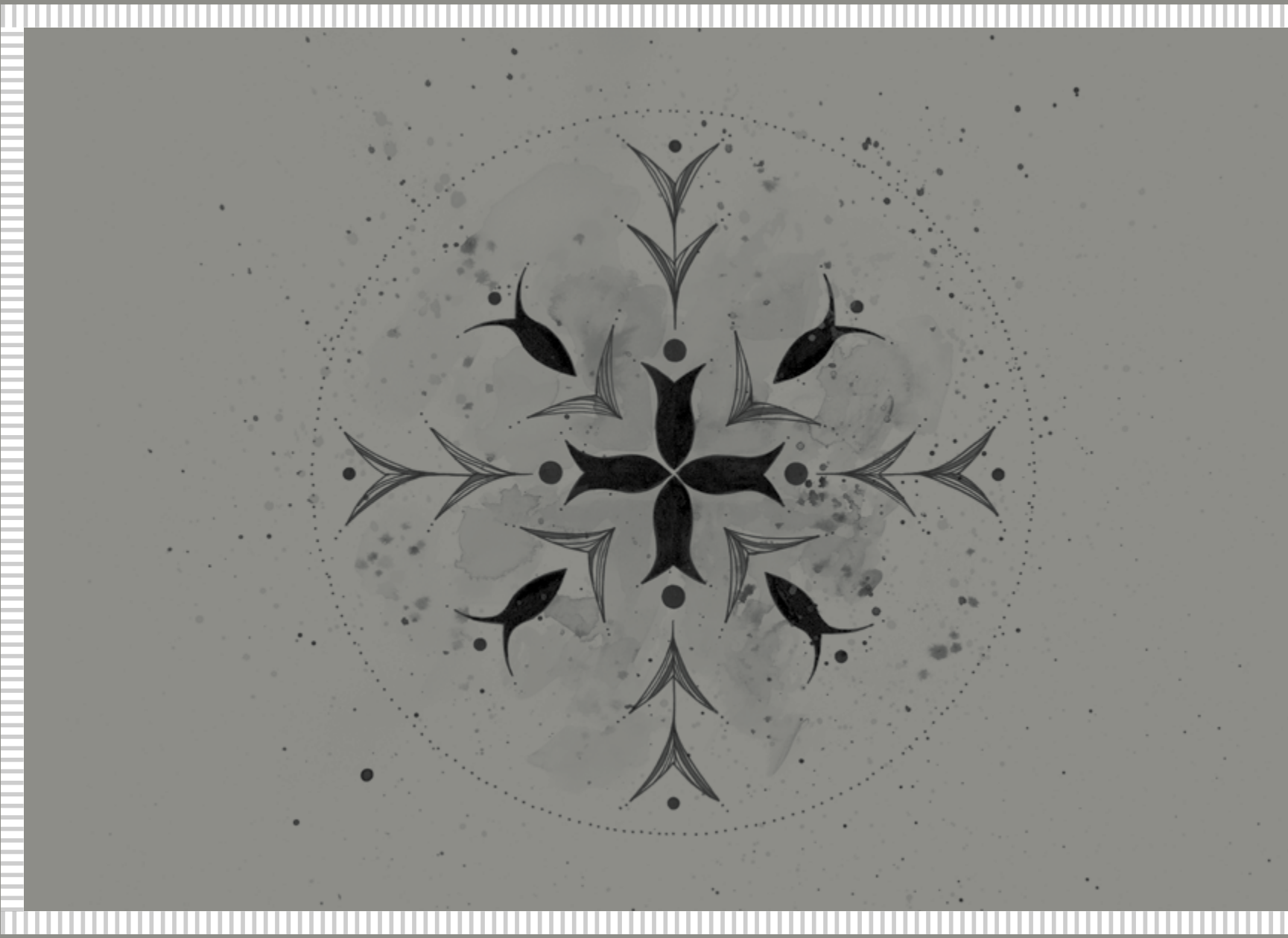
The next night, Mikumanteu killed another child. The clan made the macabre discovery the next morning. Everyone then noticed Mikumanteu's change of appearance. Small shreds of flesh had begun to hang under his arms and behind his thighs. When touched, his skin was cold and it seemed as though you could almost see his heart through his chest.

They broke camp quickly in the hope of joining the other group before dark. On the way, they deliberately slowed down and let Mikumanteu walk in front.

- Wendigo took possession of Mikumanteu. We must get rid of him before he eats us all! whispered his brother.
- The only way to survive is to crush his frozen heart and put his body in the fire to burn it down to the bone, said the eldest.

The strongest hunter silently came up behind him and killed him.

A black smoke rose to the skies from the pyre where the remains of Wendigo burned. Intrigued by the smoke and the strong smell, hunters who were passing by came to meet them. After listening to their terrible story, they rescued them by offering them tea and dried meat.





*Français*







Auteur  
Alexandre Bacon

Illustratrice  
Eruoma Awashish

# *Carcajou et les oiseaux*

Voici une des nombreuses histoires de Carcajou<sup>1</sup>. Son nom varie d'une nation à l'autre, mais sa réputation est connue chez bien des peuples autochtones. Ce joueur de tours est souvent pris à son propre jeu et ses mésaventures enseignent aux humains les règles de vie qu'ils doivent suivre s'ils veulent vivre en harmonie avec la Terre Mère.

Alors qu'il était proche de la mer, Carcajou aperçut au loin de nombreux oiseaux. Ayant très faim, il les interpela en disant : « Mes petits frères, je vous ai apporté quelque chose. Approchez voir! ».

- Comment peut-il être notre grand frère? se demandèrent-ils.
- Je vous ai apporté amun<sup>2</sup> pour chanter et danser, continua Carcajou.
- Et que doit-on faire quand tu nous offres amun? demandèrent alors les oiseaux, intrigués.
- Il vous faut construire un shaputuan<sup>3</sup>! Mais d'abord, approchez-vous tous pour que je puisse vous donner vos apparences définitives, déclara Carcajou.

---

<sup>1</sup> Récit inspiré d'un conte de *Carcajou à l'aurore du monde : fragments d'écrits d'une encyclopédie orale innue* de Rémi Savard, Recherches amérindiennes au Québec, 2016. Dans plusieurs cultures algonquiennes, on distingue les « atnogan », qui sont l'équivalent des mythes en langue française, et les « tipatshimun », qui sont plutôt des contes ou des récits comme ceux liés au Wendigo.

<sup>2</sup> Réfère à l'idée de chant et de danse en innu-aimun.

<sup>3</sup> Tente longue traditionnelle.



Tous les animaux défilèrent devant lui un à un, chacun se voyant donner une forme et une couleur particulières. Après qu'il eut fini, Carcajou s'exclama :

– Allez-y maintenant, dansez! Je chanterai pour vous!

Dès qu'il se mit à chanter, tous les oiseaux se mirent à danser sous le shaputuan. Ils étaient profondément envoutés par le chant de Carcajou, tous hypnotisés par la mélodie et les paroles qu'il prononçait. Pendant ce moment de transe, tous les oiseaux avaient les yeux fermés tandis qu'ils dansaient.

À un moment, Huard se fit intérieurement la remarque qu'il avait plus de place pour danser qu'au tout début. Alors qu'au commencement, les oiseaux avaient peine à tous danser sous le shaputuan, voilà que Huard pouvait maintenant déployer complètement ses ailes sans même toucher ses voisins. Curieux, il ouvrit discrètement un œil pour vérifier ce qui se passait autour de lui. Il constata avec effroi comment Carcajou, un peu plus loin, tuait tour à tour tous les oiseaux réunis sous la tente!

Il réussit à garder son calme et continua de faire semblant de danser en s'approchant d'une des portes du shaputuan. Quand il fut assez proche, il s'enfuit d'un coup par la porte en criant :

– Notre grand frère fait un carnage de nous! Envolez-vous! Envolez-vous!

Dans un mouvement de panique, tous les oiseaux s'envolèrent hors de la tente. Fou de rage, Carcajou s'élança brusquement à la poursuite de Huard qui avait alerté tout le monde. Dans la course, il faillit même l'attraper en lui marchant sur le derrière, mais il réussit tout de même à s'échapper. Carcajou déclara alors :

– Huard! Tu auras dorénavant les yeux rouges!

Depuis ce temps, Huard a le derrière écrasé et les yeux rouges.

Carcajou se consola en pensant à tous les oiseaux qu'il avait tués et qui allaient faire son festin. Il eut bientôt fini de tous les déplumer et, comme il en avait souvent l'habitude, il s'adressa à son propre derrière en disant<sup>4</sup> :

– Nishtut! Que devrait-on faire maintenant?

Mais son derrière ne lui répondit pas.

– Mais dis-moi donc ce qu'on pourrait faire! répéta Carcajou.

Devant le silence de son derrière, il décida d'y mettre de la graisse d'oiseau. C'est alors que son derrière lui répondit enfin :

– De toute façon, quand je te dis quoi faire, tu dis toujours que tu y avais déjà pensé par toi-même...

– Mais absolument pas, répondit Carcajou, je veux simplement connaître ton opinion!

– Très bien! enchaina son derrière. Grimpons dans cet arbre pour y faire la sieste!

– C'est exactement ce à quoi je pensais, répondit trop spontanément Carcajou.

– Tu vois! C'est exactement ce que je disais! rétorqua son derrière, irrité.

Carcajou mit d'abord la viande à bouillir et grimpa ensuite dans l'arbre.

---

<sup>4</sup> Aussi étonnant que cela puisse paraître, Carcajou a souvent cette curieuse habitude de dialoguer avec son propre derrière. Vous verrez toutefois que ce dernier n'a pas Carcajou en très haute estime...



Avant de s'endormir, toutefois, Carcajou dit à son derrière :

- Je te confie la surveillance du repas!
- Si des gens approchent, je te réveillerai! répondit son derrière.
- C'est exactement ce à quoi je pensais, dit alors Carcajou.

Son derrière ne dit rien, mais il était fâché de la réponse de Carcajou. Il se dit à lui-même :

- Ne compte pas sur moi quand on viendra voler le repas!

Carcajou s'installa confortablement sur une branche et mis son derrière en direction du repas. Alors qu'il sommeillait bien profondément, des humains s'approchèrent en canot et firent signe à son derrière de ne pas réveiller Carcajou.

– Ne le réveille que lorsque nous serons au loin! dirent les humains.

Quand ils furent sur le point de disparaître à l'horizon, il réveilla enfin Carcajou. Ce dernier s'écria :

– Nishtut, des humains s'approchent d'ici! pensant que son anus l'avait averti à temps.

Mais, en se rendant compte qu'en réalité, ils s'éloignaient d'eux, Carcajou s'exclama :

– Ils ont fait demi-tour! Allons donc manger notre gibier d'eau!

En s'approchant toutefois du chaudron, Carcajou vit qu'il ne restait que des os! Sur le coup, il se dit à lui-même que la cuisson avait dû être trop longue, mais il se ravisa rapidement pour accuser son derrière.

– Ils sont venus tout manger et tu ne m'as rien dit! dit-il, furieux.

– Je n'ai absolument rien vu, mentit son derrière.

– Tu as dormi, alors! rétorqua Carcajou.

– Tu sais bien que je ne dors jamais... rétorqua son derrière.

Devant ce chaudron quasiment vide, Carcajou récupéra la graisse qui flottait et demanda à Rat musqué, qui passait par là, d'emporter le bol plus loin dans l'eau afin que la graisse durcisse un peu avec le froid. Rat musqué s'exécuta et, quand il revint, Carcajou n'était pas satisfait et lui demanda à nouveau de nager avec la graisse pour la faire durcir davantage.

Insulté, Rat musqué emporta le bol et en mangea tout le contenu sitôt qu'il fut éloigné du bord.

– Hé! Mais tu es en train de tout manger! cria Carcajou.

Rat Musqué lui retourna le bol, mais il ne restait vraiment plus rien...

Finalement, lui qui voulait manger tous les oiseaux jusqu'au dernier, il n'en mangea pas un seul!





Auteure  
Manon Sioui

Illustratrice  
Manon Sioui

# *Les petits Êtres*

Autrefois, nos ancêtres wendat croyaient qu'il existait dans la nature différentes espèces d'Êtres de très petites tailles dont l'une à l'apparence humaine était nommée « Tiken'ah » tandis qu'une autre, ayant de petits pieds palmés comme ceux des canards, était nommée « Kahinion'ah »<sup>1</sup>. Ces deux espèces étaient dotées de pouvoirs mystérieux, comme celui de se déplacer à la vitesse de l'éclair ou encore de disparaître en un clin d'œil. On décrivait ces petits Êtres comme étant bienveillants, protecteurs et curieux, des joueurs de tours qui aimaient chanter et danser. Même encore aujourd'hui, on peut entendre au loin leurs chants et leurs tambours d'eau.

Le présent récit s'attarde sur les Tiken'ah. On raconte qu'ils habitaient les confins de la Terre et qu'au moment de la Création, ils auraient assisté Iouske'ah dans sa bataille contre Tawihskaron' et les géants de pierre<sup>2</sup>. Ils veillaient sur le royaume des esprits et des morts situés à l'ouest, étaient bien connus comme étant des gardiens de la forêt et s'occupaient de veiller sur les récoltes afin d'en assurer l'abondance.

---

1 BARBEAU, Charles Marius. Supernatural Beings of the Huron and Wyandot, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Publié par : Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

2 PICARD-SIOUI, Louis-Karl, La femme venue du ciel, Les Éditions Hannenorak, 2016.

Ils vivaient comme les Wendat et se nourrissaient de *önenha*<sup>3</sup>, de *yashe'ta*<sup>4</sup>, de *oyare'sa*<sup>5</sup>, de *yahihk*<sup>6</sup> et avaient un faible pour le *otsikhe'tändawanh*<sup>7</sup>. Ils portaient des vêtements de peaux d'animaux, de cheveux et de fibres végétales tissés et transportaient leurs bébés dans de minuscules *orhohcha'tihrih*<sup>8</sup>.

On dit aussi que ces petits Êtres vivaient exceptionnellement vieux malgré leur apparence plus jeune, qu'ils agissaient comme des intermédiaires entre le monde des esprits, des éléments, de la forêt, des animaux et celui des humains. Ils ne se laissent apercevoir que par les enfants qui s'égarent en forêt pour les aider à retrouver leur chemin, par ceux et celles qui vivent en harmonie avec la nature ou encore par ceux qui, au seuil de la mort, sont en paix avec leur âme.



3 «maïs» en wendat. Contenu en langue wendat fourni par Megan Lukaniec.

4 «courge(s)» en wendat, source : *ibid.*

5 «haricot(s)» en wendat, source : *ibid.*

6 «fruit(s), baie(s)» en wendat, source : *ibid.*

7 «sirop d'érable» en wendat, source : *ibid.*

8 «porte-bébé(s)» en wendat, source : *ibid.*

Il y a plus d'une centaine d'années, trois Wendat du village de Lorette, village aujourd'hui bien connu sous le nom de Wendake, témoignent avoir rencontré trois de ces petits Êtres.

En route vers Baie-Saint-Paul, à plus de cent kilomètres de leur village, trois Wendat prenaient place à bord de leur yahonwa<sup>9</sup>, yayawehcha<sup>10</sup> à la main, les yeux fixés devant eux et admirant les reflets scintillants du soleil qui miroitaient sur l'eau. Presque arrivés à destination, les trois hommes aperçurent tout près d'eux trois petits Êtres, chacun assis paisiblement dans son propre yahonwa<sup>11</sup> de pierre. Ils semblaient sortir tout droit d'un conte de fées. L'air âgé, mystérieux mais d'une grande bonté, ils se sont adressés aux Wendat dans leur langue: «Ndio! Wendat kwawennontahkwih! Roreke etionywehtih! Onhwa' ahchia' a'aywarahskwa'! Eskwayen'!»<sup>12</sup>

Stupéfaits, les trois hommes n'en croyaient ni leurs yeux ni leurs oreilles. Mais comment ces tout petits Êtres avaient-ils pu voyager une si grande distance en si peu de temps et surtout en yahonwa<sup>13</sup> de pierre? Qui étaient-ils? Ils disaient pourtant être de Lorette, mais aucun des trois hommes ne les connaissait. Étaient-ils à leurs côtés pour veiller sur eux, comme le racontaient les vieilles légendes de leurs ancêtres?

Suite à leur inexplicable rencontre, les trois hommes regagnèrent le rivage afin de se remettre de leurs émotions et essayer de comprendre ce qui venait d'arriver.

À notre époque, les rencontres entre les Wendat et les petits Êtres demeurent beaucoup plus secrètes qu'anciennement, car nul n'ose en parler ouvertement. Toutefois, voici ce que l'une d'elles nous dévoile.

En 1999, les Wendat de Wendake au Québec et les Wyandotte de l'Oklahoma, du Michigan et du Kansas se réunissaient à l'ossuaire d'Ossossane<sup>14</sup> afin de remettre en terre dans une fosse commune les nombreuses dépouilles qui avaient été exhumées par les archéologues une cinquantaine d'années auparavant.

Quelques années plus tard, une cérémonie des masques de médecine eut lieu sur un terrain adjacent à l'ossuaire. Après la cérémonie, alors que la nuit tombait, une femme wendat alla se recueillir à l'ossuaire pour prier et offrir aux défunts une poignée de wen'wa<sup>15</sup> sacré. Après avoir déposé tendrement le wen'wa<sup>16</sup> sur le sol, la femme, en se relevant, aperçut du coin de l'œil, à sa gauche, une lueur inhabituelle qui émanait du sol.

9 « canot, bateau » en wendat, source : *ibid.*

10 « pagaie, rame » en wendat, source : *ibid.*

11 « canot, bateau » en wendat, source : *ibid.*

12 « Bonjour! Nous parlons wendat! Nous sommes de Lorette! Nous venons de partir tout récemment! À la prochaine!» en wendat , source : *ibid*

13 « canot, bateau » en wendat, source : *ibid.*

14 Ossossane [Se prononce Ossossané]: situé sur la rive de Nottawasaga dans la Baie Georgienne, il fut le principal village des Attignouantans (Nation de l'Ours) et comptait environ 40 longues maisons ainsi qu'une population de 1500 personnes de 1630 à 1636. C'est à l'ossuaire d'Ossossane qu'a eu lieu, en 1636, la cérémonie huronne-wendat de la Fête des morts décrite par le père Jean de Brébeuf.

15 « tabac » en wendat.

16 « tabac » en wendat, source : *ibid.*

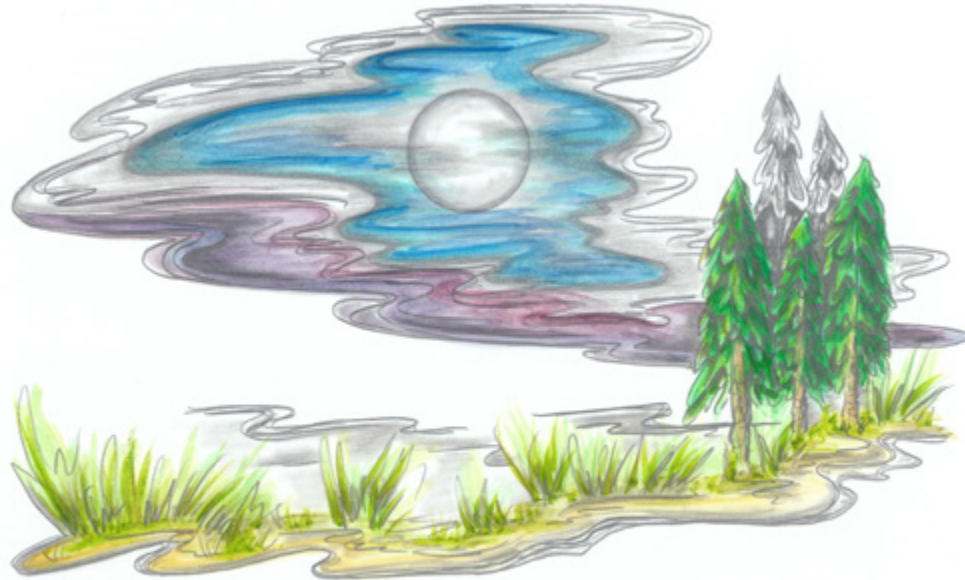
Autour d'elle régnait le silence absolu. Comme si, à cet instant précis, le temps s'était arrêté. L'espace autour d'elle avait changé tout en étant resté physiquement le même. Pourtant, une sensation indescriptible, un vide total, se fit sentir pendant un instant alors que l'espace se remplissait d'une énergie bienveillante à donner des frissons dans le dos. Plus rien ne bougeait autour d'elle. Curieuse, la femme dirigea alors son regard vers la lueur.

Au sol, elle pouvait voir un trou se former peu à peu. De ce trou émanait une lumière à la fois douce et brillante. Et comme un acteur debout sur une plate-forme qui sort tout droit du dessous d'une scène, elle vit apparaître tranquillement de ce trou lumineux un petit Être qui ne mesurait pas plus de dix-huit pouces.

Doté d'une grande beauté, il avait un teint cuivré. Sa très longue chevelure était noire comme du charbon et lisse comme de la soie. À celle-ci était suspendue une magnifique plume d'aigle. Il était torse nu, portait un pagne et des







jambières en peau de daim et tenait dans sa main gauche un bâton de marche. Ses yeux étaient si noirs, si brillants et son regard si pur! Un amour inconditionnel émanait de tout son Être.

Il regarda la femme dans les yeux et lui dit : «Se'ndiyonhraentahah, ehayia'tānonnen'.»<sup>17</sup> Puis, il se retourna face à l'ossuaire, se tenant fièrement debout, le bâton de marche à la main et le regard fixé sur la sépulture. Et, peu à peu, il disparut sous les rayons de tsotēndichihchia'ih<sup>18</sup> qui éclairaient l'endroit où il se tenait.

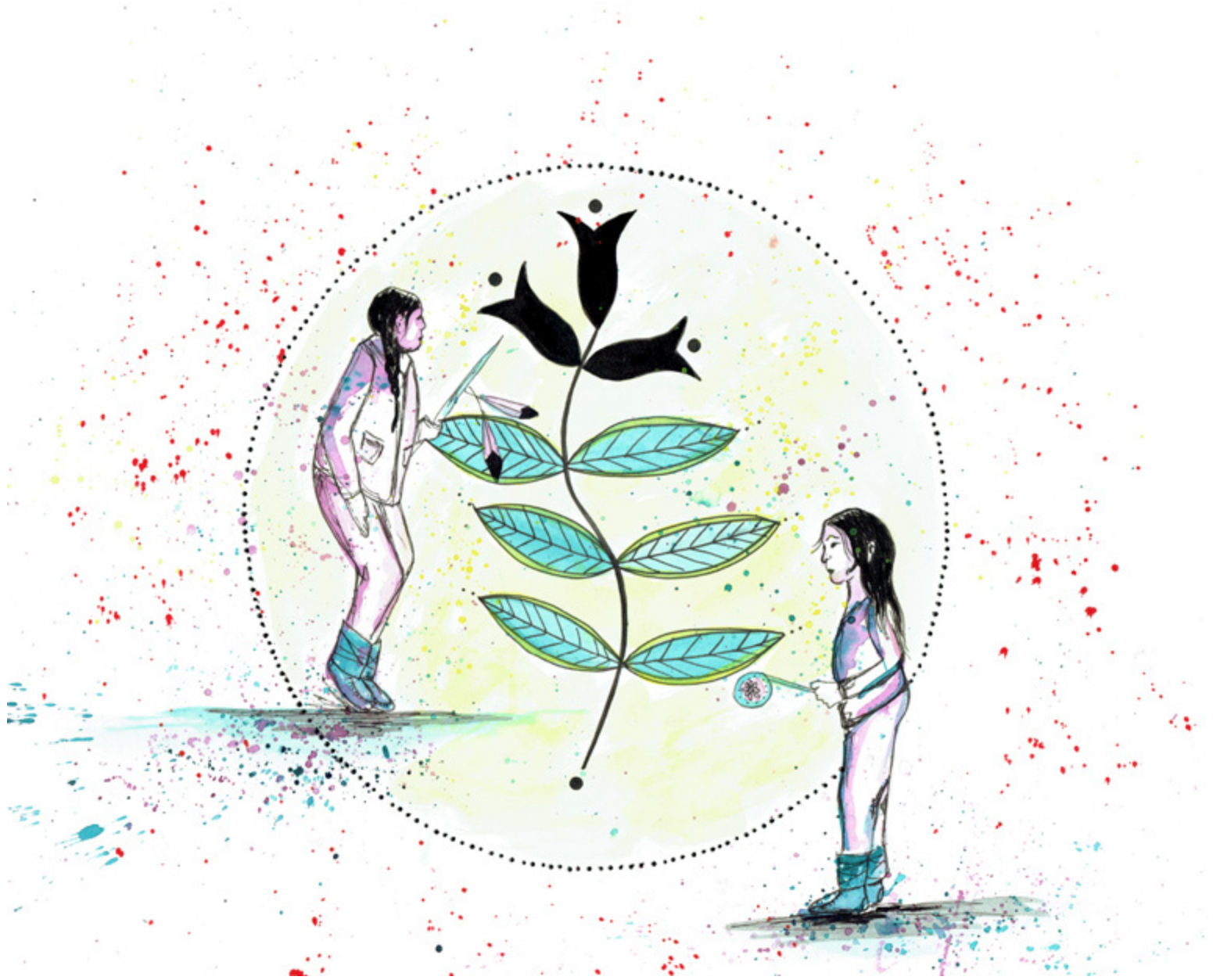
Et de nouveau, l'espace avait changé. Pendant un court moment, la sensation de vide refit surface pour ensuite laisser la place à l'énergie qui occupait l'espace avant la fabuleuse rencontre. Et on pouvait de nouveau entendre le froissement des yānrahta<sup>19</sup> des yaronta<sup>20</sup> dans la brise nocturne.

<sup>17</sup> «Repose ton esprit, je veillerai sur eux» en wendat, source : *ibid.*

<sup>18</sup> « pleine lune » en wendat, source : *ibid.*

<sup>19</sup> «feuille(s)» en wendat, source : *ibid.*

<sup>20</sup> «arbre(s)» en wendat, source : *ibid.*



Auteur  
Alexandre Bacon

Illustratrice  
Eruoma Awashish

# *La guerre des esprits*

Traditionnellement, le rêve occupait une place beaucoup plus grande qu'aujourd'hui dans le quotidien des Premières Nations. On incitait tôt les enfants à porter attention aux enseignements que leurs rêves leur apportaient. Le monde du rêve a sa façon bien à lui de transmettre ses messages. Le conte qui suit se déroule justement dans cet autre monde.

Il y a bien longtemps, un grand-père dit à son petit fils :

- Si un jour tu souhaites devenir un grand chaman, Mishtapeu<sup>1</sup> viendra t'aider à traverser les épreuves du rêve.
- De quelles épreuves parles-tu, Nemushum<sup>2</sup>? répondit le garçon.
- Ton esprit est-il ouvert à cet instant? Écoutes-tu de toutes tes oreilles? dit le grand-père.
- Oui, Nemushum, répondit sérieusement le garçon.
- La force du chaman lui vient de l'esprit des animaux qu'il tue tout au long de sa vie ainsi que des prouesses qu'il accomplit dans le monde invisible, termina son grand-père.

---

<sup>1</sup> Géant de la mythologie algonquienne.

<sup>2</sup> Grand-père en innu-aimun.



Les paroles de son grand-père résonnèrent longtemps dans l'esprit de Mishkutikueu<sup>3</sup>. Maintenant qu'il était un homme et que son grand-père avait rejoint le monde des esprits, il pria souvent pour que son grand-père vienne lui enseigner la nuit à voyager dans le monde invisible. Mishkutikueu reçut ainsi plusieurs enseignements qui lui permettaient notamment de repérer le gibier quand il était dans la tente tremblante et de retrouver les siens lorsqu'il n'avait plus de leurs nouvelles.

Même ses oncles lui reconnaissaient un don :

- Ton esprit est clair, Mishkutikueu. Les esprits viennent te visiter souvent. Tu as sûrement bien respecté l'esprit des animaux que tu as tués... lui disaient-ils souvent.
- C'est Nemushum qui vient la nuit me montrer le bon chemin, répondait-il.

Un jour, toutefois, alors qu'il était dans la tente tremblante, un esprit très puissant entra et lui arracha presque l'âme. Mishkutikueu se traîna de peine et de misère hors de la tente et sa femme le trouva très affaibli, affalé dans la neige.

---

<sup>3</sup> Celui qui trouve le caribou en innu-aimun.

- Que t'est-il arrivé!? lui dit-elle, inquiète.
- Je pense qu'il s'agit de Matshiteieu<sup>4</sup>, le chaman du clan voisin. Il cherche à me tuer pour devenir plus fort, répondit-il.

Depuis quelques années, un clan vivant plus loin les attaquait parfois pour kidnapper femmes et enfants. Leur chaman était orgueilleux et disait souvent que si tous parlaient leur langue et suivaient leurs lois, le monde ne s'en porterait que mieux. À l'intérieur du clan, son pouvoir sur les siens était fort et peu étaient ceux qui osaient contredire sa parole.

Plusieurs semaines s'écoulèrent sans que Mishkutikueu ne ressente la présence de Matshiteieu. Une nuit, alors qu'il se trouvait dans la tente tremblante, il reçut la visite d'Aigle, celui qui voit loin.

- Prépare-toi, mon frère. Matshiteieu te provoquera dans un duel d'esprits. Je vois son âme au loin qui trame des plans meurtriers. Il voudra te tuer et enverra ensuite les siens pour tuer les hommes de ton clan, dit gravement Aigle.
- Merci de me prévenir, mon frère, mais que puis-je faire pour l'en empêcher? répondit Mishkutikueu.
- Dans le monde des rêves, va à la rencontre de la mort et découvre les secrets les plus profonds du monde invisible, répondit Aigle avant de s'envoler hors de la tente.

La nuit suivante, pendant son sommeil, un aiglon géant s'approcha de lui pour le manger. Il brandit son fusil, mais l'aiglon lui dit :

- J'ai vraiment très faim. Homme, laisse-moi te manger! Je n'aurai plus faim et tu pourras voir avec mes yeux, dit l'aiglon géant.

Mishkutikueu s'apprêtait à tirer droit au cœur de l'aiglon, mais il se souvint de ce qu'Aigle lui avait dit dans la tente tremblante. Il déposa alors son fusil au sol et se dévêtit. L'aiglon géant l'avalait d'une seule bouchée. La peur faillit réveiller Mishkutikueu, mais il réussit à rester dans le monde du rêve.

- Il fait vraiment très noir, dit-il.
- C'est parce que tu es mort, répondit l'aiglon géant.

---

<sup>4</sup> Cœur mauvais en innu-aimun.





- Je ne suis pas mort, puisque je t’entends, rétorqua-t-il.
- Ce n’est que moi qui parle à moi-même. Regarde avec mes yeux, dit l’aiglon.

Peu à peu, Mishkutikueu sentit ses bras devenir des ailes et ses pieds, des serres. Sa bouche et son nez s’allongèrent, se durcirent et prirent la forme d’un bec d’aigle. Ses yeux devinrent si perçants qu’il distinguait maintenant le moindre minuscule détail au sol.

Lorsque Mishkutikueu se réveilla, il se sentit prêt à affronter Matshiteieu.

À la pleine lune suivante, pendant qu’il dormait, il reçut la visite d’une femme splendide.

- Es-tu le meilleur chasseur de ton clan? demanda-t-elle.

– C’est ce que certains disent, répondit-il calmement.

– Je n’ai jamais vu d’homme aussi beau que toi. Ta carrure est parfaite. Tu as l’air si fort et intelligent. Viens avec moi. Viens à ma tente. Je veux te montrer les choses que tu veux voir, dit-elle, d’un ton charmeur.

Elle se mit alors à marcher en direction d’une tente sise au pied d’un arbre mort. Cela alerta Mishkutikueu, mais il la suivit tout de même. En s’approchant de la femme, il sentit une odeur nauséabonde. Devant la porte de la tente, il lui dit :

– Ton odeur n’est pas celle d’une femme. Tu pues la viande moisie, tout comme tes pensées!

Démasqué, Matshiteieu chercha à entraîner Mishkutikueu dans la tente où se trouvait un trou sans fond. Mishkutikueu eut toutefois le réflexe de saisir sa hache et coupa la tête de Matshiteieu d’un seul coup. Quand il se pencha pour attraper la tête de Matshiteieu qui gisait au sol, elle lui dit :

– Si tu me jettes dans le trou, mon corps mourra aussi.

– N’est-ce pas cela que tu voulais faire de moi? répondit Mishkutikueu.

Alors que Mishkutikueu hésitait à se débarrasser définitivement de son ennemi, il remarqua Aigle et son grand-père assis sur un tronc d’arbre près de lui.

– Que dois-je faire de lui? demanda Mishkutikueu.

– Le mauvais a-t-il sa place dans l’équilibre du monde? Voudrais-tu tuer tout ce qui te dérange? dirent-ils.

– Je ne cherche que la paix, répondit Mishkutikueu.

– Et que ferait la paix maintenant? répondirent simplement les aînés.

Mishkutikueu réfléchit un instant et prit ensuite du tabac dans son sac pour en recouvrir la tête de Matshiteieu.



Auteur  
Sylvain Rivard

Illustrateur  
Sylvain Rivard

# Ngweji

La pratique de la poterie n'est souvent associée qu'aux nations iroquoiennes, mais était aussi très répandue chez les nations algonquiennes plus sédentaires du sud et également connue des nations W8banakiak<sup>1</sup> plus au nord. Cette légende, inspirée du style des grands conteurs-auteurs W8banakiak tels que le chef Henry Lorne Masta et madame Nicole O'Bomsawin, évoque l'art antique de la poterie chez les W8banakiak ainsi que l'importance de l'eau.

Voici donc mon histoire sur la présence de vestiges archéologiques sur le territoire W8banaki. En espérant que ma version inspirée des traditions autochtones nourrisse votre imaginaire.

---

<sup>1</sup> Pluriel de W8banaki (Abénaquis).





Sur une île au beau milieu de la rivière aux Grands-Pères, vivaient des gens. Ces insulaires habitaient en clan dans de longues cabanes et, dans l'une d'elles, vivait Ngweji<sup>2</sup>, la seule jeune fille de la cabane.

Ngweji était connue pour être toujours enjouée et polie. Chaque matin, après le réveil des papillons et le chant des oiseaux, elle saluait tous les habitants de la cabane. Puis, elle remerciait chaque chose qui croisait son chemin. Ses premiers remerciements allaient au Soleil et ensuite aux nuages, si ces grands voyageurs étaient de passage. Immanquablement, elle ramassait des pierres et remerciait également ces antiques grands-pères muets, tout en les caressant. Son être entier était infusé de bonté et de gratitude.

Mais les gens de sa cabane demeuraient indifférents, ils ne se souciaient pas d'elle, toujours occupés à se quereller. Les vents et les chiens, eux, passaient sans même retourner les « merci ».

---

<sup>2</sup> Unique en Abénaquis.





Attristée, Ngweji se rendit un matin seule au bord de l'eau. Elle voulait changer les choses, mais ne savait pas vraiment comment. Assise sur un rocher, elle pleura et ses larmes tombèrent à la surface de l'eau. À ce moment, elle entendit une jolie voix féminine, une voix douce qui coulait à ses oreilles. La voix dit : « Qu'y a-t-il, mon enfant? ». Surprise, Ngweji demanda : « Qui êtes-vous? »

- Je suis Nebi<sup>3</sup>, l'Eau. Et toi, qui es-tu?
- Je suis Ngweji, l'unique, la seule jeune fille de ma cabane.
- Pourquoi ces larmes, Ngweji?
- Il n'y a que conflits et querelles dans ma cabane et cela m'attriste beaucoup, répondit Ngweji.
- Je crois que je peux t'aider, mon enfant. Va dans ta cabane et ramène-moi le pot de terre de ta mère et les flèches de ton père. Nous allons changer les choses.

---

<sup>3</sup> Eau en Abénaquis.



Ngweji courut dans le sentier jusqu'à sa cabane. Elle prit le pot que sa mère laissait en permanence auprès du feu et les flèches de son père à l'entrée de la cabane et revint au bord de l'eau.

Ngweji fut très étonnée, car dans l'eau l'attendait un banc d'esturgeons. La voix de l'Eau dit: « Retire les pointes des flèches et dépose-les au fond du pot ». Ngweji s'exécuta le plus rapidement qu'elle le put. Puis la voix dit: « Maintenant, donne le pot aux poissons, ils iront le porter au fond de l'eau sur le lit du fleuve où ils se reposeront. Ainsi, moi, l'Eau, je conserverai tous les conflits et malentendus de ta cabane ». Ngweji donna le pot aux esturgeons qui disparurent dans les profondeurs de l'eau.



Le lendemain matin, à son réveil, Ngweji dit bonjour à sa mère qui lui sourit et lui dit bonjour en retour. Elle fit de même avec chaque personne qui lui retourna son salut. Ensuite, elle sortit et joua avec les chiens dans le vent.

Parfois, de nos jours, nous retrouvons encore au printemps, après le retrait des glaces aux bords des rivières, des tessons de poterie et des pointes de flèches que Nebi, l'esprit de l'eau, a cessé de protéger. Certains sont peut-être ceux que la jeune Ngweji lui avait confiés?





Auteur  
Alexandre Bacon

Illustratrice  
Eruoma Awashish

# *Wendigo ou la folie des hommes*

Wendigo est un être maléfique connu par de nombreuses nations autochtones au Canada et aux États-Unis. Lorsqu'il fait froid et que la famine règne, il vient rôder autour des campements. La nuit tombée, il s'approche alors des tentes et dévore les humains qui s'y trouvent. On raconte parfois que Wendigo aurait été jadis un homme emporté par la folie. Alors qu'il n'avait plus rien à manger, il aurait dévoré sa propre famille. Les vieux disent aussi que Wendigo est un mauvais esprit invisible qui s'empare de ceux qui ne peuvent lui résister lorsqu'ils sont affaiblis par la faim. Voici l'une de ces histoires. Elle se déroule quelque part au tournant des années 1800...

Mikumanteu<sup>1</sup> était le meilleur des chasseurs de son clan. À la naissance, il avait un reçu du Créateur un don pour trouver le caribou. Un hiver, il en a tué plus que jamais auparavant. Lui et ses frères les ont harponnés par dizaines dans la rivière, à cet endroit plus étroit où le troupeau traverse les eaux. Ils en avaient tué tellement qu'ils n'avaient pu tous les récupérer. Plusieurs des caribous avaient été emportés avec le courant de la rivière.

De retour au poste de traite, ils empochèrent de belles sommes d'argent pour toutes ces peaux qu'ils ramenaient. Mikumanteu se dit qu'il en ramènerait encore davantage l'hiver suivant et qu'avec la fortune amassée, il achèterait enfin un nouveau fusil et de quoi combler sa famille des plus beaux cadeaux.

---

<sup>1</sup> Esprit rouge en innu-aimun.





Quand l'automne suivant arriva, comme à l'accoutumée, les clans décidèrent de laisser reposer certaines parties du territoire. Les clans se séparèrent. Mikumanteu et les siens se mirent à remonter la grande rivière. Ils se rendirent à un endroit plus reculé qu'à l'habitude, certains qu'ils y trouveraient quantité de caribous.

Au fil des semaines, toutefois, la chasse aux caribous ne fut pas aussi bonne qu'ils l'espéraient. La famille réussit néanmoins à survivre grâce aux lièvres et aux perdrix qu'ils purent attraper.

À mesure que les semaines passèrent, une sorte de malédiction sembla s'abattre sur le clan de Mikumanteu qui ne trouvait plus trace des caribous. Même les lièvres et les perdrix se firent de plus en plus rares.

L'angoisse commença à devenir palpable au sein du clan. Les jours passaient sans que chacun puisse manger à sa faim. À chaque fois que Mikumanteu et les autres chasseurs revenaient bredouilles, l'espoir s'amenuisait.

- C'est de ta faute, Mikumanteu, tu as tué trop de caribous l'an dernier et maintenant, Papakassik, l'esprit du caribou, nous punit, lui dit son frère.
- Ne raconte pas n'importe quoi, mon frère, nous n'avons rien jeté des caribous que nous avons tués et nous leur avons tous rendu hommage comme il se doit, répond Mikumanteu.
- Tous? Tu oublies ceux que nous avons perdus dans la rivière, Mikumanteu, dit encore son frère.
- Tu sais très bien que je me suis expliqué avec Papakassik, rétorqua Mikumanteu.
- Tu veux parler de la fois où il a failli te tuer dans la tente tremblante? ironisa son frère.

Le ton monta. Mikumanteu était sur le point de bondir sur son frère. C'est alors qu'un vent puissant se mit à souffler et que d'étranges bruits se firent entendre à l'extérieur de la tente.

L'ainée du clan prit alors la parole et dit :

- Bien plus que Papakassik, c'est Wendigo que nous devrions craindre. Je sens sa présence hideuse autour de nous. Il est attiré par la famine qui règne chez nous. Gardez votre cœur fort, autrement, Wendigo prendra le contrôle de vos pensées et vous poussera à manger de la chair humaine pour survivre.

Pour éviter de mourir de faim, Mikumanteu et les siens se résignèrent à faire bouillir des morceaux de peaux de la tente ainsi que de leurs mocassins pour les manger et en soutirer quelques forces. À bout de ressources, ils décidèrent finalement d'aller rejoindre le groupe le plus proche se trouvant à environ trois semaines de marche.

Épuisé par la faim et par l'effort fourni pour tirer les toboggans, Mikumanteu eut peine à monter un abri le soir venu. L'espace d'un instant, il entendit une voix glaciale siffler dans sa tête :



– Le petit est déjà presque mort, s’il mourait cette nuit, nous pourrions le manger. Cela nous donnerait assez de force pour continuer jusqu’à la prochaine vallée.

Mikumanteu hésita un moment, mais il se ravisa rapidement et termina de préparer le campement pour la nuit.

La nuit venue, alors que tout le monde dormait, Mikumanteu se réveilla et se leva sans bruit, les yeux remplis de folie. Il s’approcha silencieusement du plus jeune, posa la main sur sa bouche et l’emporta hors de la tente.

Au matin, tous se mirent à chercher le plus jeune. Ils furent horrifiés de découvrir ses os dans la neige, à quelques

pas de la tente. Wendigo était passé prendre la vie de l'enfant. Remplis d'effroi, ils s'empressèrent alors de reprendre la route pour rejoindre l'autre groupe. L'ainée avait toutefois remarqué que le regard de Mikumanteu avait changé. Ses yeux étaient plus sombres et sa peau était devenue plus grise.

La nuit suivante, Mikumanteu tua un autre enfant. Le clan fit la macabre découverte le lendemain matin. Tous remarquèrent alors le changement d'apparence de Mikumanteu. De petits lambeaux de chair commençaient à pendre sous ses bras et derrière ses cuisses. Lorsqu'on le touchait, sa peau était froide et on semblait presque voir son cœur à travers sa poitrine.

Tous décampèrent rapidement dans l'espoir de rejoindre l'autre groupe avant la tombée de la nuit. En chemin, ils laissèrent marcher Mikumanteu devant et ralentirent volontairement le pas.

- Wendigo a pris possession de Mikumanteu. Il faut se débarrasser de lui avant qu'il ne nous mange tous! chuchota son frère.
- La seule façon d'en venir à bout est de broyer son cœur de glace et de mettre son corps au feu pour le brûler jusqu'aux os, déclara l'ainée.

Le plus fort des chasseurs s'approcha de lui silencieusement et le tua.

Une fumée noire s'éleva vers le ciel du bucher où brûlaient les restes de Wendigo. Intrigués par la fumée et la forte odeur, des chasseurs qui passaient dans le coin vinrent à leur rencontre. Après avoir écouté leur effroyable récit, ils les secoururent en leur offrant du thé et de la viande séchée.



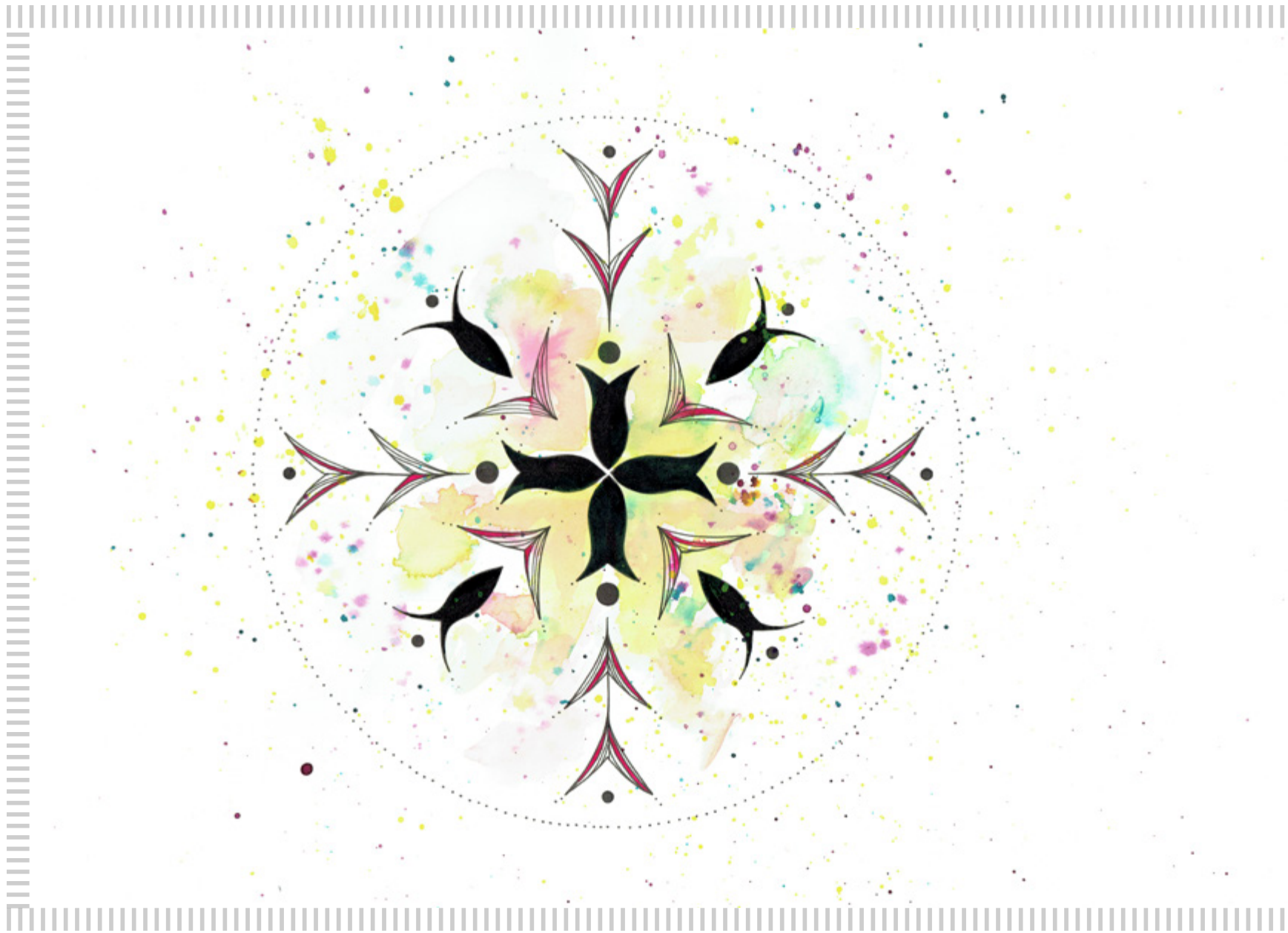




Illustration de Eruoma Awashish

*Mots de la fin et références*  
*Final word and references*

Auteur  
Alexandre Bacon

Il existe de très nombreuses versions des légendes de Carcajou. Ce célèbre personnage est présent dans de nombreuses cultures autochtones. On le retrouve jusque chez les Dénés du Yukon! En innu-aimun, en naskapi ou en cri, on l'appelle Kuekuatsheu, mais il prend aussi d'autres noms comme chez les Malécites et les Mi'gmaq où on l'appelle Lox. La présente version du récit, surtout racontée chez les Innus et les Cris, est inspirée de différentes sources, notamment du livre de Rémi Savard intitulé *Carcajou à l'aurore du monde : fragments écrits d'une encyclopédie orale innue*. Quant à Wendigo, il s'agit d'une histoire inspirée de différents témoignages et faits divers relatés au cours des deux derniers siècles par plusieurs peuples autochtones. Parmi les sources consultées, l'une a été particulièrement riche, soit le mémoire de maîtrise en histoire de Mireille Thibault intitulé *Le Wendigo, une croyance amérindienne*. Enfin, *La guerre des esprits* est un récit inspiré de nombreuses entrevues faites avec des aînés innus sur les usages traditionnels du rêve. Je tiens à remercier tout particulièrement Tommy Raphael de Mashteuiatsh et Charles-API Bellefleur de Unamen Shipu pour leurs enseignements.

#### RÉFÉRENCES

---

SAVARD, Rémi, *Carcajou à l'aurore du monde : fragments écrits d'une encyclopédie orale innue*, Recherches amérindiennes au Québec, 2016.  
THIBAULT, Mireille. *Le Wendigo : une croyance amérindienne*, Mémoire (M.A.) Département d'histoire, Faculté des lettres, Université Laval, 2011, 124 p.

Author  
Alexandre Bacon

Legends about Wolverine come in many versions. This famous character is present in several Indigenous cultures, all the way up to the Yukon with the Dene! In Innu-Aimun, Naskapi or Cree, it is called Kuekuatsheu, but it also takes on other names as it does in Maliseet and Mi'gmaq, where it is called Lox. This version of the story, one especially told by the Innu and Cree, is inspired by various sources, including Rémi Savard's book entitled *Carcajou à l'aurore du monde: fragments écrits d'une encyclopédie orale innue*. As for the Wendigo version, that story is inspired by various accounts and general facts shared by several Indigenous peoples in the last two centuries. Among consulted sources, one was particularly rich, namely Mireille Thibault's History thesis entitled *Le Wendigo, une croyance amérindienne*. Finally, *La guerre des esprits* is a story inspired by numerous interviews conducted with Innu elders about the traditional use of dreams. I especially want to thank Tommy Raphael of Mashteuiatsh and Charles-API Bellefleur of Unamen Shipu for their teachings.

#### REFERENCES

---

- SAVARD, Rémi. *Carcajou à l'aurore du monde, Fragments écrits d'une encyclopédie orale innue*, Recherches amérindiennes au Québec, 2016.
- THIBAUT, Mireille. *Le Wendigo : une croyance amérindienne*, Mémoire (M.A.) Département d'histoire, Faculté des lettres, Université Laval, 2011, 124 p.

Auteur  
Sylvain Rivard

Tout petit, j'étais différent, je ne voyais pas les choses de la même manière que les autres. J'avais toujours des questionnements, mais les réponses ne me suffisaient pas. Mon esprit allait toujours plus loin, ailleurs. La seule personne que je n'ai jamais osé remettre en doute est mon grand-père. Par respect, un peu par peur et parce que, lui aussi, était plein d'histoires. Il avait son propre monde et sa façon de raconter les choses du passé et du quotidien.

Depuis des années, j'œuvre auprès des jeunes en milieu muséal et scolaire où il m'importe de répondre à leur questionnement et à celui du public en général face aux collections. De construire un récit pertinent autour des objets pour une meilleure compréhension sans toutefois les libérer de la tradition. D'éduquer en usant tant du récit légendaire que de la réalité. De devenir un instrument efficace au service des collections patiemment accumulées, un outil afin de les intéresser devant le sens, la fragilité et la rareté des vestiges du passé et de voir l'autre pénétrer dans une vision autochtone du monde. Et un peu, aussi, pour m'attarder au pur plaisir de raconter et d'éduquer par le biais de l'oralité.

J'aimerais remercier le chef Henry Lorne Masta et madame Nicole O'Bomsawin, qui m'ont inspiré dans la rédaction de cette légende.

#### RÉFÉRENCES

---

MASTA, Henry Lorne, *Abenaki Indian Legends, Grammar and Place Names*, La voix des Bois-Francs, Victoriaville, 1932.  
O'BOMSAWIN, Nicole, et Sylvain RIVARD, *Les Algonquiens*, Cornac, 2012.

Author  
Sylvain Rivard

As a child, I was different, I did not see things the same way as others. I always had questions, but the answers given were not enough for me. My mind always went further, elsewhere. The only person I have never dared to question is my grandfather. Out of respect, a little out of fear, and because he too was full of stories. He had his own world and his own way of telling things from the past and about the everyday.

For years, I have worked with young people in museums and schools where it is important for me to answer the questions of young people, and of the general public, about collections. To build a relevant narrative around objects to better understand them, without liberating them from tradition. To educate by using both legend and reality. To become an effective instrument in the service of patiently accumulated collections, a tool to interest others in the meaning, fragility, and rarity of the vestiges of the past and to see others penetrate into an indigenous worldview. And a little too to dwell on the sheer pleasure of telling and educating through orality.

I would like to thank Chief Henry Lorne Masta and Ms. Nicole O'Bomsawin for inspiring me to write this legend.

**REFERENCES**

---

MASTA, Henry Lorne, *Abenaki Indian Legends, Grammar and Place Names*, La voix des Bois-Francs, Victoriaville, 1932.  
O'BOMSAWIN, Nicole, et Sylvain RIVARD, *Les Algonquiens*, Cornac, 2012.



Auteur  
Manon Sioui

La nation wendat possède son bagage de légendes, d'histoires et de personnages mythiques de toutes sortes qui, au fil du temps, changent tout en restant les mêmes. L'harmonie qui régnait autrefois entre tout ce qui vit et tout ce qui vibre y apportait tout son sens. Les anciens croyaient du plus profond de leur être en ces personnages et en ces légendes que leur racontaient leurs pères, leurs grands-pères et leurs ancêtres avant eux, et nul ne se permettait d'en douter.

Chez plusieurs Premières Nations du Canada, dont les Iroquois et les Wendat, on relate des récits et des témoignages qui nous parlent des petits Êtres ou *Little People*. Le présent récit relate les témoignages de Hurons-Wendat de la communauté de Wendake (autrefois appelée Jeune-Lorette) dont l'un est tiré du livre de Charles Marius Barbeau *Mythologie huronne et wyandotte*. Les deux témoignages s'attardent sur les petits Êtres à l'allure de vraies petites personnes nommées « Tiken'ah ».

Je tiens à remercier monsieur Charles Marius Barbeau pour le trésor et l'héritage d'informations qu'il laisse aux Hurons-Wendat et aux Wyandotte par le biais de ses recherches, de ses enregistrements et de ses écrits.

Je remercie aussi Megan Lukaniec pour le contenu et la standardisation des mots wendats ainsi qu'Arakwa Sioui pour son assistance.

## RÉFÉRENCES

---

BARBEAU, Charles Marius. *Mythologie huronne et wyandotte*, Les Presses de l'Université de Montréal, 2017. (Réimpression).

BARBEAU, Charles Marius, *Supernatural Beings of the Huron and Wyandot*, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Publié par : Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.

DICTIONNAIRE DE LA LANGUE WENDAT, [En ligne], [languewendat.com].

DUBOIS, Pierre. *Inventaire mondial des lutins*, Éditions Hoëbeke, 2010.

LIEUX PATRIMONIAUX DU CANADA. *Lieu historique national Sites-Ossossane*, [En ligne], [www.historicplaces.ca/fr/rep-reg/place-lieu.aspx?id=19551].

NOËL, Michel. *Art décoratif et vestimentaire des Amérindiens du Québec, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Leméac Éditeur, 1979.

PICARD-SIOUI, Louis-Karl, *La femme venue du ciel*, Les Éditions Hannenorak, 2016.

SAGARD, Gabriel, *Le grand voyage au pays des Hurons*, Les Presses de l'Université de Montréal, 1998.

Author  
Manon Sioui

The Wendat nation has a legacy of legends, stories, and mythical characters of all kinds that over time, change while remaining the same. Their meaning flows from the harmony that once reigned over everything that lives and everything that vibrates. The ancients profoundly believed in the characters and legends told by their fathers, grandfathers and ancestors before them, and no one dared to question them.

Many First Nations in Canada, including the Iroquois and Wendat, tell stories about and share their own experiences with Little Beings or Little People. This story recounts the experiences of the Huron-Wendat from the community of Wendake (formerly called Jeune-Lorette), one of which is from Charles Marius Barbeau's book, *Mythologie huronne et wyandotte*. The two accounts tell about encounters with Little Beings named "Tiken'ah", who look like real Little People.

I would like to thank Charles Marius Barbeau for the wealth of information and the legacy he has left to the Huron-Wendat and Wyandotte through his research, recordings, and writings.

I would also like to thank Megan Lukaniec for the Wendat language content and standardization and Arakwa Sioui for her assistance.

#### REFERENCES

---

- BARBEAU, Charles Marius. *Mythologie huronne et wyandotte*, Les presses de l'Université de Montréal, 2017, (reprinted).
- BARBEAU, Charles Marius, *Supernatural Beings of the Huron and Wyandot*, Source: American Anthropologist, New Series, Vol. 16, No. 2 (Apr. - Jun., 1914). Published by: Wiley, on behalf of the American Anthropological Association.
- CANADA'S HISTORIC PLACES. *Ossossane Sites National Historic Site*. [<https://www.historicplaces.ca/en/rep-reg/place-lieu.aspx?id=19551>]
- DUBOIS, Pierre. *Inventaire mondial des lutins*, Éditions Hoëbeke, 2010.
- NOËL, Michel. *Art décoratif et vestimentaire des Amérindiens du Québec, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Leméac Éditeur, 1979.
- ONLINE WENDAT DICTIONNARY. [[wendatlanguage.com](http://wendatlanguage.com)].
- PICARD-SIOUI, Louis-Karl, *La femme venue du ciel*, Les Éditions Hannenorak, 2016.
- SAGARD, Gabriel. *Le grand voyage au pays des Hurons*, Les presses de l'Université de Montréal, 1998. An English translation of *Le grand voyage (The Long Journey to the Country of the Hurons)* by historian George M. Wrong was published by the Champlain Society in 1939 and is available online at: <https://champlainsociety.utpjournals.press/doi/book/10.3138/9781442617926>

# *Dans la même collection*

## *In the same collection*



IDDPNQL/FNQLSDI (2015). À la découverte des habitats fauniques d'espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations | Discovering Wildlife Habitats Of Species Of High Cultural Value For Firts Nations. 29 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2016). « Quand je serai grand(e), je serai... » À la découverte des métiers et des professions de l'environnement : modèles de réussite chez les Premières Nations | “ When I Grow Up, I Want To Be...” Discovering Environmental Trades and Professions : Role Models For First Nations. 28 pp.



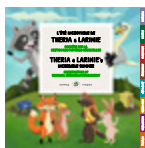
IDDPNQL/FNQLSDI (2016). Reportage au pays des Premières Nations: Qimmiq explore les effets des changements climatiques | Reporting from the Land of The Firts Nations : Qimmiq Explores the Effects of Climate Change.; 126 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2017). L'efficacité énergétique et les énergies vertes chez les Premières Nations | Energy Efficiency and Green Energy Among First Nations. 82 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2017). Le développement durable : parole de jeune adultes des Premières Nations | Sustainable Development : Voices of First Nations Young Adults. 143 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2018). L'été incroyable de Theria et Larinie : enquête sur la gestion des matières résiduelles | Theria & Larinie's Incredible Summer : An Investigation of Residual Materials Management, 22 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2018). Le bâton de parole est aux femmes autochtones : Elles prennent la plume pour partager leurs visions du développement durable | Indigenous Women's Turn To Take The Talking Stick : They Are Putting Quill To Pape To Share Their Vision of Sustainable Development, 303 pp.

DISPONIBLE GRATUITEMENT EN FORMAT ÉLECTRONIQUE  
AVAILABLE FOR FREE IN DIGITAL FORMAT

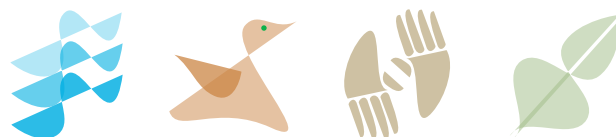












Notre engagement envers la Terre-Mère  
Our Commitment to Mother Earth

[www.iddpnql.ca](http://www.iddpnql.ca)

